



---

# ***Treaty Series***

---

***Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

---

VOLUME 406

---

# ***Recueil des Traités***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

United Nations • Nations Unies  
New York, 1963

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 406

1961

I. Nos. 5837-5855

II. No. 589

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 25 August 1961 to 13 September 1961*

	<i>Page</i>
<b>No. 5837. International Bank for Reconstruction and Development and Israel :</b>	
Loan Agreement— <i>Port Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 9 September 1960 . . . . .	3
<b>No. 5838. International Bank for Reconstruction and Development and India :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Third Industrial Credit and Investment Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited). Signed at Washington, on 28 October 1960 . . . . .	27
<b>No. 5839. Denmark and Peru :</b>	
Treaty of Commerce and Navigation (with exchange of notes). Signed at Lima, on 10 June 1957 . . . . .	63
<b>No. 5840. United Nations and Ethiopia :</b>	
Agreement relating to the establishment of an International Statistical Training Centre. Signed at Addis Ababa, on 14 June 1961 . . . . .	81
<b>No. 5841. United Nations Children's Fund and Poland :</b>	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Poland. Signed at New York, on 24 August 1961 . . . . .	95
<b>No. 5842. United Nations and Lebanon :</b>	
Agreement (with annex) for the provision of operational and executive personnel. Signed at Beirut, on 26 August 1961 . . . . .	105
<b>No. 5843. United Nations and Ghana :</b>	
Agreement relating to the establishment of a Statistical Training Centre in Achimota. Signed at Accra, on 29 August 1961 . . . . .	117

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 406

1961

I. N<sup>os</sup> 5837-5855

II. N<sup>o</sup> 589

**TABLE DES MATIÈRES**

1

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 25 août 1961 au 13 septembre 1961*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 5837. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Israël :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet portuaire</i> (avec, en annexe, le Règlement n <sup>o</sup> 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 9 septembre 1960 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 5838. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :</b>	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif au crédit et aux investissements industriels</i> (avec, en annexe, le Règlement n <sup>o</sup> 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited). Signé à Washington, le 28 octobre 1960 .	27
<b>N<sup>o</sup> 5839. Danemark et Pérou :</b>	
Traité de commerce et de navigation (avec échange de notes). Signé à Lima, le 10 juin 1957 . . . . .	63
<b>N<sup>o</sup> 5840. Organisation des Nations Unies et Éthiopie :</b>	
Accord relatif à la création d'un centre international de formation statistique. Signé à Addis-Abéba, le 14 juin 1961 . . . . .	81
<b>N<sup>o</sup> 5841. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Pologne :</b>	
Accord concernant les activités du FISE en Pologne. Signé à New-York, le 24 août 1961 . . . . .	95
<b>N<sup>o</sup> 5842. Organisation des Nations Unies et Liban :</b>	
Accord (avec annexe) régissant l'envoi de personnel d'exécution et de direction. Signé à Beyrouth, le 26 août 1961 . . . . .	105
<b>N<sup>o</sup> 5843. Organisation des Nations Unies et Ghana :</b>	
Accord relatif à la création d'un centre de formation statistique à Achimota. Signé à Accra, le 29 août 1961 . . . . .	117

	<i>Page</i>
<b>No. 5844. United Nations Special Fund and Ivory Coast :</b>	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Abidjan, on 29 August 1961 . . . . .	129
<b>No. 5845. United Nations and Romania :</b>	
Agreement on a human rights seminar in Bucharest. Signed at New York, on 29 May 1961 . . . . .	147
<b>No. 5846. Belgium and France :</b>	
Exchange of letters constituting a supplementary agreement concluded pursuant to paragraph III of the Final Protocol annexed to the Convention for the prevention of double taxation and the settlement of certain fiscal questions, signed at Geneva on 16 May 1931. Paris, 2 May and 7 July 1961 . . . . .	157
<b>No. 5847. United States of America and Netherlands :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a weapons production program. The Hague, 24 March 1960 . . . . .	165
<b>No. 5848. United States of America and Peru :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to free entry privileges of foreign service personnel. Lima, 7 November and 28 December 1960, 4 and 13 February 1961 . . . . .	177
<b>No. 5849. United States of America and Republic of Viet-Nam :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Saigon, on 25 March 1961 . . . . .	187
<b>No. 5850. United States of America and Iceland :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with Memorandum of Understanding). Signed at Reykjavik, on 7 April 1961 . . . . .	203
<b>No. 5851. United States of America and Poland :</b>	
Agreement relating to the purchase by Poland of surplus property prior to January 1, 1948. Signed at Washington, on 22 April 1946	
Protocol concerning the implementation of paragraph six of the above-mentioned Agreement. Signed at Warsaw, on 17 September 1947	
Agreement extending the period of purchase of surplus property under the above-mentioned Agreement. Signed at Paris, on 10 December 1947, and at Warsaw, on 31 December 1947	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the payment by the Polish Government of the difference in repaying the principal of the above-mentioned Agreement of 22 April 1946. Warsaw, 20 March 1961 . . . . .	214

	<i>Pages</i>
<b>N° 5844. Fonds spécial des Nations Unies et Côte-d'Ivoire :</b>	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Abidjan, le 29 août 1961 . . . . .	129
<b>N° 5845. Organisation des Nations Unies et Roumanie :</b>	
Accord relatif au cycle d'études de Bucarest sur les droits de l'homme. Signé à New-York, le 29 mai 1961 . . . . .	147
<b>N° 5846. Belgique et France :</b>	
Échange de lettres constituant un accord additionnel pris en exécution du paragraphe III du Protocole final annexé à la Convention signée à Genève le 16 mai 1931 pour éviter les doubles impositions et régler certaines autres questions en matière fiscale. Paris, 2 mai et 7 juillet 1961 . . . . .	157
<b>N° 5847. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de production d'armes. La Haye, 24 mars 1960 . . . . .	165
<b>N° 5848. États-Unis d'Amérique et Pérou :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de privilèges d'importation en franchise du personnel diplomatique et consulaire. Lima, 7 novembre et 28 décembre 1960, 4 et 13 février 1961 . . . . .	177
<b>N° 5849. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Saïgon, le 25 mars 1961 . . . . .	187
<b>N° 5850. États-Unis d'Amérique et Islande :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec Mémoire d'accord). Signé à Reykjavik, le 7 avril 1961 . . . . .	203
<b>N° 5851. États-Unis d'Amérique et Pologne :</b>	
Accord relatif à l'achat par la Pologne de biens en surplus avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1948. Signé à Washington, le 22 avril 1946	
Protocole concernant l'application du paragraphe 6 de l'Accord susmentionné. Signé à Varsovie, le 17 septembre 1947	
Accord prorogeant les délais d'achat fixés par l'Accord susmentionné. Signé à Paris, le 10 décembre 1947, et à Varsovie, le 31 décembre 1947	
Échange de notes constituant un accord relatif au paiement, par le Gouvernement polonais, du reliquat du principal dû au titre de l'Accord susmentionné du 22 avril 1946. Varsovie, 20 mars 1961 . . . . .	215

	<i>Page</i>
<b>No. 5852. United States of America and Afghanistan :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to an informational media guaranty program. Kabul, 26 January and 15 February 1961 . . .	235
<b>No. 5853. United States of America and Brazil :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a grant for procurement of nuclear research and training equipment and materials. Rio de Janeiro, 10 October 1960 and 17 March 1961 . . . . .	241
<b>No. 5854. United States of America and Morocco :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to guaranties of private investments. Rabat, 31 March 1961 . . . . .	249
<b>No. 5855. United Nations and Jordan :</b>	
Agreement (with annex) for the provision of operational and executive personnel. Signed at Amman, on 11 September 1961 . . . . .	255

## II

### *Treaties and international agreements filed and recorded from 14 June 1961 to 13 September 1961*

<b>No. 589. World Health Organization and Republic of Korea :</b>	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Manila, on 20 January 1961, and at Seoul, on 24 June 1961 . . . . .	269
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 20 (a). Articles of Agreement of the International Monetary Fund. Signed at Washington, on 27 December 1945 :</b>	
Signatures and acceptances by Portugal, Nigeria and Laos . . . . .	282
<b>No. 20 (b). Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington, on 27 December 1945 :</b>	
Signatures and acceptances by Portugal, Nigeria and Laos . . . . .	283
Cessation of membership by Czechoslovakia . . . . .	283
Withdrawals from membership by Cuba and the Dominican Republic . . . .	283
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :</b>	
Accession by the Ivory Coast in respect of the World Health Organization . .	284

	<i>Pages</i>
<b>N° 5852. États-Unis d'Amérique et Afghanistan :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de garantie en matière de moyens d'information. Kaboul, 26 janvier et 15 février 1961 . . . . .	235
<b>N° 5853. États-Unis d'Amérique et Brésil :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un don en vue de l'acquisition de matériel et de matières pour la recherche et la formation nucléaires. Rio de Janeiro, 10 octobre 1960 et 17 mars 1961 . . . . .	241
<b>N° 5854. États-Unis d'Amérique et Maroc :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements privés. Rabat, 31 mars 1961 . . . . .	249
<b>N° 5855. Organisation des Nations Unies et Jordanie :</b>	
Accord (avec annexe) régissant l'envoi de personnel d'exécution et de direction. Signé à Amman, le 11 septembre 1961 . . . . .	255

## II

### *Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 14 juin 1961 au 13 septembre 1961*

<b>N° 589. Organisation mondiale de la santé et République de Corée :</b>	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Manille, le 20 janvier 1961, et à Séoul, le 24 juin 1961 . . . . .	269
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 20, a. Accord relatif au Fonds monétaire international. Signé à Washington, le 27 décembre 1945 :</b>	
Signatures et acceptations du Portugal, de la Nigéria et du Laos . . . . .	282
<b>N° 20, b. Accord relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington, le 27 décembre 1945 :</b>	
Signatures et acceptations du Portugal, de la Nigéria et du Laos . . . . .	283
Perte de la qualité de membre par la Tchécoslovaquie . . . . .	283
Retrait de Cuba et de la République Dominicaine . . . . .	283
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :</b>	
Adhésion de la Côte-d'Ivoire en ce qui concerne l'Organisation mondiale de la santé . . . . .	284

	<i>Page</i>
<b>No. 586. Convention (No. 3) concerning the employment of women before and after childbirth, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 29 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Denunciation by Brazil . . . . .	285
<b>No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Guatemala . . . . .	286
<b>No. 613. Convention (No. 30) concerning the regulation of hours of work in commerce and offices, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Guatemala . . . . .	287
<b>No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratifications by the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic . . . . .	288
<b>No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Guatemala . . . . .	289
<b>No. 640. Convention (No. 65) concerning penal sanctions for breaches of contracts of employment by indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Guatemala . . . . .	290



	<i>Pages</i>
<b>N° 586.</b> Convention (n° 3) concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 29 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Dénunciation par le Brésil . . . . .	285
<b>N° 602.</b> Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Guatemala . . . . .	286
<b>N° 613.</b> Convention (n° 30) concernant la réglementation de la durée du travail dans le commerce et dans les bureaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Guatemala . . . . .	287
<b>N° 627.</b> Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratifications de la République socialiste soviétique de Biélorussie et de la République socialiste soviétique d'Ukraine . . . . .	288
<b>N° 638.</b> Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Guatemala . . . . .	289
<b>N° 640.</b> Convention (n° 65) concernant les sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Guatemala . . . . .	290

	<i>Page</i>
<b>No. 815. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of Poland concerning the activities of the UNICEF in Poland. Signed at Paris, on 23 August 1947 :</b>	
Termination . . . . .	291
<b>No. 958. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Greece for the use of funds made available in accordance with the Letter Credit Agreements signed on 16 May 1946, 25 September 1946, 4 October 1946 and 6 January 1948 between the Government of the United States of America and the Government of Greece. Signed at Athens, on 23 April 1948 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Athens, 23 January 1959 and 22 November 1960 . . . . .	292
<b>No. 1016. Convention (No. 60) concerning the age for admission of children to non-industrial employment (revised 1937). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Denunciation by New Zealand . . . . .	296
<b>No. 1055. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Norway. Signed at Washington, on 27 January 1950 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex C of the above-mentioned Agreement. Oslo, 6 and 23 March 1961 . . . . .	298
<b>No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :</b>	
Ratification by Senegal . . . . .	302
<b>No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and ratifications by the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic . . . . .	303

	<i>Pages</i>
<b>N° 815. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement de la Pologne concernant les activités du FISE en Pologne. Signé à Paris, le 23 août 1947 :</b>	
Abrogation . . . . .	291
<b>N° 958. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce sur l'utilisation des fonds fournis en application des Accords concernant les lettres de crédit conclus le 16 mai 1946, le 25 septembre 1946, le 4 octobre 1946 et le 6 janvier 1948 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce. Signé à Athènes, le 23 avril 1948 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Athènes, 23 janvier 1959 et 22 novembre 1960 . . . . .	293
<b>N° 1016. Convention (n° 60) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels (révisée en 1937). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Dénonciation par la Nouvelle-Zélande . . . . .	297
<b>N° 1055. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Washington, le 27 janvier 1950 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'annexe C de l'Accord susmentionné. Oslo, 6 et 23 mars 1961 . . . . .	299
<b>N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :</b>	
Ratification du Sénégal . . . . .	302
<b>N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et ratifications de la République socialiste soviétique de Biélorussie et de la République socialiste soviétique d'Ukraine . . . . .	303

	<i>Page</i>
<b>No. 2125. Convention (No. 86) concerning the maximum length of contracts of employment of indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	304
<b>No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:</b>	
Ratification by Guatemala . . . . .	305
<b>No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage-fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:</b>	
Ratification by Guatemala . . . . .	306
<b>No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:</b>	
Acceptance by Ireland . . . . .	307
<b>No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and ratification by Guatemala . . . . .	308
<b>No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:</b>	
Ratification by Peru . . . . .	310
<b>No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:</b>	
Effective for Ireland . . . . .	311

	<i>Pages</i>
<b>N° 2125. Convention (n° 86) concernant la durée maximum des contrats de travail des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	304
<b>N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :</b>	
Ratification du Guatemala . . . . .	305
<b>N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951 :</b>	
Ratification du Guatemala . . . . .	306
<b>N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 7 décembre 1953 :</b>	
Acceptation de l'Irlande . . . . .	307
<b>N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952 :</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et ratification du Guatemala . . . . .	308
<b>N° 2838. Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :</b>	
Ratification du Pérou . . . . .	310
<b>N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New-York, le 7 décembre 1953 :</b>	
Effective pour l'Irlande . . . . .	311

	<i>Page</i>
<b>No. 3414.</b> Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Norway supplementing the Agreement of 12 and 28 December 1950 relating to the return of unusable matériel furnished under the Mutual Defense Assistance Program. Oslo, 15 May and 26 June 1953 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 15 May and 26 June 1953. Oslo, 1 September 1960 and 14 January 1961 . . . . .	312
<b>No. 3515.</b> General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Signed at Paris, on 2 September 1949 : Second Protocol to the above-mentioned Agreement—Provisions in respect of the members of the European Commission of Human Rights. Done at Paris, on 15 December 1956 :	
Ratification by Belgium . . . . .	316
<b>No. 3537.</b> Agreement between the Government of Pakistan and the Government of the United States of America on United States Aid under Chapter 3—Defense Support—of Title I in the Mutual Security Act of 1954. Signed at Karachi, on 11 January 1955 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rawalpindi, 11 March 1961 . . . . .	318
<b>No. 4087.</b> Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of France concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 19 June 1956 :	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 30 September 1960 . . . . .	322
<b>No. 4539.</b> European Convention concerning social security of workers engaged in international transport. Done at Geneva, on 9 July 1956 :	
Ratification by Turkey . . . . .	326
<b>No. 4604.</b> Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Ireland concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 16 March 1956 :	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 13 February 1961 . . . . .	328
<b>No. 4648.</b> Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957 :	
Ratifications by Guinea and Senegal . . . . .	330

	<i>Pages</i>
<b>N° 3414. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège complétant l'Accord des 12 et 28 décembre 1950 relatif à la rétrocession du matériel non utilisable fourni dans le cadre du programme d'aide pour la défense mutuelle. Oslo, 15 mai et 26 juin 1953 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné des 15 mai et 26 juin 1953. Oslo, 1 <sup>er</sup> septembre 1960 et 14 janvier 1961 . . .	313
<b>N° 3515. Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Signé à Paris, le 2 septembre 1949 :</b>	
<b>Deuxième Protocole additionnel à l'Accord susmentionné — Dispositions relatives aux membres de la Commission européenne des droits de l'homme. Fait à Paris, le 15 décembre 1956 :</b>	
Ratification de la Belgique . . . . .	317
<b>N° 3537. Accord entre le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'aide américaine accordée en vertu du chapitre 3 (aide pour la défense) du titre I de la loi de 1954 relative à la sécurité mutuelle. Signé à Karachi, le 11 janvier 1955 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Rawalpindi, 11 mars 1961 . . . . .	319
<b>N° 4087. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française relatif aux usages civils de l'énergie atomique. Signé à Washington, le 19 juin 1956 :</b>	
Amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 30 septembre 1960 . . . . .	323
<b>N° 4539. Convention européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs des transports internationaux. Faite à Genève, le 9 juillet 1956 :</b>	
Ratification de la Turquie . . . . .	327
<b>N° 4604. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement irlandais concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 16 mars 1956 :</b>	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 13 février 1961 . .	329
<b>N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :</b>	
Ratifications de la Guinée et du Sénégal . . . . .	330

	<i>Page</i>
<b>No. 4721. Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles (with Protocol of Signature). Done at Geneva, on 18 May 1956 :</b>	
Accession by Greece . . . . .	331
<b>No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958 :</b>	
Accession by Romania . . . . .	332
<b>No. 4834. Customs Convention on Containers. Done at Geneva, on 18 May 1956 :</b>	
Accession by Greece . . . . .	333
<b>No. 4996. Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Done at Geneva, on 15 January 1959 :</b>	
Accession by Czechoslovakia . . . . .	334
<b>No. 5005. Convention (No. 110) concerning conditions of employment of plantation workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 24 June 1958 :</b>	
Ratification by Guatemala . . . . .	335
<b>No. 5022. European Agreement on the exchange of therapeutic substances of human origin. Done at Paris, on 15 December 1958 :</b>	
Ratification by Italy . . . . .	336
<b>No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958 :</b>	
Ratifications by Switzerland, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and Madagascar . . . . .	337
<b>No. 5302. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Karachi, on 11 April 1960 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rawalpindi, 11 March 1961 . . . . .	338



	<i>Pages</i>
<b>N° 4721. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux (avec Protocole de signature). Fait à Genève, le 18 mai 1956 :</b>	
Adhésion de la Grèce . . . . .	331
<b>N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958 :</b>	
Adhésion de la Roumanie . . . . .	332
<b>N° 4834. Convention douanière relative aux containers. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :</b>	
Adhésion de la Grèce . . . . .	333
<b>N° 4996. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Fait à Genève, le 15 janvier 1959 :</b>	
Adhésion de la Tchécoslovaquie . . . . .	334
<b>N° 5005. Convention (n° 110) concernant les conditions d'emploi des travailleurs des plantations, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 24 juin 1958 :</b>	
Ratification du Guatemala . . . . .	335
<b>N° 5022. Accord européen relatif à l'échange de substances thérapeutiques d'origine humaine. Fait à Paris, le 15 décembre 1958 :</b>	
Ratification de l'Italie . . . . .	336
<b>N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :</b>	
Ratifications de la Suisse, de la République socialiste soviétique de Biélorussie, de la République socialiste soviétique d'Ukraine et de Madagascar . . .	337
<b>N° 5302. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Karachi, le 11 avril 1960 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Rawalpindi, 11 mars 1961 . . . . .	339

	<i>Page</i>
<b>No. 5384. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 4 May 1960:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New Delhi, 9 March 1961 . . . . .	346
<b>No. 5674. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Peru relating to the loan of vessels to Peru. Lima, 12 and 26 February 1960:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of an additional vessel to Peru. Washington, 27 et 28 December 1960 . . .	350
<b>No. 5773. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Republic of Korea under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Seoul, on 28 December 1960:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Scoul, 17 March 1961 . . . . .	356

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 5384. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 4 mai 1960 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. New Delhi, 9 mars 1961 . . . . .	347
<b>N° 5674. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou relatif au prêt d'unités navales au Pérou. Lima, 12 et 26 février 1960 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'un navire supplémentaire au Pérou. Washington, 27 et 28 décembre 1960 . . . . .	351
<b>N° 5773. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Séoul, le 28 décembre 1960 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Séoul, 17 mars 1961 . . . . .	357

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré, mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 25 August 1961 to 13 September 1961*

*Nos. 5837 to 5855*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 25 août 1961 au 13 septembre 1961*

*N<sup>os</sup> 5837 à 5855*



No. 5837

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ISRAEL**

**Loan Agreement—*Port Project* (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 9 September 1960**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 August 1961.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ISRAËL**

**Contrat d'emprunt — *Projet portuaire* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 9 septembre 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 août 1961.*

No. 5837. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*PORT PROJECT*) BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 9 SEPTEMBER 1960

---

AGREEMENT, dated September 9, 1960, between STATE OF ISRAEL (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

*Article 1*

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>3</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule thereto :

- (a) the term "Port Revenues" means all amounts which shall be received by the Borrower, the Authority, or the Bank of Israel or any other agency or instrumentality of the Borrower in currencies other than the currency of the Borrower for or in respect of the operation of the ports referred to in Section 5.09 (b) of this Agreement, or for, or in respect of, any services provided at such ports, including without limitation charges or fees for stevedoring and port dues, regardless of to whom they are payable or paid; and
- (b) the term " Authority " means the authority to be established by the Borrower pursuant to Section 5.09 of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 November 1960, upon notification by the Bank to the Government of Israel.

<sup>2</sup> See p. 24 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 22 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5837. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*PROJET PORTUAIRE*)  
ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA BANQUE INTER-  
NATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE  
DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE  
9 SEPTEMBRE 1960

CONTRAT, en date du 9 septembre 1960, entre l'ÉTAT D'ISRAËL (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>2</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3<sup>3</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat et dans ses annexes, le sens qui est indiqué ci-dessous :

- a) L'expression « Recettes provenant des installations portuaires » désigne toutes les sommes qui seront perçues par l'Emprunteur, l'Autorité ou la Banque d'Israël, ou tout autre service ou agence de l'Emprunteur, dans des monnaies autres que la monnaie de l'Emprunteur, du fait ou à l'occasion de l'administration des ports mentionnés au paragraphe 5.09, *b*, du présent Contrat, ou du fait ou à l'occasion de services fournis dans ces ports, notamment, sans que cette énumération soit limitative, les taxes ou droits d'arrimage et les droits portuaires, quel que soit l'autorité ou le service chargé de percevoir ces taxes, frais ou droits ou qui les a perçus;
- b) L'expression « Autorité » désigne l'Autorité qui sera constituée par l'Emprunteur conformément au paragraphe 5.09 du présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 novembre 1960, dès notification par la Banque au Gouvernement israélien.

<sup>2</sup> Voir p. 25 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 23 de ce volume.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-seven million five hundred thousand dollars (\$27,500,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations; provided, however, that, except as the Borrower and the Bank may otherwise agree, no more than an amount equivalent to two million dollars (\$2,000,000) shall be withdrawn from the Loan Account until the Borrower shall have complied with the provisions of Section 5.09 of this Agreement.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ( $5\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

*Section 2.08.* The obligation of the Borrower to pay the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, shall be general and not limited or restricted in any way to any particular fund or funds, or source or sources of payment by any other provisions of this Agreement or otherwise.

<sup>1</sup> See p. 20 of this volume.

*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à vingt-sept millions cinq cent mille dollars (\$ 27 500 000).

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés; toutefois, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement supérieur à l'équivalent de deux millions de dollars (\$ 2 000 000) ne pourra être effectué sur le compte de l'Emprunt tant que l'Emprunteur n'aura pas pris les dispositions prévues au paragraphe 5.09 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100). Cette commission sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'aux dates où les sommes considérées seront soit prélevées sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulées conformément à l'article V dudit Règlement.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ( $5\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 février et 15 août de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

*Paragraphe 2.08.* L'obligation qui incombe à l'Emprunteur de rembourser le principal de l'Emprunt et des obligations, et de payer les intérêts et autres charges y afférents, sera générale et ne sera ni limitée ni restreinte en aucune façon à certains fonds déterminés ou à certaines sources de paiement données du fait d'autres dispositions du présent Contrat ou de stipulations quelconques.

<sup>1</sup> Voir p. 21 de ce volume.

*Article III*

## USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

*(b)* In the carrying out of the Project the Borrower shall employ or cause to be employed engineering consultants and, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall employ or cause to be employed contractors for the construction of the Project. The engineering consultants and the contractors, and the terms and conditions on which they are employed, shall be mutually satisfactory to the Borrower and the Bank.

*(c)* The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

<sup>1</sup> See p. 22 of this volume.

*Article III*

## UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du projet décrit à l'annexe 2<sup>1</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et les méthodes et modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur ses territoires et à ce qu'elles y soient employées exclusivement à l'exécution du Projet.

*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art, et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel ou veillera à ce qu'il soit fait appel au concours d'ingénieurs-conseils et il pourra, sauf décision contraire de la Banque et de l'Emprunteur, confier ou faire confier à des entrepreneurs les travaux de construction relatifs au Projet. Le choix des ingénieurs-conseils et des entrepreneurs, ainsi que les clauses et conditions de leur engagement, devront être approuvés à la fois par la Banque et par l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers de charges et programmes d'exécution relatifs au projet, et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

<sup>1</sup> Voir p. 23 de ce volume.

(d) The Borrower shall cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Authority and, to the extent that they relate to the Project, of any other agency of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the properties and operations of the Authority or of such agency, the sites, works and construction included in the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Authority and, to the extent that they relate to the Project, of any other agency of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof.

*Section 5.02.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof or the implementation of the arrangements provided for in Section 5.08.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

d) L'Emprunteur fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Autorité et, dans la mesure où elles intéressent le Projet, de celles de toute autre agence de l'Emprunteur chargée de tout ou partie des travaux de construction ou de la gestion des ouvrages qui en relèvent; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner les biens et les opérations de l'Autorité ou de l'agence considérée, d'inspecter les lieux, travaux et constructions relevant du Projet, et d'examiner les marchandises, ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Autorité et, dans la mesure où elles intéressent le Projet, de celles de toute autre agence de l'Emprunteur chargée de tout ou partie des travaux de construction ou de la gestion des ouvrages qui en relèvent.

*Paragraphe 5.02.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution des dispositions prévues au paragraphe 5.08.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Section 5.04.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories or on in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 5.06.* (a) The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

(b) The Borrower shall, in addition to the insurance provided for in subparagraph (a) of this Section, cause the Authority and any other agency of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project to arrange for and to maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound port management practices.

*Section 5.07.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Bank of Israel.



*Paragraphe 5.04.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera le cas échéant tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

*Paragraphe 5.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 5.06.* a) l'Emprunteur fournira à la Banque la preuve que les dispositions appropriées ont été prises pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires de l'Emprunteur.

b) Outre l'assurance prévue à l'alinéa a du présent paragraphe, l'Emprunteur veillera à ce que l'Autorité ou toute autre agence de l'Emprunteur chargée des travaux de construction relatifs au Projet ou de sa gestion prennent des dispositions pour contracter et conserver les assurances voulues contre les risques et pour les montants requis par les principes d'une saine administration des ports.

*Paragraphe 5.07.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque d'Israël.

*Section 5.08.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree :

(a) The Borrower shall make arrangements, satisfactory to the Bank, for setting aside part or all of the Port Revenues, as received by, or credited to or for the benefit of, the Borrower, the Authority or the Bank of Israel or otherwise, for the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds. Such arrangements, when approved by the Bank, shall not be changed without the prior approval of the Bank.

(b) The Borrower agrees that it will not, without the consent of the Bank, take, or permit or consent to be taken, any action which could or might prevent or interfere with the implementation of the arrangements from time to time in effect and approved by the Bank pursuant to paragraph (a) of this Section or the payment in full from the Port Revenues of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, as they become due, including without limitation any action which would result in the Port Revenues subject to such arrangements being insufficient during any semi-annual period ending with February 15 or August 15 in each year to pay the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds coming due at the end of that period.

(c) The Borrower shall make appropriate modifications, satisfactory to the Bank, in the arrangements from time to time in effect and approved by the Bank pursuant to paragraph (a) of this Section promptly as and if required to ensure that in each semi-annual period ending with February 15 or August 15 in each year there will continue to be subject to such arrangements Port Revenues, and, to the extent which may be required, other revenues, in sufficient amounts to pay the principal, interest and other charges coming due on the Loan and the Bonds at the end of that period.

*Section 5.09.* The Borrower undertakes that it will :

(a) not later than April 1, 1961 establish or cause to be established a self-sustaining authority responsible for the construction, operation and development of port facilities in Israel which will (i) function under a charter and regulations in form and substance satisfactory to the Borrower and the Bank, and (ii) have such powers, management, resources and capital structure as, in the opinion of the Borrower and the Bank, are necessary to enable it to carry out its responsibilities efficiently; and

(b) promptly after its establishment, transfer to such authority the port properties and facilities at Haifa, Jaffa, Tel-Aviv, Eilat and Ashdod, such transfer to be made on such terms and conditions as, in the opinion of the Borrow-

*Paragraphe 5.08.* Sauf convention contraire passée entre l'Emprunteur et la Banque :

a) L'Emprunteur prendra des dispositions, jugées satisfaisantes par la Banque, pour que les recettes provenant des installations portuaires et perçues par l'Emprunteur, l'Autorité ou la Banque d'Israël, ou portées à leur crédit, ou perçues pour leur compte ou autrement, soient affectées, en totalité ou en partie, au remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et au paiement des intérêts et autres charges y afférents. Une fois approuvées par la Banque, ces dispositions ne seront pas modifiées sans son assentiment préalable.

b) L'Emprunteur ne prendra, n'autorisera à prendre ni ne consentira à ce que soit prise, sans l'assentiment de la Banque, aucune mesure qui pourrait, directement ou indirectement, empêcher ou gêner l'exécution des dispositions prises conformément à l'alinéa a du présent paragraphe avec l'approbation de la Banque, ou le paiement intégral à l'aide des recettes provenant des installations portuaires du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents, à mesure qu'ils deviendront exigibles, y compris, sans restriction aucune, des mesures qui auraient pour effet de rendre les recettes visées par les dispositions mentionnées ci-dessus insuffisantes pour payer le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents venant à échéance à la fin d'une période semestrielle se terminant le 15 février ou le 15 août de chaque année.

c) L'Emprunteur apportera, le cas échéant, sans retard, aux dispositions prises de temps à autre et approuvées par la Banque conformément à l'alinéa a du présent paragraphe les modifications appropriées et jugées satisfaisantes par la Banque, pour faire en sorte que, à la fin de chaque période semestrielle se terminant le 15 février ou le 15 août de chaque année, les recettes provenant des installations portuaires et, dans la mesure où cela sera nécessaire, les recettes provenant d'autres sources auxquelles s'appliquent les dispositions précitées soient suffisantes pour rembourser la partie du principal de l'Emprunt et des Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, venant à échéance à la fin de ladite période.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur s'engage à :

a) Constituer ou faire constituer, au plus tard le 1<sup>er</sup> avril 1961, une autorité autonome chargée de la construction, de la gestion et du développement des installations portuaires en Israël. Cette autorité i) fonctionnera conformément à des statuts et à un règlement dont la forme et le fond devront être jugés satisfaisants par l'Emprunteur et la Banque, et ii) possédera les pouvoirs, les organes de direction, les ressources et le capital qui, de l'avis de l'Emprunteur et de la Banque, sont nécessaires pour lui permettre de remplir sa mission de façon efficace;

b) Remettre à cette autorité, dès qu'elle sera constituée, les biens et installations relevant des ports de Haïfa, Jaffa, Tel-Aviv, Eilat et Ashdod, le transfert devant être effectué à des clauses et conditions qui, de l'avis de l'Emprunteur

er and the Bank, will enable such authority to carry out its responsibilities efficiently.

*Section 5.10.* The Borrower shall cause the Authority to operate its undertaking and to maintain, renew, repair and operate its facilities, machinery, equipment and property, including the Project, all in accordance with sound engineering, financial and port management standards and practices.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if the event specified in paragraph (h) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* The following event is hereby specified for the purposes of paragraph (h) of Section 5.02 of the Loan Regulations : the authority referred to in Section 5.09 of the Loan Agreement shall not have been established by the date therein set forth.

#### *Article VII*

##### EFFECTIVE DATE; MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations : that the Borrower shall have made or caused to be made, and the Bank shall have approved, the arrangements provided for in Section 5.08 of this Agreement.

*Section 7.02.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank : that the arrangements approved by the Bank pursuant to Section 5.08 of this Agreement will, when put into effect in accordance with their terms, be valid.

*Section 7.03.* The Closing Date shall be March 31, 1965.

et de la Banque, permettront à ladite autorité de remplir sa mission de façon efficace.

*Paragraphe 5.10.* L'Emprunteur veillera à ce que ladite autorité exploite son entreprise et entretienne, renouvelle, répare et utilise ses installations, son outillage, son équipement et ses biens, y compris notamment ceux qui sont affectés au Projet, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des ports.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si le fait spécifié à l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit, ou iii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Le fait suivant est stipulé aux fins de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : le fait que l'autorité mentionnée au paragraphe 5.09 du Contrat d'emprunt n'a pas été constituée à la date indiquée.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR; DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes : l'Emprunteur devra avoir pris ou fait prendre, et la Banque devra avoir approuvé, les dispositions prévues au paragraphe 5.08 du présent Contrat.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, que les dispositions approuvées par la Banque conformément au paragraphe 5.08 du présent Contrat seront valides lorsqu'elles seront mises en vigueur.

*Paragraphe 7.03.* La date de clôture est le 31 mars 1965.

*Section 7.04.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Minister of Finance  
Jerusalem, Israel

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ozar  
Jerusalem

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 7.05.* The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

*Section 7.06.* A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

State of Israel :

By Avraham HARMAN  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF  
Vice-President

*Paragraphe 7.04.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances  
Jérusalem (Israël)

Adresse télégraphique :

Ozar  
Jérusalem

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 7.05.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 7.06.* Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'État d'Israël :  
(*Signé*) Avraham HARMAN  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :  
(*Signé*) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

SCHEDULE 1  
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
August 15, 1965 . . . . .	\$360,000	February 15, 1976 . . . . .	\$653,000
February 15, 1966 . . . . .	370,000	August 15, 1976 . . . . .	671,000
August 15, 1966 . . . . .	381,000	February 15, 1977 . . . . .	691,000
February 15, 1967 . . . . .	392,000	August 15, 1977 . . . . .	711,000
August 15, 1967 . . . . .	403,000	February 15, 1978 . . . . .	731,000
February 15, 1968 . . . . .	415,000	August 15, 1978 . . . . .	752,000
August 15, 1968 . . . . .	427,000	February 15, 1979 . . . . .	774,000
February 15, 1969 . . . . .	439,000	August 15, 1979 . . . . .	796,000
August 15, 1969 . . . . .	452,000	February 15, 1980 . . . . .	819,000
February 15, 1970 . . . . .	464,000	August 15, 1980 . . . . .	842,000
August 15, 1970 . . . . .	478,000	February 15, 1981 . . . . .	867,000
February 15, 1971 . . . . .	492,000	August 15, 1981 . . . . .	891,000
August 15, 1971 . . . . .	506,000	February 15, 1982 . . . . .	917,000
February 15, 1972 . . . . .	520,000	August 15, 1982 . . . . .	943,000
August 15, 1972 . . . . .	535,000	February 15, 1983 . . . . .	971,000
February 15, 1973 . . . . .	551,000	August 15, 1983 . . . . .	998,000
August 15, 1973 . . . . .	566,000	February 15, 1984 . . . . .	1,027,000
February 15, 1974 . . . . .	583,000	August 15, 1984 . . . . .	1,057,000
August 15, 1974 . . . . .	599,000	February 15, 1985 . . . . .	1,087,000
February 15, 1975 . . . . .	617,000	August 15, 1985 . . . . .	1,118,000
August 15, 1975 . . . . .	634,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity . . . . .	½ of 1%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity . . . . .	1%
More than 6 years but not more than 11 years before maturity . . . . .	1¾%
More than 11 years but not more than 16 years before maturity . . . . .	2½%
More than 16 years but not more than 21 years before maturity . . . . .	3½%
More than 21 years but not more than 23 years before maturity . . . . .	4¾%
More than 23 years before maturity . . . . .	5¾%



## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 août 1965 . . . . .	360 000	15 février 1976 . . . . .	653 000
15 février 1966 . . . . .	370 000	15 août 1976 . . . . .	671 000
15 août 1966 . . . . .	381 000	15 février 1977 . . . . .	691 000
15 février 1967 . . . . .	392 000	15 août 1977 . . . . .	711 000
15 août 1967 . . . . .	403 000	15 février 1978 . . . . .	731 000
15 février 1968 . . . . .	415 000	15 août 1978 . . . . .	752 000
15 août 1968 . . . . .	427 000	15 février 1979 . . . . .	774 000
15 février 1969 . . . . .	439 000	15 août 1979 . . . . .	796 000
15 août 1969 . . . . .	452 000	15 février 1980 . . . . .	819 000
15 février 1970 . . . . .	464 000	15 août 1980 . . . . .	842 000
15 août 1970 . . . . .	478 000	15 février 1981 . . . . .	867 000
15 février 1971 . . . . .	492 000	15 août 1981 . . . . .	891 000
15 août 1971 . . . . .	506 000	15 février 1982 . . . . .	917 000
15 février 1972 . . . . .	520 000	15 août 1982 . . . . .	943 000
15 août 1972 . . . . .	535 000	15 février 1983 . . . . .	971 000
15 février 1973 . . . . .	551 000	15 août 1983 . . . . .	998 000
15 août 1973 . . . . .	566 000	15 février 1984 . . . . .	1 027 000
15 février 1974 . . . . .	583 000	15 août 1984 . . . . .	1 057 000
15 août 1974 . . . . .	599 000	15 février 1985 . . . . .	1 087 000
15 février 1975 . . . . .	617 000	15 août 1985 . . . . .	1 118 000
15 août 1975 . . . . .	634 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 dudit Règlement.

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	1 ¾ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	2 ½ %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance . . . . .	3 ½ %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance . . . . .	4 ¾ %
Plus de 23 ans avant l'échéance . . . . .	5 ¾ %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the construction of a new port at Ashdod. It includes :

- (a) a main breakwater about 2,300 meters and a lee breakwater about 900 meters in length;
- (b) dredging within the port area, including the dredging of a turning circle and dredging alongside the wharves to provide depths of about 10 meters;
- (c) wharves totaling about 940 meters in length;
- (d) transit sheds for citrus fruit and general cargo;
- (e) paved areas of adequate size for open storage of goods;
- (f) railway sidings and yards, and connections between the port and the main line of the Israeli railway system, and between the main line and a quarrying site about 45 km. north of the port;
- (g) roads including an overpass over the railway tracks within the port area;
- (h) administrative, customs and ancillary buildings, workshops, a lighthouse and beacons;
- (i) water supply, electricity, sewage and communications services; and
- (j) floating equipment, portal cranes, cargo handling equipment and miscellaneous facilities, supplies and equipment.

## SCHEDULE 3

## MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 2.02 is deleted.

(b) The second sentence of Section 3.01 is amended to read as follows :

“ The proceeds of the Loan shall, to the extent that the Bank shall so elect, be withdrawn from the Loan Account in the several currencies in which goods are paid for; except that with respect to goods paid for in the currency of the Borrower or acquired from sources within the territories of the Borrower such withdrawals may, to the extent that the Bank shall so elect, be made in any convertible currency selected by the Bank. ”

(c) Section 3.05 is amended by the addition of the following sentence :

“ If a withdrawal is applied for on account of expenditures in the currency of the Borrower, the value of such currency in terms of the currency or currencies to be withdrawn shall be as reasonably determined by the Bank. ”

(d) The second sentence of Section 4.01 is amended to read as follows :

“ Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to the Effective

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de construire un nouveau port à Ashdod. Le Projet comprend :

- a) Une digue principale d'environ 2 300 mètres de long et une digue sous le vent d'environ 900 mètres de long;
- b) Des travaux de dragage dans la zone portuaire, visant notamment à établir un cercle de manœuvre et à obtenir le long des quais une profondeur d'environ 10 mètres;
- c) Des quais d'une longueur totale de 940 mètres environ;
- d) Des hangars pour les agrumes et les marchandises en transit en général;
- e) Des aires pavées suffisamment grandes pour entreposer des marchandises à l'air libre;
- f) Des voies d'évitement et des dépôts de chemin de fer, ainsi que des voies de raccordement reliant le port à la ligne principale du réseau des chemins de fer israéliens et la ligne principale à une carrière située à environ 45 kilomètres au nord du port;
- g) Des routes, avec une passerelle au-dessus des rails situés dans la zone portuaire;
- h) Des bâtiments pour les services administratifs et douaniers et des bâtiments divers, des ateliers, un phare et des fanaux;
- i) Un système d'approvisionnement en eau et en électricité, un réseau d'égouts et des services de communications;
- j) Du matériel flottant, des grues à portique, du matériel de manutention, des installations et des fournitures diverses, ainsi que de l'équipement accessoire.

## ANNEXE 3

## MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées de la manière suivante :

a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

b) La seconde phrase du paragraphe 3.01 est modifiée comme suit :

« Dans la mesure qui conviendra à la Banque, les fonds provenant de l'Emprunt seront prélevés sur le compte de l'Emprunt dans les diverses monnaies servant au paiement des marchandises; toutefois, s'il s'agit de marchandises payées dans la monnaie de l'Emprunteur ou acquises à l'intérieur des territoires de l'Emprunteur, ces prélèvements pourront, dans la mesure où la Banque le demandera, être effectués dans toute monnaie convertible choisie par la Banque. »

c) La phrase suivante est ajoutée au paragraphe 3.05 :

« Si une demande de tirage est faite en vue de régler des dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur, la valeur de cette monnaie par rapport à la monnaie ou aux monnaies du prélèvement sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »

d) La seconde phrase du paragraphe 4.01 est modifiée comme suit :

« Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer: a) des dépenses antérieures à la date de mise

Date or (b) expenditures in the territories of any country (other than Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories or (c) expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower in excess of the rates and the amounts agreed from time to time between the Borrower and the Bank.”

(e) The first five lines of Section 5.02 shall read as follows :

“SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may at any time or from time to time by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account :”

(f) The last paragraph of Section 5.02 shall read as follows :

“The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Bank in respect of any other or subsequent event described in this Section.”

(g) Section 9.03 shall read as follows :

“SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01, except as shall be otherwise agreed by the Borrower and the Bank, the Loan Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01.”

(h) Paragraph 13 of Section 10.01 shall read as follows :

“13. The term ‘external debt’ means any debt payable in any medium other than currency of the Borrower, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.”

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 280, p. 302.]

en vigueur; b) des dépenses faites dans les territoires d'un pays, autre que la Suisse, qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires ou c) des dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur, ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur au-delà des pourcentages et des montants fixés de temps à autre par convention entre l'Emprunteur et la Banque. »

e) Le début du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra, à tout moment ou de temps en temps, notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire temporairement, en totalité ou en partie, son droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt, si l'un des faits suivants se produit et subsiste : »

f) Le dernier alinéa du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« Le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt sera ainsi retiré à l'Emprunteur, en totalité ou en partie, selon le cas, jusqu'à la plus rapprochée des dates suivantes : celle où le fait ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé ou celle où la Banque aura notifié à l'Emprunteur la levée de cette mesure; toutefois, dans ce dernier cas, le droit d'effectuer des prélèvements ne sera restitué à l'Emprunteur que dans la mesure précisée dans ladite notification, et sous réserve des conditions qui y seront indiquées, et cette notification ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que la Banque peut avoir en raison d'un tout autre fait ou d'un fait nouveau prévus dans le présent paragraphe. »

g) Le paragraphe 9.03 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur qu'elle accepte les preuves visées au paragraphe 9.01. »

h) L'alinéa 13 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 13. L'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est ou peut devenir remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie de l'Emprunteur. »

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

### RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX  
ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 280,  
p. 303.]



No. 5838

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Guarantee Agreement—Third Industrial Credit and Investment Project (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited). Signed at Washington, on 28 October 1960**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 August 1961.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de garantie — Troisième projet relatif au crédit et aux investissements industriels (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited). Signé à Washington, le 28 octobre 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 août 1961.*

No. 5838. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*THIRD INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 OCTOBER 1960

---

AGREEMENT, dated October 28, 1960, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Guarantor), and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2<sup>3</sup> to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 February 1961, upon notification by the Bank to the Government of India.

<sup>2</sup> See p. 36 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 54 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5838. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*TROISIÈME PROJET RELATIF AU CRÉDIT ET AUX INVESTISSEMENTS INDUSTRIELS*) ENTRE L'INDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 OCTOBRE 1960

CONTRAT, en date du 28 octobre 1960, entre l'INDE, représentée par son Président (ci-après dénommée « le Garant »), et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et l'Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à vingt millions (20 000 000) de dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le remboursement du principal dudit prêt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le remboursement du principal dudit prêt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents;

Les parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>3</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2<sup>3</sup> du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 février 1961, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

<sup>2</sup> Voir p. 37 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 55 de ce volume.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

### *Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

### *Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any pledge of commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any pledge by the Reserve Bank of India of any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent leurs sens respectifs partout où ils figurent dans le présent Contrat.

### *Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

### *Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque de ses avoirs ou des avoirs de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une de ses agences (ou d'une agence de l'une de ses subdivisions politiques), garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) au nantissement de marchandises proprement dites pour garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou iii) au nantissement, par la Reserve Bank of India, de l'un quelconque de ses biens, dans le cadre normal de ses opérations bancaires, pour garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of India for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes (including duties, fees or impositions) imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties or fees or impositions levied upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of India.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes (including duties, fees or impositions) that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* The Guarantor shall not amend the First Government Agreement or the Second Government Agreement without the approval of the Bank.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated as the authorized representative of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque des territoires de l'Inde à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tous impôts (y compris les droits, frais ou taxes) perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts, droits, frais ou taxes sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Inde qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tous impôts (y compris les droits, frais ou taxes) perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant ne pourra modifier le premier Contrat de l'État ni le deuxième Contrat de l'État sans l'assentiment de la Banque.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances sera le représentant autorisé du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

The Secretary to the Government of India  
Ministry of Finance  
New Delhi  
India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finance Ministry  
New Delhi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 5.02.* A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By M. C. CHAGLA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK  
President

*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Le Secrétaire du Gouvernement de l'Inde  
Ministère des finances  
New Delhi  
(Inde)

Adresse télégraphique :

Finance Ministry  
New Delhi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement :  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

(*Signé*) M. C. CHAGLA  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Eugene R. BLACK  
Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

### LOAN AGREEMENT

#### (THIRD INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT PROJECT)

AGREEMENT, dated October 28, 1960, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT CORPORATION OF INDIA LIMITED, a company duly incorporated under the Indian Companies Act, VII of 1913 (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS by a loan agreement (Industrial Credit and Investment Project) dated March 14, 1955<sup>1</sup> between the Bank and the Borrower (hereinafter called the First Loan Agreement), the Bank made a loan to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000) to finance part of the Borrower's program of providing credits to, and making other productive investments in, private enterprises in India;

WHEREAS by a loan agreement (Second Industrial Credit and Investment Project) dated July 15, 1959<sup>2</sup> between the Bank and the Borrower (hereinafter called the Second Loan Agreement), the Bank made a loan to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000) to assist in the continuation of said program; and

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to make a further loan for said program;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows ·

#### *Article I*

##### LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>3</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2<sup>4</sup> to this Agreement (said Loan Regulations

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 129.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 355, p. 95.

<sup>3</sup> See above.

<sup>4</sup> See p. 54 of this volume.



BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.]

CONTRAT D'EMPRUNT

(TROISIÈME PROJET RELATIF AU CRÉDIT ET AUX INVESTISSEMENTS INDUSTRIELS)

CONTRAT, en date du 28 octobre 1960, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT CORPORATION OF INDIA LIMITED, société dûment constituée conformément à l'*Indian Companies Act*, VII de 1913 (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que, par un Contrat d'emprunt (projet relatif au crédit et aux investissements industriels) en date du 14 mars 1955<sup>2</sup>, conclu entre la Banque et l'Emprunteur (ci-après dénommé « le premier Contrat d'emprunt »), la Banque a consenti à l'Emprunteur le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à dix millions (10 000 000) de dollars pour financer en partie le programme de l'Emprunteur visant à fournir des crédits à des entreprises privées de l'Inde et à effectuer d'autres investissements productifs dans de telles entreprises;

CONSIDÉRANT que, par un Contrat d'emprunt (deuxième projet relatif au crédit et aux investissements industriels) en date du 15 juillet 1959<sup>2</sup>, conclu entre la Banque et l'Emprunteur (ci-après dénommé « le deuxième Contrat d'emprunt »), la Banque a consenti à l'Emprunteur le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à dix millions (10 000 000) de dollars pour l'aider à poursuivre l'exécution dudit programme;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a prié la Banque de consentir un nouveau prêt pour ledit programme;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>3</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2<sup>4</sup> du présent

<sup>1</sup> Nations Unies *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 129.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 355, p. 95.

<sup>3</sup> Voir ci-dessus.

<sup>4</sup> Voir p. 55 de ce volume.

No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Loan Agreement, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

1. The term " rupees " and the symbol " Rs. " shall mean rupees in the currency of India.

2. The term " subsidiary " shall mean a subsidiary of the Borrower within the meaning of the Indian Companies Act, 1956.

3. The term " Investment Enterprise " shall mean an enterprise to which the Borrower shall have granted a credit, or in which it shall have made an investment, in accordance with and as provided in Section 3.01 of this Agreement.

4. The term " Investment Project " shall mean a specific development project to be carried out by an Investment Enterprise as shall be approved in writing by the Bank or in respect of which amounts shall have been credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Agreement.

5. The term " First Government Agreement " shall mean the agreement dated January 29, 1955 between the Guarantor and the Borrower providing for an advance by the Guarantor to the Borrower in the amount of seventy-five million rupees (Rs. 75,000,000), and shall include such changes in said agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto and the Bank.

6. The term " Second Government Agreement " shall mean the agreement dated October 26, 1959 between the Guarantor and the Borrower providing for a loan by the Guarantor to the Borrower in the amount of one hundred million rupees (Rs. 100,000,000), and shall include such changes in said agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto and the Bank.

Words importing the singular number include the plural number and vice versa.

## *Article II*

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower. The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account in instalments as follows :

(a) When any Investment Project shall be approved by the Bank as in Section 3.02 of this Agreement provided, there shall be so credited such amount as the Borrower shall request but not in excess of the estimated foreign currency cost thereof as approved by the Bank. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no amount shall be credited to the Loan Account pursuant to this paragraph (a) for any Investment Project in respect of which any amount has been credited or withdrawn pursuant to paragraph (b) of this Section.

Contrat (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Partout où elles figurent dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

1. L'expression « roupies » et les lettres « Rs » désignent la monnaie de l'Inde.
2. L'expression « filiale » désigne une société qui est une filiale de l'Emprunteur au sens de l'*Indian Companies Act* de 1956.
3. L'expression « entreprise d'investissement » désigne une entreprise à laquelle l'Emprunteur aura accordé un crédit ou dans laquelle il aura effectué un investissement conformément au paragraphe 3.01 du présent Contrat.
4. L'expression « projet d'investissement » désigne un projet de développement que doit exécuter une entreprise d'investissement et qui aura été approuvé par écrit par la Banque ou pour lequel certaines sommes auront été portées au crédit du compte de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat.
5. L'expression « le premier Contrat de l'État » désigne le Contrat, en date du 29 janvier 1955, conclu entre le Garant et l'Emprunteur, aux termes duquel le Garant a consenti à l'Emprunteur une avance de soixante-quinze millions de roupies (Rs 75 000 000); cette expression vise également les modifications que les parties audit Contrat et la Banque pourront convenir d'y apporter.
6. L'expression « le deuxième Contrat de l'État » désigne le Contrat en date du 26 octobre 1959, conclu entre le Garant et l'Emprunteur, aux termes duquel le Garant a consenti à l'Emprunteur le prêt d'une somme de cent millions de roupies (Rs 100 000 000); cette expression vise également les modifications que les Parties audit Contrat et la Banque pourront convenir d'y apporter.

Les termes employés au singulier s'entendent aussi bien au pluriel et vice versa.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à vingt millions (20 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur. Le montant de l'Emprunt sera porté au crédit de ce compte par fractions successives, de la manière suivante :

a) Lorsqu'un projet d'investissement aura été approuvé par la Banque conformément au paragraphe 3.02 du présent Contrat, le compte sera crédité de la somme que l'Emprunteur aura demandée, mais qui ne pourra dépasser le coût estimatif en monnaie étrangère du projet et que la Banque aura approuvé. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucune somme ne sera portée au crédit de ce compte en application du présent alinéa au titre d'un projet d'investissement pour lequel une somme aura déjà été portée au crédit dudit compte ou prélevée sur ce compte en vertu de l'alinéa *b* du présent paragraphe.

(b) There shall be so credited, in respect of the estimated foreign currency cost of any Investment Project, such amounts as the Borrower shall from time to time request, but not exceeding, with respect to any Investment Project or in the aggregate, such limits as shall from time to time be agreed by the Bank. Each request by the Borrower for credit to the Loan Account pursuant to this paragraph (b) shall state the Investment Project for which the amount to be credited is requested. No credit shall be made to the Loan Account, and no withdrawal shall be made therefrom, pursuant to this paragraph (b) for any Investment Project in respect of which a credit has been made pursuant to paragraph (a) of this Section.

(c) The Loan Account may, by agreement between the Bank and the Borrower, be reduced by any amount credited thereto pursuant to paragraph (a) or paragraph (b) of this Section. No such reduction shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any part of the Loan.

*Section 2.03.* Amounts credited to the Loan Account in respect of an Investment Project may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations and this Agreement, and shall be applied exclusively for credits for, or investments in, the Investment Project in respect of which such amounts were credited to the Loan Account.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the amount of each part of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the several dates on which amounts shall be credited to the Loan Account, or from such other date or dates as shall have been agreed upon between the Bank and the Borrower, to the respective dates on which (a) they are withdrawn from the Loan Account or are cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations or (b) the Loan Account is reduced in respect of such amounts pursuant to the provisions of Section 2.02 (c) of this Agreement.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest on the principal amount of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time at such rate as shall have been notified by the Bank to the Borrower at the time when such part of the principal amount of the Loan was credited to the Loan Account, or at such other time or times as shall have been agreed upon between the Bank and the Borrower, as being the rate then generally applicable to new Bank loans of the same maturity. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.

*Section 2.06.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

b) Pour couvrir le coût estimatif en monnaie étrangère de chaque projet d'investissement, le compte de l'Emprunt sera crédité des sommes que l'Emprunteur pourra demander de temps à autre, à condition qu'elles ne dépassent pas au total, ou pour un projet d'investissement donné, les limites qui seront convenues de temps à autre avec la Banque. Chaque fois que l'Emprunteur demandera qu'une somme soit portée au crédit du compte de l'Emprunt, en vertu du présent alinéa, il devra indiquer le projet d'investissement pour lequel la somme considérée est demandée. Aucune somme ne sera portée au crédit du compte de l'Emprunt, et aucun prélèvement ne sera effectué sur ce compte, en application du présent alinéa, au titre d'un projet d'investissement pour lequel une somme aura déjà été portée au crédit dudit compte en vertu de l'alinéa *a* du présent paragraphe.

c) Le compte de l'Emprunt pourra être débité, par convention entre la Banque et l'Emprunteur, de toute somme portée au crédit dudit compte conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ou de l'alinéa *b* du présent paragraphe. L'Emprunt ne pourra être considéré comme partiellement annulé du seul fait d'un tel débit.

*Paragraphe 2.03.* Les sommes portées au crédit du compte de l'Emprunt au titre d'un projet d'investissement pourront être prélevées sur ce compte, comme il est prévu dans le règlement sur les Emprunts et dans le présent Contrat, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés; elles seront affectées exclusivement à l'octroi des crédits ou aux investissements nécessaires au projet d'investissement au titre duquel ces sommes auront été portées au crédit du compte de l'Emprunt.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur le montant de chaque partie de l'Emprunt figurant au crédit de l'Emprunteur dans le compte de l'Emprunt. Cette commission sera due à partir de la date où une somme sera portée au crédit du compte de l'Emprunt ou à partir de toute autre date ou de toutes autres dates dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus, jusqu'aux dates où les sommes considérées seront soit *a*) prélevées sur le compte de l'Emprunt ou annulées conformément à l'article V du Règlement sur les emprunts, soit *b*) portées au débit du compte de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts sur le principal de chaque partie de l'Emprunt prélevée sur le compte de l'Emprunt et non remboursée au taux que, au moment où ladite partie du principal de l'Emprunt sera portée au crédit du compte de l'Emprunt ou à tout autre moment dont seront convenus la Banque et l'Emprunteur, la Banque indiquera comme étant le taux généralement applicable aux nouveaux prêts remboursables dans les mêmes délais consentis par la Banque. Les intérêts commenceront à courir à partir des dates où les sommes considérées seront prélevées.

*Paragraphe 2.06.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> mai et 1<sup>er</sup> novembre de chaque année.

*Section 2.08.* (a) The Borrower shall repay the principal amount of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement; provided, however, that the Bank and the Borrower may agree, at the time when an amount is credited to the Loan Account, to extend the amortization schedule for not more than four years in respect of the amount so credited to the Loan Account.

(b) Each payment of principal shall be applied *pro rata* to the several parts of the Loan then outstanding.

### Article III

#### DESCRIPTION OF THE PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Project for which the Loan is granted is a program to contribute to the industrial development of India by providing credits for productive purposes to enterprises in India which are or will be controlled by private capital, and by making other productive investments in such enterprises, all for specific development projects, in accordance with the Memorandum and Articles of Association of the Borrower, as amended from time to time, and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth.

*Section 3.02.* The proceeds of the Loan shall be applied exclusively to the cost of goods required to carry out such Investment Projects as shall from time to time be approved in writing by the Bank or in respect of which amounts have been credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Agreement. Notwithstanding the provisions of Section 4.01 of the Loan Regulations, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made for any such Investment Project more than ninety days prior to the submission of the Investment Project to the Bank for approval or, in the case of credits to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Agreement, more than ninety days prior to the request for credit to the Loan Account.

*Section 3.03.* (a) When submitting an Investment Project to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, containing a description of such Investment Project and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) Whenever the Borrower shall have requested an amount to be credited to the Loan Account in respect of an Investment Project pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Agreement, the Borrower shall submit to the Bank, within thirty days from the date on which such amount was credited to the Loan Account, a brief description, in form satisfactory to the Bank, of such Investment Project and of the terms and conditions upon which credit has been granted by the Borrower for such Investment Project in respect of the amount so credited to the Loan Account.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, requests for approval of Investment Projects pursuant to the provisions of Section 2.02 (a) of this

<sup>1</sup> See p. 52 of this volume.

*Paragraphe 2.08.* a) L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat; toutefois, la Banque et l'Emprunteur pourront convenir, au moment où une somme sera portée au crédit du compte de l'Emprunt, de proroger de quatre ans au maximum les délais d'amortissement de la somme ainsi portée au crédit du compte de l'Emprunt.

b) Chaque versement ou remboursement du principal de l'Emprunt viendra en déduction au marc le franc des diverses parties de l'Emprunt non encore remboursées.

### Article III

#### DESCRIPTION DU PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Le projet pour lequel le prêt est accordé est un programme destiné à contribuer au développement industriel de l'Inde au moyen de crédits accordés à des fins productives, à des entreprises de l'Inde qui sont, ou seront, contrôlées par des capitaux privés, et au moyen d'autres investissements productifs faits dans de telles entreprises, pour des projets précis de développement, le tout conformément à la Charte constitutive et aux Statuts de l'Emprunteur, tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre, et en vue de faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur, telles qu'elles sont énoncées dans lesdits statuts.

*Paragraphe 3.02.* Les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution des projets d'investissement que la Banque aura approuvés par écrit ou pour lesquels des sommes auront été portées au crédit du compte de l'Emprunt, conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2.02 du présent Contrat. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts, et sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne pourra être effectué en vue de payer les dépenses faites pour un projet d'investissement plus de 90 jours avant que ledit projet n'ait été soumis à l'approbation de la Banque ou, dans le cas de sommes portées au crédit du compte de l'Emprunt, conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2.02 du présent Contrat, plus de 90 jours avant que la demande de crédit n'ait été présentée.

*Paragraphe 3.03.* a) Lorsqu'il voudra soumettre un projet d'investissement à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur lui présentera une demande établie dans une forme jugée satisfaisante par elle, et qui contiendra une description dudit projet d'investissement et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Chaque fois que l'Emprunteur aura demandé qu'une somme soit portée au crédit du compte de l'Emprunt au titre d'un projet d'investissement, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.02 du présent Contrat, il présentera à la Banque, dans les 30 jours qui suivront la date où cette somme aura été portée au crédit du compte de l'Emprunt, et sous une forme jugée satisfaisante par la Banque, une brève description du projet d'investissement, avec l'indication des clauses et conditions du crédit accordé par l'Emprunteur pour ledit projet par prélèvement sur la somme ainsi portée au crédit du compte de l'Emprunt.

c) Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de projets d'investissement présentées conformément aux dispositions de

<sup>1</sup> Voir p. 53 de ce volume.

Agreement and for credits to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Agreement shall be submitted on or before December 31, 1962.

#### *Article IV*

##### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of each part of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* Any two Directors for the time being of the Borrower are hereby designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations. The foregoing shall be in addition to any other designation by the Borrower for such purpose.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, under the supervision of qualified and experienced management and in accordance with its Memorandum and Articles of Association, as amended from time to time.

*Section 5.02. (a)* The Borrower shall exercise its rights in relation to each Investment Project financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and the Borrower.

*(b)* The Borrower undertakes that any credit granted by it to, or other investment made by it in, an Investment Enterprise for an Investment Project to be financed out of the proceeds of the Loan will be granted or made on terms whereby the Borrower shall obtain, by the written agreement of such Investment Enterprise or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Bank and the Borrower, including the right to require such Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial standards, including the maintenance of adequate records; the right to require that the goods to be financed with the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of such Investment Project; the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works and construction included in such Investment Project, the operation thereof and any relevant records and documents; the right to require that such Investment Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice, and that, except as the Bank may otherwise agree, insurance covering marine and transit hazards on the goods financed out of the proceeds of the Loan shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable; and the right to obtain all such information as the Bank and the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the financial condition and operations of such Investment Enterprise. Such rights shall include appropriate



l'alinéa *a* du paragraphe 2.02 du présent Accord et les demandes tendant à ce que des sommes soient portées au crédit du compte de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* dudit paragraphe devront être soumises au plus tard le 31 décembre 1962.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Deux des administrateurs en fonctions de l'Emprunteur seront ses représentants autorisés aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Toutes autres personnes que l'Emprunteur peut avoir désignées à cet effet conserveront leurs pouvoirs.

#### *Article V*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur exécutera le projet et conduira ses opérations et affaires conformément aux principes d'une saine pratique en matière de finances et d'investissements, sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées et conformément à sa charte et à ses statuts tels qu'ils auront été modifiés au moment considéré.

*Paragraphe 5.02.* *a)* L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chacun des projets d'investissement financés en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque.

*b)* L'Emprunteur s'engage à ce que tout crédit accordé par lui à une entreprise d'investissement ou tout autre investissement fait par lui dans une telle entreprise pour un projet d'investissement devant être financé à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soit assorti de conditions donnant à l'Emprunteur, par un engagement écrit de ladite entreprise d'investissement ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, notamment les droits suivants : le droit d'exiger que l'entreprise considérée exécute le projet d'investissement et exploite les installations ainsi créées avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière, et tienne les livres voulus; le droit d'exiger que les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution dudit projet; le droit pour la Banque et l'Emprunteur d'examiner ces marchandises, d'inspecter les lieux, travaux et constructions relevant dudit projet, d'en étudier le fonctionnement et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant; le droit d'exiger que ladite entreprise d'investissement contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale et que, sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, les indemnités stipulées dans les polices couvrant contre les risques de transport par mer et de transit des marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées; enfin, le droit d'obtenir tous les renseignements que la

provision whereby further access by such enterprise to use of the proceeds of the Loan may be suspended or terminated by the Borrower upon failure by such Investment Enterprise to carry out the terms of such credit or other investment.

*Section 5.03.* (a) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Investment Enterprises, the Investment Projects and the financial condition and operations of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower. The Borrower shall enable the Bank's representatives to examine such records.

*Section 5.04.* (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition of substantial importance which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.05.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.06.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes (including duties, fees or impositions), if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement<sup>1</sup> or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxes (including duties, fees or impositions) on payments

<sup>1</sup> See p. 28 of this volume.

Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur la situation financière et les opérations de l'entreprise d'investissement considérée. Ces droits comprendront la faculté pour l'Emprunteur d'interdire à l'entreprise, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne se conforme pas aux conditions auxquelles le crédit lui a été consenti ou l'investissement a été fait.

*Paragraphe 5.03.* a) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le projet, les entreprises d'investissement et les projets d'investissement, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du projet et de chaque projet d'investissement (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur. Il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ces livres.

*Paragraphe 5.04.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de tout fait particulièrement important qui gênerait ou risquerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.05.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette, sur l'un quelconque de ses avoirs, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an ou plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an ou plus.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts (y compris les droits, frais ou taxes) qui pourraient être perçus, en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie<sup>1</sup> ou des Obligations ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas

<sup>1</sup> Voir p. 29 de ce volume.

under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of India.

*Section 5.07.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes (including duties, fees and impositions), if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.08.* The Borrower shall not amend its Memorandum or Articles of Association or abrogate, waive, or amend, or agree to the amendment of any provision of the First Government Agreement or the Second Government Agreement without the approval of the Bank.

*Section 5.09.* Without the approval of the Bank no payment shall be made to the Guarantor in respect of the advance under the First Government Agreement or of the loan under the Second Government Agreement, except at the times and in the amounts therein provided.

*Section 5.10.* The Borrower shall procure that each of its subsidiaries (if any) shall observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

*Section 5.11.* The Borrower shall duly perform all obligations to be performed by it under the First Government Agreement and the Second Government Agreement.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e), paragraph (f) or paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### *Article VII*

##### MODIFICATIONS OF FIRST LOAN AGREEMENT AND SECOND LOAN AGREEMENT

*Section 7.01.* For the purposes of the First Loan Agreement, paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated October 15, 1952,<sup>1</sup> is hereby amended to read as follows :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 124.

applicables aux impôts (y compris les droits, frais ou taxes) perçus sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Inde qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts (y compris les droits, frais ou taxes) qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays et de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur ne pourra, sans l'approbation de la Banque, modifier sa charte ou ses statuts, ni abroger ou modifier l'une quelconque des dispositions du premier Contrat de l'État ou du deuxième Contrat de l'État, ni renoncer au bénéfice de l'une de leurs dispositions ou consentir à sa modification.

*Paragraphe 5.09.* Sauf approbation de la Banque, les paiements au titre de l'avance stipulée dans le premier Contrat de l'État ou du prêt consenti en vertu du deuxième Contrat de l'État ne devront être faits au Garant qu'aux dates et pour les montants prévus dans lesdits Contrats.

*Paragraphe 5.10.* L'Emprunteur fera en sorte que chacune de ses filiales, s'il en a, s'acquitte des obligations qu'il a lui-même assumées en vertu du présent Contrat dans la mesure où elles intéressent lesdites filiales, comme si ces obligations s'imposaient à chacune d'elles.

*Paragraphe 5.11.* L'Emprunteur s'acquittera dûment de toutes les obligations mises à sa charge par le premier Contrat de l'État et le deuxième Contrat de l'État.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e, f* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

#### Article VII

##### MODIFICATIONS APPORTÉES AU PREMIER CONTRAT D'EMPRUNT ET AU DEUXIÈME CONTRAT D'EMPRUNT

*Paragraphe 7.01.* Aux fins du premier Contrat d'emprunt, l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952<sup>1</sup>, est modifié comme suit :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 125.

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under (i) the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds; or (ii) the loan agreement dated July 15, 1959, between the Bank and the Borrower, the guarantee agreement of even date therewith between the Guarantor and the Bank or the bonds therein provided for; or (iii) the loan agreement dated October 28, 1960, between the Bank and the Borrower, the guarantee agreement of even date therewith between the Guarantor and the Bank or the bonds therein provided for.”

and the term “Loan Regulations” as used for the purposes of the First Loan Agreement shall mean Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated October 15, 1952, as modified by Schedule 2 to the First Loan Agreement and as further amended hereby.

*Section 7.02.* For the purposes of the Second Loan Agreement, paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, is hereby amended to read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under (i) the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds; or (ii) the loan agreement dated March 14, 1955, between the Bank and the Borrower, the guarantee agreement of even date therewith between the Guarantor and the Bank or the bonds therein provided for; or (iii) the loan agreement dated October 28, 1960, between the Bank and the Borrower, the guarantee agreement of even date therewith between the Guarantor and the Bank or the bonds therein provided for.”

and the term “Loan Regulations” as used for the purposes of the Second Loan Agreement shall mean Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, as modified by Schedule 2 to the Second Loan Agreement and as further amended hereby.

### *Article VIII*

#### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be October 31, 1963.

*Section 8.02.* A date ninety days after the date of this agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Section 8.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

**For the Bank :**

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans i) le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou les Obligations; ou ii) le Contrat d'emprunt conclu entre la Banque et l'Emprunteur le 15 juillet 1959, le Contrat de garantie de même date conclu entre le Garant et la Banque ou les Obligations qui y sont prévues; ou iii) le Contrat d'emprunt conclu entre la Banque et l'Emprunteur le 28 octobre 1960, le Contrat de garantie de même date conclu entre le Garant et la Banque, ou les Obligations qui y sont prévues. »

et l'expression « Règlement sur les emprunts » au sens du premier Contrat d'emprunt désigne le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952<sup>1</sup>, modifié par l'annexe 2 dudit Contrat d'emprunt et modifié à nouveau par le présent Contrat.

*Paragraphe 7.02.* Aux fins du deuxième Contrat d'emprunt, l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956 est modifié comme suit :

« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans i) le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou les Obligations; ou ii) le Contrat d'emprunt conclu entre la Banque et l'Emprunteur le 14 mars 1955, le Contrat de garantie de même date conclu entre le Garant et la Banque ou les Obligations qui y sont prévues; ou iii) le Contrat d'emprunt conclu entre la Banque et l'Emprunteur le 28 octobre 1960, le Contrat de garantie de même date conclu entre la Banque et le Garant ou les Obligations qui y sont prévues. »

et l'expression « Règlement sur les emprunts » au sens du deuxième Contrat d'emprunt désigne le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, modifié par l'annexe 2 dudit Contrat d'emprunt et modifié à nouveau par le présent Contrat.

### Article VIII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 31 octobre 1963.

*Paragraphe 8.02.* Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 8.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

For the Borrower :

The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited  
163, Backbay Reclamation  
Bombay 1  
India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Credcorp  
Bombay

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK  
President

The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited :

By H. T. PAREKH  
Authorized Representative

## SCHEDULE 1

### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
November 1, 1963 . . . . .	\$1,085,000	November 1, 1967 . . . . .	\$1,361,000
May 1, 1964 . . . . .	1,116,000	May 1, 1968 . . . . .	1,401,000
November 1, 1964 . . . . .	1,149,000	November 1, 1968 . . . . .	1,441,000
May 1, 1965 . . . . .	1,182,000	May 1, 1969 . . . . .	1,482,000
November 1, 1965 . . . . .	1,216,000	November 1, 1969 . . . . .	1,525,000
May 1, 1966 . . . . .	1,250,000	May 1, 1970 . . . . .	1,569,000
November 1, 1966 . . . . .	1,286,000	November 1, 1970 . . . . .	1,614,000
May 1, 1967 . . . . .	1,323,000		

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.



Pour l'Emprunteur :

The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited  
163, Backbay Reclamation  
Bombay 1  
(Inde)

Adresse télégraphique :

Credcorp  
Bombay

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK  
Président

Pour the Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited :

(Signé) H. T. PAREKH  
Représentant autorisé

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> novembre 1963 . . . . .	1 085 000	1 <sup>er</sup> novembre 1967 . . . . .	1 361 000
1 <sup>er</sup> mai 1964 . . . . .	1 116 000	1 <sup>er</sup> mai 1968 . . . . .	1 401 000
1 <sup>er</sup> novembre 1964 . . . . .	1 149 000	1 <sup>er</sup> novembre 1968 . . . . .	1 441 000
1 <sup>er</sup> mai 1965 . . . . .	1 182 000	1 <sup>er</sup> mai 1969 . . . . .	1 482 000
1 <sup>er</sup> novembre 1965 . . . . .	1 216 000	1 <sup>er</sup> novembre 1969 . . . . .	1 525 000
1 <sup>er</sup> mai 1966 . . . . .	1 250 000	1 <sup>er</sup> mai 1970 . . . . .	1 569 000
1 <sup>er</sup> novembre 1966 . . . . .	1 286 000	1 <sup>er</sup> novembre 1970 . . . . .	1 614 000
1 <sup>er</sup> mai 1967 . . . . .	1 323 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than two years before maturity . . . . .	½ of 1%
More than two years but not more than four years before maturity . . . . .	2%
More than four years but not more than six years before maturity . . . . .	3½%
More than six years but not more than eight years before maturity . . . . .	4¾%
More than eight years before maturity . . . . .	5¾%

## SCHEDULE 2

## MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Sections 2.01, 2.02 and 2.03 and paragraph (a) of Section 2.05 are deleted.

(b) Paragraph (b) of Section 2.05 and Sections 3.02, 3.03 and 3.05 are amended by substituting for the word “ part ”, wherever it occurs, the word “ portion ”.

(c) Paragraph (b) of Section 2.05 is further amended by substituting for the words “ said amortization schedule ” the words “ the amortization schedule to the Loan Agreement ”.

(d) The following new paragraph is added as paragraph (d) of Section 2.05 :

“ (d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in the provisions of paragraph (b) of this Section and of Section 6.16. ”

(e) Section 5.01 is amended to read as follows :

“ SECTION 5.01. *Cancellation by the Borrower.* The Borrower may by notice to the Bank (i) cancel all or any portion of the Loan which shall not have been credited to the Loan Account, or (ii) cancel all or any portion of any part or parts of the Loan which shall have been credited to the Loan Account and which the Borrower shall not have withdrawn prior to the giving of such notice. ”

(f) The first five lines of Section 5.02 are amended to read as follows :

“ SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may at any time or from time to time by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account : ”

(g) Paragraph (c) of Section 5.02 is amended to read as follows :

“ (c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under (i) the Loan Agree-

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Deux ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½%
Plus de 2 ans et au maximum 4 ans avant l'échéance . . . . .	2%
Plus de 4 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	3 ½%
Plus de 6 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance . . . . .	4 ¾%
Plus de 8 ans avant l'échéance . . . . .	5 ¾%

## ANNEXE 2

## MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées de la manière suivante :

a) Les paragraphes 2.01, 2.02 et 2.03 ainsi que l'alinéa *a* du paragraphe 2.05 sont supprimés.

b) À l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 et aux paragraphes 3.02, 3.03 et 3.05, le mot « fraction », partout où il figure, est remplacé par le mot « partie ».

c) En outre, à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05, les mots « ledit tableau d'amortissement », sont remplacés par les mots « le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt ».

d) L'alinéa *d* suivant est ajouté au paragraphe 2.05 :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant un remboursement anticipé; ces dispositions compléteront ou remplaceront celles de l'alinéa *b* du présent paragraphe et du paragraphe 6.16. »

e) Le paragraphe 5.01 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.01. *Annulation par l'Emprunteur.* L'Emprunteur aura la faculté d'annuler par voie de notification à la Banque, i) la totalité ou toute fraction de l'Emprunt qui n'aura pas été portée au crédit du compte de l'Emprunt, ou ii) la totalité ou toute fraction d'une ou plusieurs parties de l'Emprunt portées au crédit du compte de l'Emprunt et que l'Emprunteur n'aura pas prélevées avant cette notification. »

f) Le début du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra, à tout moment, notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire temporairement, en totalité ou en partie, son droit d'effectuer des prélèvements sous le compte de l'Emprunt, si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste, à savoir : »

g) L'alinéa *c* du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans i) le Contrat d'emprunt, le Contrat de

ment, the Guarantee Agreement or the Bonds; or (ii) the First Loan Agreement, the guarantee agreement of even date therewith between the Guarantor and the Bank or the bonds therein provided for; or (iii) the Second Loan Agreement, the guarantee agreement of even date therewith between the Guarantor and the Bank or the bonds therein provided for.”

(h) Paragraph (j) of Section 5.02 is amended to read as follows :

“(j) The advance provided for in the First Government Agreement shall have become repayable pursuant to the provisions of Clause 7 thereof, or the loan provided for in the Second Government Agreement shall have become repayable pursuant to the provisions of Clause 9 thereof, or otherwise prior to the agreed maturity thereof, or an order is made or a resolution passed for the winding up of the Borrower.”

(i) The last paragraph of Section 5.02 is amended to read as follows :

“The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Bank in respect of any other or subsequent event described in this Section.”

(j) Section 5.03 is amended to read as follows :

“SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* (a) If any of the events described in Section 5.02 shall have happened and be continuing the Bank may by notice to the Borrower (i) cancel all or any portion of the Loan which shall not have been credited to the Loan Account, or (ii) cancel all or any portion of any part or parts of the Loan which shall have been credited to the Loan Account and which the Borrower shall not have withdrawn prior to the giving of such notice.

“(b) If the Borrower shall not at the Closing Date have withdrawn the full amount of the Loan, the Bank may by notice to the Borrower cancel the amount of the Loan not withdrawn.”

(k) Section 6.01 is amended by inserting the words “of each part” after the word “amount”.

(l) Section 6.02 is amended by substituting for the words “the Loan”, wherever they occur, the words “the part of the Loan represented by such Bonds”.

(m) Section 6.04 is amended to read as follows :

“SECTION 6.04. *Interest on Bonds; Service Charge.* Each Bond shall bear interest at such rate as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the part of the Loan in respect of which such Bond has been issued. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the part of the Loan in respect of which such Bond has been issued, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of such part of the Loan at a rate equal to the difference

garantie ou le texte des Obligations; ii) le premier Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie de même date conclu entre le Garant et la Banque, ou le texte des Obligations qui y sont prévues; ou iii) le deuxième contrat d'emprunt, le Contrat de garantie de même date conclu entre le Garant et la Banque ou le texte des Obligations qui y sont prévues. »

h) L'alinéa j du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« j) Le fait que l'avance prévue dans le premier Contrat de l'État est devenue remboursable en application des dispositions de l'article 7 dudit Contrat, ou que le prêt prévu dans le deuxième Contrat de l'État est devenu remboursable en application des dispositions de l'article 9 dudit Contrat, ou est devenu remboursable avant l'échéance à un autre titre, ou le fait qu'une ordonnance ou une résolution a prescrit la dissolution de l'Emprunteur. »

i) Le dernier alinéa du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« Le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt sera ainsi retiré à l'Emprunteur, en totalité ou en partie, selon le cas, jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le fait ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé ou celle où la Banque aura notifié à l'Emprunteur la levée de cette mesure; toutefois, dans ce dernier cas, le droit d'effectuer des prélèvements ne sera restitué à l'Emprunteur que dans la mesure précisée dans la notification, et sous réserve des conditions qui y seront indiquées, et cette notification ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que la Banque peut avoir à raison d'un tout autre fait ou d'un fait nouveau prévus dans le présent paragraphe. »

j) Le paragraphe 5.03 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* a) Si l'un quelconque des faits mentionnés au paragraphe 5.02 se produit et subsiste, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur i) qu'elle annule en totalité ou en partie le montant de l'Emprunt qui n'a pas été porté au crédit du compte de l'Emprunt, ou ii) qu'elle annule en totalité ou en partie une ou plusieurs parties de l'Emprunt qui ont été portées au crédit du compte de l'Emprunt et que l'Emprunteur n'a pas prélevées avant ladite notification.

« b) Si, à la date de clôture, l'Emprunteur n'a pas prélevé le montant intégral de l'Emprunt, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'elle annule le montant non prélevé de l'Emprunt. »

k) Au paragraphe 6.01, les mots « de chaque partie » sont ajoutés après les mots « montant en principal ».

l) Au paragraphe 6.02, les mots « l'Emprunt » sont remplacés, partout où ils figurent, par les mots « la partie de l'Emprunt que représente ladite Obligation ».

m) Le paragraphe 6.04 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 6.04. *Intérêts sur les Obligations; commission de compensation.* Chaque Obligation portera intérêt au taux que la Banque fixera, mais ce taux ne dépassera pas celui de l'intérêt de la partie de l'Emprunt à laquelle correspond cette Obligation. Si le taux d'intérêt d'une Obligation est inférieur au taux d'intérêt de la partie de l'Emprunt à laquelle correspond cette Obligation, l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette Obligation, une commission de compensation sur le principal de ladite partie de l'Emprunt, dont le taux sera égal

between the interest rate on such part of the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable.”

(n) Section 6.05 is amended to read as follows :

“SECTION 6.05. *Currency in Which Bonds are Payable.* Bonds shall be payable as to principal and interest in the several currencies in which the part of the Loan represented by such Bonds is repayable. Each Bond delivered pursuant to any request under Section 6.03 shall be payable in such currency as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds representing a part of the Loan and payable in any currency shall at no time exceed the outstanding amount of such part of the Loan repayable in such currency.”

(o) The last sentence of Section 6.09 is amended by substituting for the words “ of the Loan represented by such Bonds ” the words “ of the part of the Loan in respect of which such Bonds have been issued ”.

(p) The first sentence of paragraph (a) of Section 6.11 is amended to read as follows :

“ (a) Bonds issued in respect of a part of the Loan and bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on such part of the Loan. ”

(q) Paragraph (b) of Section 6.16 is amended to read as follows :

“ (b) If any Bond so to be redeemed shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the part of the Loan in respect of which it is issued, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 6.04 accrued and unpaid to such date on the principal amount of the part of the Loan represented by such Bond. ”

(r) The following words in the fourth and fifth lines of paragraph (c) of Section 7.04 shall be deleted, that is to say :

“ or, if they shall not agree, by the Guarantor ”.

(s) Section 9.03 is amended to read as follows :

“SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01 and except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower and to the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01. ”

(t) Paragraph 4 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“ 4. The term ‘ Loan ’ means the loan provided for in the Loan Agreement; and the term ‘ part of the Loan ’ means the portion of the Loan credited to the Loan Account in respect of an Investment Project. ”

(u) Paragraph 6 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“ 6. The term ‘ Borrower ’ means The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited; and the term ‘ Guarantor ’ means India, acting by its President. ”

(v) Paragraph 11 of Section 10.01 is amended to read as follows :

à la différence entre le taux d'intérêt de ladite partie de l'Emprunt et le taux d'intérêt de l'Obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts. »

n) Le paragraphe 6.05 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 6.05. *Monnaie dans laquelle les Obligations sont remboursables.* Les Obligations seront remboursables, intérêt et principal dans les diverses monnaies dans lesquelles la partie de l'Emprunt représentée par ces Obligations est remboursable. Toute Obligation remise sur demande formulée conformément au paragraphe 6.03 sera remboursable dans la monnaie que la Banque aura spécifiée dans sa demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des Obligations représentant une partie de l'Emprunt et remboursables dans une monnaie quelconque ne pourra dépasser à aucun moment la fraction de l'Emprunt qui est remboursable dans cette monnaie et qui est encore due. »

o) Dans la dernière phrase du paragraphe 6.09, les mots « principal de l'Emprunt représenté par lesdites Obligations » sont remplacés par les mots « principal de la partie de l'Emprunt représentée par lesdites Obligations ».

p) La première phrase de l'alinéa a du paragraphe 6.11 est modifiée comme suit :

« a) Des Obligations représentant une partie de l'Emprunt et portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des Obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de ladite partie de l'Emprunt. »

q) L'alinéa b du paragraphe 6.16 est modifié comme suit :

« b) Pour toute Obligation appelée à remboursement anticipé et qui porte intérêt à un taux inférieur à celui de la partie de l'Emprunt pour laquelle l'Obligation a été émise, l'Emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission de compensation prévue au paragraphe 6.04, échue et non payée à cette date sur le principal de la partie de l'Emprunt qui est représentée par ladite Obligation. »

r) À l'alinéa c du paragraphe 7.04, les mots « ou, à défaut d'accord entre eux, par le Garant » sont supprimés.

s) Le paragraphe 9.03 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves visées au paragraphe 9.01. »

t) L'alinéa 4 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 4. L'expression « l'Emprunt » désigne l'Emprunt faisant l'objet du Contrat d'emprunt; et l'expression « partie de l'Emprunt » désigne la fraction de l'Emprunt portée au crédit du compte de l'Emprunt pour un projet d'investissement. »

u) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 6. L'expression « l'Emprunteur » désigne l'Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited; et l'expression « le Garant » désigne l'Inde, représentée par son Président. »

v) L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

“ 11. The term ‘ Loan Account ’ means the account on the books of the Bank to which the amount of each part of the Loan is to be credited as provided in the Loan Agreement. ”

(w) Paragraph 12 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“ 12. The term ‘ Project ’ means the project for which the Loan is granted, as described in Section 3.01 of the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower. ”

(x) The first sentence of paragraph 13 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“ The term ‘ goods ’ means equipment, supplies and services required for Investment Projects financed out of the proceeds of the Loan. ”

(y) Paragraph 14 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“ 14. The term ‘ external debt ’ means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium. ”



« 11. L'expression « le Compte de l'emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque qui doit être crédité du montant des diverses parties de l'Emprunt conformément au Contrat d'emprunt. »

ω) L'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 12. L'expression « le projet » désigne le projet pour lequel l'Emprunt est accordé, conformément à la description qui en est donnée au paragraphe 3.01 et qui pourra être modifiée de temps à autre, par convention passée entre la Banque et l'Emprunteur. »

κ) La première phrase de l'alinéa 13 du paragraphe 10.01 est modifiée comme suit :

« L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et les services nécessaires à l'exécution des projets d'investissement financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. »

γ) L'alinéa 14 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 14. L'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est ou peut devenir remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant. »



**No. 5839**

---

**DENMARK  
and  
PERU**

**Treaty of Commerce and Navigation (with exchange of notes). Signed at Lima, on 10 June 1957**

*Official texts of the Treaty: Danish and Spanish.*

*Official text of the notes: Spanish.*

*Registered by Denmark on 28 August 1961.*

---

**DANEMARK  
et  
PÉROU**

**Traité de commerce et de navigation (avec échange de notes).  
Signé à Lima, le 10 juin 1957**

*Textes officiels du Traité: danois et espagnol.*

*Texte officiel des notes: espagnol.*

*Enregistré par le Danemark le 28 août 1961.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 5839. HANDELS- OG SKIBSFARTSTRAKTATMELLEM  
DANMARK OG PERU

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Hans Excellence Præsidenten for Republikken Peru, besjælet i lige grad af ønsket om at fremme udviklingen af handelsforbindelserne mellem Danmark og Peru har besluttet at afslutte en handels- og skibsfartstraktat i dette øjemed, og har som deres befuldmægtigede udnævnt :

Hans Majestæt Kongen af Danmark : Hans Excellence Viggo Jensen, Hans Majestæts overordentlige og befuldmægtigede ambassadør for Peru,

Hans Excellence Præsidenten for Republikken Peru : Hans Excellence Doctor Manuel Cisneros Sánchez, præsident for ministerrådet og udenrigsminister,

der, efter at have udvekslet fuldmagter og fundet disse at være i god og behørig form, er blevet enige om følgende artikler :

*Artikel I*

Hver af de høje kontraherende parter forpligter sig til over for den anden part at anvende princippet om behandling som mest begunstiget nation i alt hvad angår statsborgernes rettigheder og behandling af varer ved indførsel, udførsel og transit samt ligeledes hvad angår skibsfarten.

*Artikel II*

Den ene høje kontraherende parts statsborgere og varer samt skibe og fartøjer skal på den anden parts territorium navnlig nyde godt af følgende lettelser og fordele :

A) Det ene lands statsborgere skal i det andet land med hensyn til alt hvad vedrører beskyttelse af deres person og ejendom, udøvelse af handel, skibsfart og industri, retten til at erhverve og besidde løs og fast ejendom og disponere derover såvel som med hensyn til forpligtelsen til at erlægge skatter, afgifter og ydelser af hvad art nævnes kan, ubetinget nyde samme behandling som den mest begunstigede nations statsborgere.

B) Det ene lands jordbunds- og industriprodukter skal i det andet land i intet tilfælde være underkastet andre eller højere toldafgifter, skatter eller gebyrer ej heller mere tyngende forskrifter eller formaliteter end dem, der anvendes over for lignende varer fra den mest begunstigede nation.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5839. TRATADO DE COMERCIO Y NAVEGACION  
ENTRE DINAMARCA Y EL PERU. FIRMADO EN LIMA,  
EL 10 DE JUNIO DE 1957

---

Su Majestad el Rey de Dinamarca y su Excelencia el Presidente de la República del Perú, igualmente animados del deseo de favorecer el desarrollo de las relaciones comerciales entre Dinamarca y el Perú, han resuelto concluir al efecto un Tratado de Comercio y Navegación y han nombrado como sus Plenipotenciarios respectivos :

Su Majestad el Rey de Dinamarca : al Excelentísimo Señor Viggo Jensen, su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en el Perú,

Su Excelencia el Presidente de la República del Perú : al Excelentísimo Señor Doctor Manuel Cisneros Sánchez, Presidente del Consejo de Ministros y Ministro de Relaciones Exteriores,

quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes respectivos y haberlos encontrado en buena y debida forma, han acordado las estipulaciones siguientes :

*Artículo I*

Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete a aplicar respecto a la otra, en todo lo que se refiere a los derechos de sus ciudadanos, al tratamiento de las mercancías de importación, exportación y tránsito, lo mismo que en lo relativo a la navegación, el principio del tratamiento de la Nación más favorecida.

*Artículo II*

Los nacionales, productos, navíos y barcos de cada una de las Altas Partes Contratantes gozarán en especial en el territorio de la otra de las facilidades y concesiones siguientes :

A) Los nacionales de uno de los dos Países serán incondicionalmente tratados en el otro en lo que toca a la protección de sus personas y de sus bienes, al ejercicio del comercio, de la navegación y de la industria, al derecho de adquirir y poseer bienes muebles e inmuebles y disponer de ellos, lo mismo que en lo relativo a la obligación de pagar impuestos, tributos y contribuciones, de cualquier naturaleza que sea, en un pie de igualdad con los nacionales de la Nación más favorecida.

B) Los productos del suelo y de la industria de uno de los dos Países no deben en ningún caso en el otro País ser sometidos a otros o mayores derechos de aduana, tributos o contribuciones, ni tampoco a prescripciones o formalidades más gravosas que las que se aplican a mercancías similares de la Nación más favorecida.

C) De i det ene land hjemmehørende handelsskibe og fartøjer og deres ladninger skal i det andet land med hensyn til alt, som vedrører søfarts- og toldafgifter, lastning og losning og i almindelighed med hensyn til alle formaliteter, bestemmelser og afgifter det være sig af en hvilken som helst art ubetinget nyde samme behandling som skibe og fartøjer fra den mest begunstigede nation samt deres ladninger er eller måtte blive underkastet.

D) Målebreve og andre skibspapirer, som udfærdiges af myndighederne i et af de to lande, skal anerkendes i det andet i overensstemmelse med de særlige aftaler, som måtte blive truffet mellem de to regeringer.

E) Fra bestemmelserne i denne traktat gøres der undtagelse med hensyn til retten til at drive kystfart.

### *Artikel III*

Hver af de to landes regeringer vil kunne udnævne generalkonsuler, konsuler, vicekonsuler og andre konsulartjenestemænd eller -agenter i alle de havne, byer og steder i det andet land, hvor retten til at udnævne konsulære repræsentanter er blevet tilstået en tredje stat. De pågældende konsulartjenestemænd og -agenter skal, efter at have modtaget eksekvatur eller anden fornøden bemyndigelse nyde godt af alle de rettigheder, privilegier og immuniteter, som er eller senere måtte blive tilstået konsulære repræsentanter fra den mest begunstigede nation, idet dog sådanne særlige rettigheder, privilegier og immuniteter, som af den ene kontraherende part er tilstået eller senere måtte blive tilstået en trediestats udsendte konsulære repræsentanter efter en overenskomst på basis af gensidighed ikke skal kunne påberåbes af den anden kontraherende part.

### *Artikel IV*

Bestemmelserne i nærværende traktats artikler I og II vedrørende mestbegunstigelsesbehandling finder, bortset fra bestemmelserne om skibsfart, ikke anvendelse på :

a) fordele, som af Danmark eller Peru er blevet eller i fremtiden måtte blive tilstået tilgrænsende lande for at lette grænsetrafikken, eller

b) fordele, som alene tilstås medlemmer af fremtidige toldunioner eller frihandelsområder, i hvilke Danmark eller Peru måtte deltage.

c) fordele, som Danmark har tilstået eller i fremtiden måtte tilstå Finland, Island, Norge eller Sverige.

d) fordele, som Peru har tilstået eller i fremtiden måtte tilstå Colombia, Brasilien, Ecuador, Bolivia, Chile eller Argentina.

C) Los navíos y barcos de uno de los dos Países y sus cargamentos gozarán incondicionalmente en el otro, en todo lo referente a derechos de navegación y de aduana, carga y descarga, y en general, para todas las formalidades, disposiciones y contribuciones, de cualquier naturaleza que sean, del mismo tratamiento a que están sometidos o puedan someterse los navíos y barcos de la Nación más favorecida y sus cargamentos.

D) Certificados de arqueo y otros documentos de barcos que sean expedidos por las autoridades de uno de los dos Países, serán reconocidos en el otro en conformidad con los arreglos especiales que pudieran acordarse entre los dos Gobiernos.

E) El derecho de hacer el negocio de cabotaje se exceptúa, sin embargo, de las disposiciones del presente Tratado.

### *Artículo III*

El Gobierno de cada uno de los dos Países podrá nombrar Cónsules Generales, Cónsules, Vice-Cónsules y otros Funcionarios o Agentes Consulares en todos los puertos, ciudades y lugares del otro País en donde se haya concedido derecho de nombrar representantes consulares a un tercer Estado. Dichos funcionarios y Agentes Consulares disfrutarán, después de haber recibido el exequátur u otra autorización necesaria, de todos los derechos, privilegios e inmunidades acordados, o que puedan posteriormente acordarse a los representantes consulares de la Nación más favorecida, no debiendo ser invocado por la otra Parte Contratante tales derechos, privilegios e inmunidades especiales que han acordado o pudieran posteriormente acordar una de las Partes Contratantes a los representantes consulares de carrera de terceros países, según un convenio en base a reciprocidad.

### *Artículo IV*

Las disposiciones de los artículos I y II del presente Tratado relativos al tratamiento de la Nación más favorecida, fuera de las disposiciones relacionadas a la navegación, no serán aplicadas en los siguientes casos :

a) privilegios que Dinamarca o el Perú han concedido o en el futuro concederían a los países limítrofes para facilitar el tráfico de las fronteras, o,

b) privilegios que solamente se conceden a miembros de futuras uniones aduaneras o zonas de libre comercio en los cuales participarían Dinamarca o el Perú.

c) concesiones que Dinamarca ha acordado o pudiera acordar posteriormente a Finlandia, Islandia, Noruega o Suecia.

d) concesiones que el Perú ha acordado o pudiera acordar posteriormente a Colombia, Brasil, Ecuador, Bolivia, Chile o Argentina.

*Artikel V*

Fra bestemmelserne i nærværende traktat er undtaget alt hvad vedrører fiskerivirksomhed.

*Artikel VI*

Nærværende traktat, som er affattet på det danske og det spanske sprog skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal udveksles så snart ske kan. Den skal træde i kraft en måned efter udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne og skal kunne opsiges af enhver af de høje kontraherende parter med seks måneders varsel, regnet fra den dag da skriftlig meddelelse om en sådan opsigelse er modtaget af den anden kontraherende part.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de befuldmægtigede undertegnet nærværende traktat og forsynet den med deres segl i byen Lima den 10. Juni 1957.

(*Sign.*) Viggo JENSEN

Overordentlig og befuldmægtiget ambassadør



*Artículo V*

Queda excluído de las disposiciones del presente Tratado todo lo que concierna a la industria de la pesca.

*Artículo VI*

El presente Tratado redactado en los idiomas danés y español, será ratificado y las ratificaciones se canjearán lo más pronto posible. Principiará a regir un mes después del canje de las ratificaciones, y podrá ser denunciado por cada una de las Altas Partes Contratantes con un aviso anticipado de seis meses, a partir de la fecha en la que tal denuncia por escrito ha sido recibida por la otra Parte Contratante.

EN FÉ DE LO CUAL, los Plenipotenciarios han firmado el presente Tratado y lo han autorizado con sus sellos, en la ciudad de Lima, a los diez días del mes de Junio de mil novecientos cincuentisiete.

(Firmado) Manuel CISNEROS SÁNCHEZ  
Presidente del Consejo de Ministros  
y Ministro de Relaciones Exteriores

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## I

EMBAJADA REAL DE DINAMARCA

Lima, Junio 10 de 1957

Señor Ministro :

En el Tratado de Comercio y Navegación que firmamos en la fecha se establece en la cláusula « D » del artículo II, que los certificados de arqueo y otros documentos de barcos serán reconocidos en el otro de conformidad con los arreglos especiales que puedan acordarse.

En ejecución de dicha cláusula, por el presente cambio de notas, se conviene, en reciprocidad, reconocer en Dinamarca la validez de los certificados de arqueo y otros documentos de barcos expedidos por las autoridades del Perú, salvo en los casos en que el documento ofrezca alguna duda respecto a los informes dados en el mismo.

Esta nota y la correspondiente de Vuestra Excelencia, constituyen el acuerdo previsto en la citada cláusula « D » del artículo II del Tratado en mención.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle, a Vuestra Excelencia, los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Viggo JENSEN

Al Excelentísimo Señor Dr. Don Manuel Cisneros S.  
Presidente del Consejo de Ministros  
y Ministro de Relaciones Exteriores

## II

## MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Lima, 10 de Junio de 1957

Señor Embajador :

En el Tratado de Comercio y Navegación que firmamos en la fecha se establece en la cláusula « D » del artículo II, que los certificados de arqueo y otros documentos de barcos que sean expedidos por las autoridades de uno de los dos países serán reconocidos en el otro de conformidad con los arreglos especiales que puedan acordarse.

En ejecución de dicha cláusula, por el presente cambio de notas, se conviene, en reciprocidad, reconocer en el Perú la validez de los certificados de arqueo y otros documentos de barcos expedidos por las autoridades de Dinamarca, salvo en los casos en que el documento ofrezca alguna duda respecto a los informes dados en el mismo.

Esta nota y la correspondiente de Vuestra Excelencia, constituyen el acuerdo previsto en la citada cláusula « D » del artículo II del Tratado en mención.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Manuel CISNEROS S.

Al Excelentísimo señor don Viggo Jensen  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Dinamarca

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5839. TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION<sup>1</sup>  
BETWEEN DENMARK AND PERU. SIGNED AT LIMA,  
ON 10 JUNE 1957

---

His Majesty the King of Denmark and His Excellency the President of the Republic of Peru, being equally desirous of encouraging the development of commercial relations between Denmark and Peru, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation to this end and have appointed as their respective plenipotentiaries :

His Majesty the King of Denmark : His Excellency Mr. Viggo Jensen, his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in Peru;

His Excellency the President of the Republic of Peru : His Excellency Dr. Manuel Cisneros Sánchez, President of the Council of Ministers and Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in due and good form, have agreed on the following provisions :

*Article I*

Each High Contracting Party undertakes to apply, in respect of the other, the principle of the most-favoured-nation treatment in all matters relating to the rights of their nationals and the treatment of goods imported, exported and in transit, and in matters relating to navigation.

*Article II*

The nationals, products, ships and vessels of one High Contracting Party shall, in particular, enjoy the following facilities and advantages in the territory of the other :

(A) In all matters relating to the protection of their person and property, the conduct of commercial, shipping and industrial enterprises, the right to acquire and to own movable and immovable property and to dispose thereof, and as regards the obligation to pay taxes, duties and fees of any kind, the nationals of one country shall unconditionally be accorded the same treatment as the nationals of the most favoured nation.

(B) The agricultural and industrial products of one country shall in no circumstances be subject in the other country to any customs duties, taxes or

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 March 1961, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at Lima on 11 February 1961, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5839. TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION<sup>1</sup>  
ENTRE LE DANEMARK ET LE PÉROU. SIGNÉ À LIMA,  
LE 10 JUIN 1957

Sa Majesté le Roi de Danemark et Son Excellence le Président de la République du Pérou, également animés du désir de favoriser le développement des relations commerciales entre le Danemark et le Pérou, ont décidé de conclure à cet effet un Traité de commerce et de navigation et ont désigné leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Danemark : Son Excellence Monsieur Viggo Jensen, son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire au Pérou;

Son Excellence le Président de la République du Pérou : Son Excellence Monsieur Manuel Cisneros Sánchez, Président du Conseil des Ministres et Ministre des relations extérieures,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à appliquer à l'autre pour tout ce qui a trait aux droits de ses citoyens, au régime applicable aux marchandises importées, exportées et en transit, de même qu'en ce qui concerne la navigation, le principe du traitement de la nation la plus favorisée.

*Article II*

Les nationaux, produits, navires et bateaux de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficieront notamment sur le territoire de l'autre Partie des facilités et avantages suivants :

A) Les nationaux de chacun des deux pays seront traités sans réserve dans l'autre pays en ce qui concerne la protection de leur personne et de leurs biens, l'exercice du commerce, de la navigation et de l'industrie, le droit d'acquérir et de posséder des biens meubles et immeubles et d'en disposer, de même qu'en ce qui concerne l'obligation d'acquitter des impôts, redevances ou contributions de quelque nature que ce soit, sur un pied d'égalité avec les ressortissants de la nation la plus favorisée.

B) Les produits du sol et de l'industrie de l'un des deux pays ne seront en aucun cas soumis dans l'autre pays à des droits de douane, des redevances ou

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mars 1961, un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Lima le 11 février 1961, conformément à l'article VI.

fees, or to any requirements or formalities more burdensome than those applied in respect of like articles from the most favoured nation.

(C) The ships and vessels and cargoes of one country shall unconditionally be entitled in the other country to the same treatment as is or may hereafter be accorded to the ships and vessels and cargoes of the most favoured nation in respect of all matters relating to navigation and customs duties, loading and unloading, and in general as regards all formalities, regulations and fees of any kind.

(D) Tonnage measurement certificates and other ship's papers issued by the authorities of one country shall be recognized in the other country in accordance with such special agreements as may be concluded between the two Governments.

(E) The provisions of this Treaty shall not, however, apply to the right to engage in the coasting trade.

### *Article III*

The Government of each country may appoint Consuls General, Consuls, Vice Consuls and other consular officers or agents in all ports, cities and places in the other country in which the right to appoint consular representatives has been granted to a third state. The aforesaid consular officers and agents shall, after receiving the exequatur or other necessary authorization, enjoy all the rights, privileges and immunities which have been granted or may in future be granted to the consular representatives of the most favoured nation, it being understood that such special rights, privileges and immunities as have been granted or may in future be granted by one Contracting Party to the career consular representatives of a third country in accordance with a reciprocal agreement, shall not be invoked by the other Contracting Party.

### *Article IV*

With the exception of the provisions concerning navigation, the provisions of articles I and II of this Treaty, relating to most-favoured-nation treatment, shall not apply in the case of :

(a) Privileges which Denmark or Peru has accorded or may in future accord to a contiguous country in order to facilitate frontier traffic, or

(b) Privileges accorded exclusively to members of future customs unions or free-trade areas in which Denmark or Peru may take part;

(c) Privileges which Denmark has accorded or may in future accord to Finland, Iceland, Norway or Sweden;

des contributions autres ou plus élevés non plus qu'à des prescriptions ou des formalités plus onéreuses que celles qui sont appliquées à des marchandises analogues de la nation la plus favorisée.

C) Les navires et bateaux de l'un des deux pays et leurs cargaisons jouiront sans réserve dans l'autre pays en ce qui concerne les droits de navigation et de douane, le chargement et le déchargement et, d'une manière générale, toutes les formalités, dispositions et contributions de quelque nature que ce soit, du même traitement que celui auquel sont soumis ou pourront être soumis les navires et bateaux de la nation la plus favorisée et leurs cargaisons.

D) Les certificats de jauge et autres documents de bord qui sont délivrés par les autorités de l'un des deux pays seront reconnus dans l'autre, conformément aux arrangements spéciaux qui pourront être conclus entre les deux gouvernements.

E) Toutefois, les dispositions du présent Traité ne s'appliquent pas au droit de pratiquer le cabotage.

### *Article III*

Le Gouvernement de chacun des deux pays pourra nommer des consuls généraux, des consuls, des vice-consuls et autres fonctionnaires ou agents consulaires dans tous les ports, toutes les villes et tous les lieux de l'autre pays où le droit de nommer des représentants consulaires aura été accordé à un État tiers. Lesdits fonctionnaires et agents consulaires jouiront, après avoir reçu l'exequatur ou toute autre autorisation nécessaire, de tous les droits, privilèges et immunités accordés ou qui pourront être accordés par la suite aux représentants consulaires de la nation la plus favorisée, sans que l'autre Partie contractante puisse invoquer les droits, privilèges et immunités spéciaux que l'une des Parties contractantes a accordés ou qu'elle pourra accorder par la suite aux représentants consulaires de carrière de pays tiers aux termes d'une convention conclue sur la base de la réciprocité.

### *Article IV*

Les dispositions des articles premier et II du présent Traité relatives au traitement de la nation la plus favorisée, à l'exception des dispositions concernant la navigation, ne s'appliquent pas :

a) Aux privilèges que le Danemark ou le Pérou ont accordés ou pourraient accorder aux pays limitrophes dans l'intérêt du trafic frontalier;

b) Aux privilèges consentis uniquement aux membres de futures unions douanières ou zones de libre-échange dont le Danemark ou le Pérou viendrait à faire partie;

c) Aux avantages que le Danemark a accordés ou pourrait accorder par la suite à la Finlande, à l'Islande, à la Norvège ou à la Suède,

(d) Privileges which Peru has accorded or may in future accord to Colombia, Brazil, Ecuador, Bolivia, Chile or Argentina.

*Article V*

The provisions of this Treaty shall not apply to any matters relating to the fisheries industry.

*Article VI*

This Treaty, which has been drawn up in the Danish and Spanish languages, shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible. It shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification and may be denounced by either of the High Contracting Parties subject to six months' notice, to become operative on the date of receipt of written denunciation by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Treaty and have thereto affixed their seals at Lima on 10 June 1957.

(Signed) Viggo JENSEN

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

(Signed) Manuel CISNEROS SÁNCHEZ

President of the Council of Ministers  
and Minister for Foreign Affairs

EXCHANGE OF NOTES

I

ROYAL DANISH EMBASSY

Lima, 10 June 1957

Your Excellency,

Article II (D) of the Treaty of Commerce and Navigation which we are signing today<sup>1</sup> provides that tonnage measurement certificates and other ship's papers issued by the authorities of one country shall be recognized in the other country in accordance with such special agreements as may be concluded.

In application of that provision, it is mutually agreed by virtue of this exchange of notes that Denmark shall recognize the validity of tonnage measurement certificates and other ship's papers issued by the Peruvian authorities, except when the document occasions some doubt as to the information contained therein.

<sup>1</sup> See p. 72 of this volume.



d) Aux avantages que le Pérou a accordés ou pourrait accorder par la suite à la Colombie, au Brésil, à l'Équateur, à la Bolivie, au Chili, ou à l'Argentine.

#### Article V

Les dispositions du présent Traité ne s'appliquent pas à tout ce qui concerne l'industrie de la pêche.

#### Article VI

Le présent Traité rédigé en langue danoise et en langue espagnole sera ratifié et les ratifications seront échangées aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et il pourra être dénoncé par chacune des Hautes Parties contractantes, moyennant préavis de six mois à partir de la date à laquelle ladite dénonciation écrite aura été reçue par l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux en la ville de Lima le 10 juin 1957.

(Signé) Viggo JENSEN

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

(Signé) Manuel CISNEROS SÁNCHEZ

Président du Conseil des ministres  
et Ministre des relations extérieures

### ÉCHANGE DE NOTES

#### I

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK

Lima, le 10 juin 1957

Monsieur le Ministre,

Dans le Traité de commerce et de navigation que nous avons signé ce jour<sup>1</sup>, il est prévu à la clause D de l'article II que les certificats de jauge et autres documents de bord seront reconnus dans l'autre pays, conformément aux arrangements spéciaux qui pourront être conclus.

En exécution de ladite clause, il est convenu en vertu du présent échange de notes, sous réserve de réciprocité, que le Danemark reconnaîtra la validité des certificats de jauge et autres documents de bord délivrés par les autorités du Pérou sauf au cas où le document laisserait planer quelque doute au sujet des renseignements qui y sont contenus.

<sup>1</sup> Voir p. 73 de ce volume.

This note and your note in reply shall be regarded as constituting the agreement provided in the aforesaid article II (D) of this Treaty.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Viggo JENSEN

His Excellency Dr. Manuel Cisneros S.  
President of the Council of Ministers  
and Minister for Foreign Affairs

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lima, 10 June 1957

Your Excellency,

Article II (D) of the Treaty of Commerce and Navigation which we are signing today provides that tonnage measurement certificates and other ship's papers issued by the authorities of one country shall be recognized in the other country in accordance with such special agreements as may be concluded.

In application of that provision, it is mutually agreed by virtue of this exchange of notes that Peru shall recognize the validity of tonnage measurement certificates and other ship's papers issued by the Danish authorities, except when the document occasions some doubt as to the information contained therein.

This note and your note in reply shall be regarded as constituting the agreement provided in the aforesaid article II (D) of this Treaty.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Manuel CISNEROS S.

His Excellency Mr. Viggo Jensen  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Denmark

La présente note et celle de Votre Excellence constituent l'accord prévu à ladite clause D de l'article II du Traité susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Viggo JENSEN

Son Excellence Monsieur Manuel Cisneros S.  
Président du Conseil des ministres  
et Ministre des relations extérieures

## II

### MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Lima, le 10 juin 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Dans le Traité de commerce et de navigation que nous avons signé ce jour, il est prévu à la clause D de l'article II que les certificats de jauge et autres documents de bord qui sont délivrés par les autorités de l'un des deux pays seront reconnus dans l'autre conformément aux arrangements spéciaux qui pourront être conclus.

En exécution de ladite clause, il est convenu en vertu du présent échange de notes, sous réserve de réciprocité, que le Pérou reconnaîtra la validité des certificats de jauge et autres documents de bord établis par les autorités du Danemark sauf au cas où le document laisserait planer quelque doute au sujet des renseignements qui y sont contenus.

La présente note et celle de Votre Excellence constituent l'accord prévu à ladite clause D de l'article II du Traité susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Manuel CISNEROS S.

Son Excellence Monsieur Viggo Jensen  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Danemark



**No. 5840**

---

**UNITED NATIONS  
and  
ETHIOPIA**

**Agreement relating to the establishment of an International Statistical Training Centre. Signed at Addis Ababa, on 14 June 1961**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 1 September 1961.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ÉTHIOPIE**

**Accord relatif à la création d'un centre international de formation statistique. Signé à Addis-Abéba, le 14 juin 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> septembre 1961.*

No. 5840. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL STATISTICAL TRAINING CENTRE. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 14 JUNE 1961

The Government of Ethiopia (hereinafter called "the Government") and the United Nations,

Desiring to promote statistical education and to provide training of personnel in statistical methods and techniques on a regional basis, and in particular to establish in Addis Ababa an International Statistical Training Centre in order to provide study and training facilities for Ethiopia and other interested African countries,

Have agreed as follows :

*Article I*

ESTABLISHMENT, OBJECTIVES AND ACTIVITIES  
OF THE INTERNATIONAL STATISTICAL TRAINING CENTRE

I. An International Statistical Training Centre (hereinafter called "the Centre") shall be established under the auspices of the Government acting through the University College of Addis Ababa and the United Nations acting through the Economic Commission for Africa, in accordance with the terms of this agreement and the arrangements which the Government or the United Nations may make to implement it.

2. The objectives and activities of the Centre shall be :

- (a) to organize courses in statistical methods and techniques to prepare trainees from African countries for middle grade jobs in statistical offices ;
- (b) to arrange for the participation of trainees in field surveys organized by the Government of Ethiopia and other African countries;
- (c) to provide consultative services on problems of training of statistical personnel to Governments in Africa or their agencies;
- (d) to provide training in the analysis of field surveys carried out by the Government of Ethiopia or other African countries.

<sup>1</sup> Came into force on 14 June 1961, upon signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5840. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ÉTHIOPIE RELATIF À LA CRÉATION D'UN CENTRE INTERNATIONAL DE FORMATION STATISTIQUE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 14 JUIN 1961

Le Gouvernement éthiopien (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et l'Organisation des Nations Unies,

Désireux de développer l'enseignement de la statistique et d'assurer, sur une base régionale, la formation de personnel aux méthodes et techniques statistiques, en créant notamment à Addis-Abéba un centre international de formation statistique en vue de donner à l'Éthiopie et à d'autres pays intéressés d'Afrique des moyens d'étude et de formation,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

CRÉATION, OBJECTIFS ET ACTIVITÉS DU CENTRE INTERNATIONAL DE FORMATION STATISTIQUE

1. Il sera créé sous les auspices du Gouvernement, agissant par l'entremise du Collège universitaire d'Addis-Abéba, et de l'Organisation des Nations Unies, agissant par l'entremise de la Commission économique pour l'Afrique, un centre international de formation statistique (ci-après dénommé « le Centre »), conformément aux dispositions du présent Accord et aux arrangements que le Gouvernement ou l'Organisation des Nations Unies pourront prendre en vue de son exécution.

2. Le Centre aura pour objectifs et activités :

- a) D'organiser des cours sur les méthodes et techniques statistiques en vue de préparer des stagiaires originaires de pays d'Afrique à des emplois de niveau moyen dans des services de statistique;
- b) D'organiser la participation de stagiaires aux enquêtes sur le terrain entreprises par le Gouvernement de l'Éthiopie et d'autres pays d'Afrique;
- c) De fournir aux gouvernements de pays d'Afrique ou aux organismes qui en relèvent des services consultatifs sur les problèmes relatifs à la formation de personnel statistique;
- d) De donner une formation dans le domaine de l'analyse des enquêtes sur le terrain entreprises par le Gouvernement de l'Éthiopie ou d'autres pays d'Afrique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juin 1961, dès la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

*Article II*

## ADVISORY BOARD

1. An Advisory Board shall be formed consisting of the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Africa, as chairman; the Resident Representative of the United Nations Technical Assistance Board in Ethiopia; one senior staff member of the University College and one senior representative of the Government of Ethiopia. The Director of the Centre appointed under Article III below shall act as Secretary of the Board.

2. The Board is empowered to co-opt by majority vote other members, not to exceed three in number to serve in their individual capacities.

3. The functions of the Board shall be:

- (a) to consider and advise on programmes of work and training of the Centre;
- (b) to consider and approve administrative and financial procedures for carrying out the activities of the Centre;
- (c) to receive and review reports from the Director and the Administrator of the Centre, appointed under Article III and IV below and to take action on recommendations and proposals submitted by them.

4. The Advisory Board shall submit periodically but not less than once a year a report on the work and progress of the Centre to the United Nations and to the Government.

5. The Advisory Board shall be convened by its Chairman and shall meet at least once every year. It may transact its business by correspondence. The Board shall decide on all questions by the majority of its members. Co-opted members of the Board shall not have the right to vote.

*Article III*

## DIRECTOR OF THE CENTRE

1. A Director shall be appointed by the United Nations in consultation with the Government. He shall be responsible to the United Nations and shall keep it informed of the activities of the Centre.

2. The functions of the Director shall be :

- (a) to plan and direct the work programme of the Centre in consultation with the Advisory Board;
- (b) to maintain such liaison with the Governments or other agencies as may be necessary for carrying out the programme of the Centre.

3. The Director shall submit periodically, but not less than once a year, a report to the Advisory Board on the progress of the Centre and its programme of work.



*Article II*

## COMITÉ CONSULTATIF

1. Il sera formé un Comité consultatif comprenant le Secrétaire exécutif de la Commission économique de l'ONU pour l'Afrique, qui en sera le Président, le représentant résident du Bureau de l'assistance technique de l'ONU en Ethiopie, un membre du personnel supérieur du Collège universitaire et un haut fonctionnaire du Gouvernement éthiopien. Le Directeur du Centre, nommé en vertu de l'article III ci-dessous, remplira les fonctions de secrétaire du Conseil.

2. Le Comité est autorisé à coopter, à la majorité des voix, d'autres membres, dont le nombre total ne sera pas supérieur à trois et qui serviront à titre personnel.

3. Le Comité aura pour fonctions :

- a) D'examiner les programmes de travaux et de formation du Centre et de formuler des conseils à leur sujet;
- b) D'examiner et d'approuver les procédures administratives et financières touchant l'exécution des activités du Centre;
- c) D'analyser les rapports qu'il aura reçus du Directeur et de l'Administrateur du Centre nommés en vertu des articles III et IV ci-dessous et de donner suite aux recommandations et propositions qu'ils auront présentées.

4. Le Comité consultatif présentera périodiquement, mais au moins une fois par an à l'ONU et au Gouvernement, un rapport sur les travaux et l'action du Centre.

5. Le Comité consultatif se réunira au moins une fois par an sur convocation de son Président. Il pourra traiter des questions de son ressort par correspondance. Le Comité prendra toutes ses décisions à la majorité. Les membres cooptés n'auront pas le droit de vote.

*Article III*

## DIRECTEUR DU CENTRE

1. L'Organisation des Nations Unies, en consultation avec le Gouvernement, désignera un Directeur qui relèvera de l'ONU et la tiendra au courant des activités du Centre.

2. Le Directeur aura pour fonctions :

- a) De préparer et de diriger le programme de travail du Centre, en consultation avec le Comité consultatif;
- b) D'assurer avec les gouvernements ou autres organismes la liaison nécessaire à l'exécution du programme du Centre.

3. Le Directeur présentera périodiquement, mais au moins une fois par an au Comité consultatif un rapport sur l'action du Centre et sur son programme de travail.

4. The Director shall assist the Advisory Board as its Secretary and in that capacity shall service its meetings and maintain its records.

#### *Article IV*

##### ADMINISTRATOR

1. An Administrator shall be appointed by the University College in consultation with the Chairman of the Advisory Board. He shall be responsible to the University College and shall keep it informed of the activities of the Centre.

2. The Administrator shall organize and supervise the administrative arrangements for the Centre in consultation with the Director. In this capacity the Administrator shall prepare and submit to the University College or its designee, for approval and signature, contracts of procurement of local supplies and services, and contracts for appointment of local personnel.

3. The Administrator shall submit periodically but not less than once a year a report to the Advisory Board, through the Director, on the administrative arrangements for the Centre.

#### *Article V*

##### CO-OPERATION OF THE UNITED NATIONS

1. Subject to the availability of funds and in accordance with the resolutions and decisions of its organs, the United Nations shall provide the following technical assistance through the years 1961, 1962, 1963, 1964 and 1965 as specified below :

- (a) the services of an expert to fill the post of Director of the Centre for a period not to exceed five years;
- (b) part-time services of one or more staff members of the Economic Commission for Africa to participate in teaching and related activities of the Centre in accordance with arrangements to be agreed to from time to time between the Director of the Centre and the Executive Secretary of the Commission;
- (c) services of visiting lecturers or consultants on short-term assignments whenever feasible;
- (d) technical books, journals, teaching material and equipment;
- (e) fellowships, not to exceed two thirds of the available places, for trainees from countries other than the host country in accordance with the applicable United Nations regulations. These fellowships shall include travel expenses from the trainee's place of residence to the Centre and return, and monthly stipends;

4. Le Directeur assistera le Comité consultatif en qualité de secrétaire : il assurera à ce titre le service de ses séances et conservera ses archives.

#### *Article IV*

##### ADMINISTRATEUR

1. Le Collège universitaire, en consultation avec le Président du Comité consultatif, désignera un Administrateur qui relèvera du Collège universitaire et le tiendra au courant des activités du Centre.

2. En consultation avec le Directeur, l'Administrateur mettra au point et contrôlera les arrangements administratifs intéressant le Centre. A ce titre, l'Administrateur préparera et soumettra à l'approbation et à la signature du Collège universitaire ou de son représentant les contrats d'achat de fournitures locales et de services locaux et les contrats d'engagement de personnel local.

3. L'Administrateur présentera périodiquement, mais au moins une fois par an au Conseil de perfectionnement, par l'intermédiaire du Directeur, un rapport sur les arrangements administratifs intéressant le Centre.

#### *Article V*

##### PARTICIPATION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies fournira au Centre, dans la mesure des fonds dont elle disposera et conformément aux résolutions et décisions de ses organes, l'assistance technique suivante pour les années 1961, 1962, 1963, 1964 et 1965 :

- a) Les services d'un expert qui remplira les fonctions de Directeur du Centre pour une période ne dépassant pas cinq ans;
- b) Les services à temps partiel d'un ou de plusieurs fonctionnaires de la Commission économique pour l'Afrique qui donneront des cours et participeront aux activités connexes du Centre, conformément aux arrangements dont pourront convenir de temps à autre le Directeur du Centre et le Secrétaire exécutif de la Commission;
- c) Les services de conférenciers ou consultants de l'extérieur qui seront engagés pour une brève durée chaque fois qu'il sera possible de le faire;
- d) Des livres techniques, revues, matériel et équipement pédagogique;
- e) Des bourses, ne dépassant pas les deux tiers des places disponibles au Centre, destinées à des stagiaires originaires de pays autres que le pays hôte, conformément à la réglementation applicable de l'Organisation des Nations Unies. Ces bourses couvriront notamment les frais de voyage du lieu de résidence du stagiaire jusqu'au Centre et retour, ainsi que le versement d'indemnités de subsistance mensuelles;

(f) the cost of postage and telecommunications for official purposes outside the host country.

2. The United Nations shall also utilize for the benefit of the Centre funds contributed for such purpose by public and private organizations.

3. The Director shall be responsible for certification to the executive officer of the ECA of disbursements to be made from funds placed at the disposal of the Executive Secretary of the Commission for the purposes of local expenditure. A special account shall be opened for this purpose at the State Bank of Ethiopia. Accountability shall be in accordance with the rules and regulations of the United Nations.

### Article VI

#### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT

1. The Government undertakes :

- (a) to provide the use of premises for the adequate functioning of the Centre. This will include class-rooms as appropriate, offices for the teaching and the administrative staff, space for library and storage of equipment and supplies;
- (b) to provide furniture, office equipment and supplies, including utilities required for the physical maintenance and safety of the premises;
- (c) to provide one full-time qualified instructor (or two half-time instructors) on the teaching staff of the Centres;
- (d) to provide on a part-time basis the services of an Administrator as specified in Article IV above, and an accountant;
- (e) to provide on a full-time basis one administrative assistant, one qualified English-speaking stenographer, one typist, one messenger and other administrative staff as appropriate;
- (f) to make available hostel facilities of the University College to trainees attending the Centre from countries other than Ethiopia at rates normally charged to the students of the college;
- (g) to assist in providing for the transportation of personnel and trainees within the country in connection with field trips undertaken as part of the training programme of the Centre;
- (h) to provide postage and telecommunications for official purposes within the country;
- (i) to pay for tuition and boardings fees and, if necessary, travel for nationals of Ethiopia who may be selected as trainees at the Centre;

f) Le paiement des frais d'envois postaux et de télécommunications de caractère officiel à l'extérieur du pays hôte.

2. L'Organisation des Nations Unies utilisera également pour le Centre les fonds versés à cette fin par des organisations publiques et privées.

3. Le Directeur devra fournir une attestation au Chef des services administratifs de la CEA pour toute dépense devant être faite par prélèvement sur les fonds mis à la disposition du Secrétaire exécutif de la Commission aux fins de dépenses locales. Un compte spécial sera ouvert à cette fin à la Banque d'État d'Éthiopie. La responsabilité du Directeur sera régie par les règles appliquées en la matière par l'Organisation des Nations Unies.

### Article VI

#### PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement s'engage :

- a) A fournir les locaux nécessaires au bon fonctionnement du Centre, notamment les salles de classe voulues, les bureaux destinés au personnel enseignant et administratif et l'emplacement nécessaire pour une bibliothèque et pour l'entreposage de matériel et de fournitures;
- b) A fournir le mobilier, le matériel et les articles de bureau, y compris les services nécessaires à l'entretien et à la sécurité des locaux;
- c) A fournir les services d'un instructeur qualifié à temps complet (ou de deux instructeurs à mi-temps) pour le personnel enseignant du Centre;
- d) A fournir les services à temps partiel d'un Administrateur, ainsi qu'il est prévu à l'article IV ci-dessus, et d'un comptable;
- e) A fournir les services à temps complet d'un administrateur adjoint, d'un sténographe qualifié de langue anglaise, d'un dactylographe, d'un garçon de bureau et du personnel administratif nécessaire;
- f) A mettre à la disposition des stagiaires du Centre originaires de pays autres que l'Éthiopie les facilités de logement du Collège universitaire aux tarifs normalement appliqués aux étudiants du Collège;
- g) A aider à transporter le personnel et les stagiaires à l'intérieur du pays lors des visites sur le terrain entreprises dans le cadre du programme de formation du Centre;
- h) A payer les frais d'envois postaux et de télécommunications de caractère officiel à l'intérieur du pays;
- i) A payer les droits d'inscription et les frais de pension et, s'il y a lieu, les frais de voyage des ressortissants éthiopiens qui pourraient être choisis comme stagiaires au Centre;

- (j) to provide such medical services and facilities for the internationally recruited personnel and trainees at the Centre as may be available to the civil servants of the country;
- (k) to facilitate the entry into the Centre and the sojourn there of the nationals of the other countries attending the Centre as trainees.

2. The Administrator shall be authorized to operate the funds put annually at the disposal of the Centre by the Government and/or the University College. A special account shall be opened for this purpose at the State Bank of Ethiopia. Accountability shall be in accordance with the rules and regulations of the University College.

3. The Government undertakes to bear full responsibility and shall indemnify the United Nations, and the internationally recruited personnel of the Centre against any third party demands or obligations resulting from activities undertaken in the country in the implementation of their technical functions connected with the present agreement. It is understood that the responsibility of the Government shall not be deemed to include claims arising from wilful or reckless acts or omissions, attributable to the internationally recruited personnel of the Centre.

4. The Government shall apply to the internationally recruited personnel of the Centre, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

#### Article VII

1. This agreement shall enter into force upon signature.
2. This agreement may be modified by agreement between the Parties, and each Party shall give full and sympathetic consideration to any request for such modifications.
3. This agreement shall remain in force in principle during the years 1961, 1962, 1963, 1964 and 1965, i.e., for a period permitting four terms of course to be given. After the third term in 1964, the question of continuing the Centre beyond 1965 shall be examined by the United Nations in consultation with the Government.
4. This Agreement may be terminated by either Party upon written notice to the other Party and shall terminate 90 days after receipt of such a notice

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348; Vol. 399, p. 249, and Vol. 405.

j) A fournir au personnel international et aux stagiaires du Centre les facilités et services médicaux dont bénéficient les fonctionnaires nationaux;

k) A faciliter l'admission et le séjour au Centre des ressortissants étrangers qui suivent les cours du Centre en qualité de stagiaires.

2. L'Administrateur sera autorisé à gérer les fonds mis chaque année à la disposition du Centre par le Gouvernement, le Collège universitaire ou les deux. Un compte spécial sera ouvert à cette fin à la Banque d'État d'Éthiopie. La responsabilité de l'Administrateur sera régie par les règles appliquées en la matière par le Collège universitaire.

3. Le Gouvernement s'engage à assumer pleine responsabilité et à indemniser l'Organisation des Nations Unies et le personnel international du Centre pour toute réclamation formulée par un tiers ou pour toute obligation à l'égard d'un tiers qui résulterait des activités entreprises dans le pays par l'ONU et le personnel international pour s'acquitter de leurs fonctions techniques dans le cadre du présent Accord. Il est entendu que la responsabilité du Gouvernement ne sera pas censée s'étendre aux réclamations résultant d'actes ou d'omissions volontaires ou inconsidérés qui seraient imputables au personnel international du Centre.

4. Le Gouvernement appliquera au personnel international du Centre les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

### Article VII

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord entre les Parties, et chaque Partie examinera avec la plus grande compréhension toute demande de modification éventuelle.

3. En principe, le présent Accord demeurera en vigueur pendant les années 1961, 1962, 1963, 1964 et 1965, c'est-à-dire pendant quatre périodes de cours. En 1964, à l'expiration de la troisième période, l'Organisation des Nations Unies, en consultation avec le Gouvernement, examinera l'éventualité de maintenir le Centre au-delà de 1965.

4. L'une et l'autre Parties peuvent dénoncer le présent Accord par notification écrite. Cette dénonciation prendra effet 90 jours après la date où aura été

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402; vol. 381, p. 349; vol. 399, p. 249, et vol. 405.

providing, however, that if such notification is received in the month preceding the opening date for the training course, or during the training courses, this Agreement shall not be terminated before the training courses are completed.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and of the Government sign this Supplement.

Agreement in Addis Ababa on the Fourteenth day of June 1961.

For the Government  
of Ethiopia :  
Endalkachew MAKONNEN  
Minister

For the United Nations :  
Mekki ABBAS  
Executive Secretary, ECA



reçue la notification; toutefois, si ladite notification est reçue pendant le mois qui précède la date d'ouverture du cours de formation ou pendant la période de cours, le présent Accord ne pourra être dénoncé avant la fin de ladite période.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement ont signé le présent Accord.

FAIT à Addis-Abéba, le 14 juin 1961.

Pour le Gouvernement  
éthiopien :  
Endalkachew MAKONNEN  
Ministre

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :  
Mekki ABBAS  
Secrétaire exécutif de la CEA

---



No. 5841

---

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND  
and  
POLAND**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Poland.  
Signed at New York, on 24 August 1961**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 1 September 1961.*

---

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE  
et  
POLOGNE**

**Accord concernant les activités du FISE en Pologne. Signé  
à New-York, le 24 août 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> septembre 1961.*

No. 5841. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF POLAND CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN POLAND. SIGNED AT NEW YORK, ON 24 AUGUST 1961

---

The United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") and the Government of Poland (hereinafter called "the Government")

WHEREAS the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in under-developed countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance;

WHEREAS the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes;

WHEREAS the Government and UNICEF concluded an agreement on 23 August 1947<sup>2</sup> concerning the activities of UNICEF in Poland; and

WHEREAS the Government and UNICEF desire to replace the above mentioned agreement with a new agreement;

Have entered into this Agreement.

*Article I*

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 August 1961, upon signature, in accordance with article VIII (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 65, p. 22, and p. 291 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5841. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT POLONAIS CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN POLOGNE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 24 AOÛT 1961

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») et le Gouvernement polonais (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays insuffisamment développés, ceci afin de renforcer, toutes les fois que cela pourra être indiqué, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement et le FISE ont conclu, le 23 août 1947<sup>2</sup>, un accord concernant les activités du FISE en Pologne,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement et le FISE souhaitent remplacer ledit accord par un nouvel accord,

Ont conclu le présent Accord.

*Article premier*

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les principes fondamentaux régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance du FISE, il adressera à ce dernier une demande écrite contenant une description du programme qu'il envisage d'exécuter et des propositions touchant la participation respective du Gouvernement et du FISE au programme en question.
3. Lorsqu'il examinera ces demandes, le FISE tiendra compte des ressources disponibles et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 août 1961, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 65, p. 23, et p. 291 de ce volume.

4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

### *Article II*

#### USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as may be otherwise provided in the Plan of Operations as, for example, in the case of transport and large items of equipment. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay in local currency the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

### *Article III*

#### ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

### *Article IV*

#### CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

UNICEF may, from time to time, send authorized officers to Poland for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government

4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, éventuellement, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

### *Article II*

#### UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. La propriété des articles et du matériel fournis par le FISE sera transférée au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne par exemple les véhicules et le matériel important. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que l'utilisation et la distribution des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par le FISE se fassent équitablement et fructueusement, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter le coût des articles fournis par le FISE.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE et supportera en monnaie locale toutes les dépenses y relatives.

### *Article III*

#### DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution des plans d'opérations que les deux Parties jugeront d'un commun accord être nécessaires et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

### *Article IV*

#### COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

Le FISE pourra envoyer périodiquement en Pologne des fonctionnaires dûment accrédités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires

with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF; to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Poland.

#### *Article V*

##### PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

#### *Article VI*

##### CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Poland.
2. The Government shall accordingly defend, indemnify and hold harmless UNICEF and its employees or agents against all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property resulting from anything done or omitted to be done in the execution within the territory concerned of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, not amounting to a reckless misconduct of such employees or agents.
3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.
4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.
5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfillment of the purposes of paragraph 3.

#### *Article VII*

##### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Con-



compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception, de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question se rapportant à l'exécution du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du FISE de surveiller toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations en Pologne.

#### *Article V*

##### PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'œuvre accomplie par le FISE.

#### *Article VI*

##### RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire de la Pologne.
2. En conséquence, le Gouvernement dégagera de toute responsabilité le FISE et ses employés ou agents, les défendra et les garantira à l'occasion de toutes poursuites, actions ou réclamations en dommages-intérêts ou autres ou en règlement de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens qui pourraient résulter d'actes ou d'omissions se produisant au cours de l'exécution, sur le territoire considéré, des plans d'opérations établis conformément au présent Accord, et qui n'ont pas le caractère d'une faute ou d'une imprudence de ces employés ou agents.
3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement aux termes des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et recours que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.
4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du FISE pour dommages corporels subis par un membre de son personnel.
5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il pourrait avoir besoin pour agir, dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

#### *Article VII*

##### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice

vention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> to which Poland is a party.<sup>2</sup> No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

### *Article VIII*

#### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

### *Article IX*

#### TERMINATION OF PREVIOUS AGREEMENT

The Agreement of 23 August 1947 between the Government and UNICEF shall cease to have effect on the date on which the present Agreement shall come into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of UNICEF and of the Government, have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement, at the United Nations Headquarters, New York, this twenty-fourth day of August, 1961.

For the Government  
of Poland :  
(Signed) Bohdan LEWANDOWSKI  
Permanent Representative  
to the United Nations

For the United Nations  
Children's Fund :  
(Signed) Maurice PATE  
Executive Director

---

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 90 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 416.

des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>, à laquelle la Pologne est partie<sup>2</sup>. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, taxe ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

### *Article VIII*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord prendra effet à la date de la signature.
2. Le présent Accord et les plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord. Nonobstant toute notification de dénonciation, l'Accord restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

### *Article IX*

#### ABROGATION DE L'ACCORD PRÉCÉDENT

L'Accord du 23 août 1947 entre le Gouvernement et le FISE cessera de produire ses effets à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités du FISE et du Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 24 août 1961.

Pour le Gouvernement polonais :

(Signé) Bohdan LEWANDOWSKI  
Représentant permanent de la Pologne  
auprès des Nations Unies

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'Enfance :

(Signé) Maurice PATE  
Directeur général

---

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 91 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 416.



No. 5842

---

**UNITED NATIONS  
and  
LEBANON**

**Agreement (with annex) for the provision of operational  
and executive personnel. Signed at Beirut, on  
26 August 1961**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 1 September 1961.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
LIBAN**

**Accord (avec annexe) régissant l'envoi de personnel d'exé-  
cution et de direction. Signé à Beyrouth, le 26 août 1961**

*Texte officiel français.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> septembre 1961.*

N<sup>o</sup> 5842. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION ET DE DIRECTION. SIGNÉ À BEYROUTH, LE 26 AOÛT 1961

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République libanaise (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs libanais, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.

2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'Annexe I<sup>2</sup> du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

*Article II*

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'administration, de direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 août 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 15.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5842. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT BEIRUT, ON 26 AUGUST 1961

The United Nations and the Government of the Lebanese Republic (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of Lebanon, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.
2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I<sup>2</sup> of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

*Article II*

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the Government, or, if so agreed by the United Nations and the Government,

<sup>1</sup> Came into force on 26 August 1961, upon signature, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 318, p. 14.

ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'Article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors du Liban lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.



in other public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid the officers by the Government under article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside Lebanon when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.

4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation;
- c) Seront exempts de toute obligation relative au service national;
- d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly co-operation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.

4. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.

5. The Government recognizes that the officers shall :

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;
- (c) Be immune from national service obligations;
- (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

- f) Jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé.

6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement de la République libanaise. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.

7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

#### *Article V*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité.

- (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
  - (g) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.
6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the Lebanese Republic. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.
7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.
8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either Party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.
2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.
3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of

Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixées par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

### Article VI

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord, à Beyrouth, le 26 août 1961 en deux exemplaires établis en langue française.

Pour le Gouvernement :

Fouad AMMOUN

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

Theodor O. P. LILLIEFELT

them. Each Party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties to the dispute as the final adjudication thereof.

*Article VI*

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each Party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other Party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other Party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Beirut, this 26th day of August 1961, in the French language, in two copies.

For the Government :

Fouad AMMOUN

For the United Nations :

Theodor O. P. LILLIEFELT





No. 5843

---

**UNITED NATIONS  
and  
GHANA**

**Agreement relating to the establishment of a Statistical  
Training Centre in Achimota. Signed at Accra, on  
29 August 1961**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 1 September 1961.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
GHANA**

**Accord relatif à la création d'un centre de formation statis-  
tique à Achimota. Signé à Accra, le 29 août 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> septembre 1961.*

No. 5843. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF GHANA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A STATISTICAL TRAINING CENTRE IN ACHIMOTA. SIGNED AT ACCRA, ON 29 AUGUST 1961

---

The Government of Ghana (hereinafter called "the Government") and the United Nations,

Desiring to promote statistical education and to provide training of personnel in statistical methods and techniques on a regional basis, and in particular to establish in Achiniota (Accra) a Statistical Training Centre in order to provide study and training facilities for Ghana and other interested African countries,

Have agreed as follows :

*Article I*

ESTABLISHMENT, OBJECTIVES AND ACTIVITIES  
OF THE STATISTICAL TRAINING CENTRE

1. A Statistical Training Centre (hereinafter called "the Centre") shall be established under the auspices of the Government and the United Nations (acting through the Economic Commission for Africa), in accordance with the terms of this agreement and the arrangements which the Government and the United Nations may make to implement it.

2. The objectives and activities of the Centre shall be :

- (a) to organize courses in statistical methods and techniques for the training of middle grade statistical personnel from African countries;
- (b) to arrange for the participation of trainees in field surveys organized by the Government of Ghana and other African countries.

3. The curriculum as well as any entrance tests and final examination shall be determined in agreement with the United Nations with a view of ensuring wide recognition for certificates awarded by the Centre.

4. The medium of instruction at the Centre shall be English.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 August 1961, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5843. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT GHANÉEN RELATIF À LA CRÉATION D'UN CENTRE DE FORMATION STATISTIQUE À ACHIMOTA. SIGNÉ À ACCRA, LE 29 AOÛT 1961

Le Gouvernement ghanéen (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et l'Organisation des Nations Unies,

Désireux de développer l'enseignement de la statistique et assurer sur une base régionale la formation de personnel aux méthodes et techniques statistiques, en créant notamment à Achimota (Accra) un centre de formation statistique en vue de donner au Ghana et à d'autres pays intéressés d'Afrique des moyens d'étude et de formation,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

CRÉATION, OBJECTIFS ET ACTIVITÉS DU CENTRE DE  
FORMATION STATISTIQUE

1. Il sera créé sous les auspices du Gouvernement et de l'Organisation des Nations Unies agissant par l'entremise de la Commission économique pour l'Afrique un centre de formation statistique (ci-après dénommé « le Centre »), conformément aux dispositions du présent Accord et aux arrangements que le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies pourront prendre en vue de son exécution.

2. Le Centre aura pour objectifs et activités :

- a) D'organiser des cours sur les méthodes et techniques statistiques en vue de former du personnel statistique de niveau moyen en provenance de pays d'Afrique;
- b) D'organiser la participation de stagiaires aux enquêtes sur le terrain entreprises par le Gouvernement du Ghana et d'autres pays d'Afrique.

3. Le programme des cours de même que les examens d'entrée et les épreuves finales seront déterminés en accord avec l'Organisation des Nations Unies en sorte que les certificats délivrés par le Centre soient largement reconnus.

4. La langue d'instruction du Centre sera l'anglais.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 août 1961, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

*Article II*

## ADVISORY BOARD

1. An Advisory Board shall be formed consisting of the Government Statistician, as chairman; a representative of the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Africa; the Resident Representative of the United Nations Technical Assistance Board in Ghana; Principal of the College of Administration, Achimota or his representative; Principal Secretary (Establishments) of the Government of Ghana or his representative; Director of the Institute of Statistics, University College, or his representative and the Director of the Centre appointed under Article III below who shall act as Secretary of the Board.

2. The Board is empowered to co-opt other members, not to exceed three in number, to serve in their individual capacities.

3. The functions of the Board shall be :

- (a) to consider and advise on programmes of work and training of the Centre;
- (b) to consider and advise on administrative and financial procedures for carrying out the activities of the Centre;
- (c) to receive and review reports from the Director appointed under Article III below and to take action on recommendations and proposals submitted by him.

4. The Advisory Board shall submit periodically but not less than once a year a report on the work and progress of the Centre to the United Nations (through the Executive Secretary of the Economic Commission for Africa) and to the Government.

5. The Advisory Board shall be convened by its Chairman and shall meet at least once every year. It may transact its business by correspondence.

*Article III*

## DIRECTOR OF THE CENTRE

1. A Director shall be appointed by the United Nations in consultation with the Government. He shall keep the United Nations informed of the activities of the Centre.

2. The functions of the Director shall be :

- (a) to plan and direct the work programme of the Centre in consultation with the Advisory Board keeping in view the standards to be established as per Article I (3) above;
- (b) to maintain such contacts with interested Governments or United Nations and its specialized agencies as may be necessary for carrying out the programme of the Centre;

*Article II*

## COMITÉ CONSULTATIF

1. Il sera formé un comité consultatif comprenant le statisticien du Gouvernement, qui en sera le Président, un représentant du Secrétaire exécutif de la Commission économique de l'ONU pour l'Afrique, le représentant résident du Bureau de l'assistance technique de l'ONU au Ghana, le *Principal* du College of Administration d'Achimota ou son représentant, le Secrétaire principal (effectifs) du Gouvernement ghanéen ou son représentant, le Directeur de l'Institut de statistique du Collège universitaire ou son représentant et le Directeur du Centre, nommé en vertu de l'article III ci-dessous, qui remplira les fonctions de secrétaire du Conseil.

2. Le Comité est autorisé à compter d'autres membres, dont le nombre total ne sera pas supérieur à trois et qui serviront à titre personnel.

3. Le Comité aura pour fonctions :

- a) D'examiner les programmes de travaux et de formation du Centre et de formuler des conseils à leur sujet;
- b) D'examiner les procédures administratives et financières touchant l'exécution des activités du Centre et de formuler des conseils à leur sujet;
- c) D'analyser les rapports qu'il aura reçus du Directeur nommé en vertu de l'article III ci-dessous et de donner suite aux recommandations et propositions qu'il aura présentées.

4. Le Comité consultatif présentera périodiquement mais au moins une fois par an à l'ONU, par l'intermédiaire du Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Afrique, et au Gouvernement un rapport sur les travaux et l'action du Centre.

5. Le Comité consultatif se réunira au moins une fois par an sur convocation de son Président. Il pourra traiter des questions de son ressort par correspondance.

*Article III*

## DIRECTEUR DU CENTRE

1. L'Organisation des Nations Unies, en consultation avec le Gouvernement, désignera un Directeur qui tiendra l'ONU au courant des activités du Centre.

2. Le Directeur aura pour fonctions :

- a) De préparer et de diriger le programme de travail du Centre, en consultation avec le Comité consultatif, compte tenu des normes à établir conformément à l'article premier, 3, ci-dessus;
- b) D'assurer avec les gouvernements intéressés ou l'ONU et ses institutions spécialisées les contacts nécessaires à l'exécution du programme du Centre;

(c) to train Ghanaian counterparts as and when provided by the Government.

3. The Director shall submit periodically, but not less than once a year, a report to the Advisory Board on the progress of the Centre and its programme of work.

4. The Director shall assist the Advisory Board as its Secretary and in that capacity shall service its meetings and maintain its records.

5. The Director shall make use of the normal administrative facilities of the College of Administration.

#### *Article IV*

##### CO-OPERATION OF THE UNITED NATIONS

1. Subject to the availability of funds and in accordance with the resolutions and decisions of its organs, the United Nations shall provide the following technical assistance through the years 1961/62 to 1965/66 as specified below :

- (a) the services of an expert to fill the post of Director of the Centre;
- (b) services of United Nations statistical experts and visiting lecturers in accordance with arrangements to be agreed to from time to time between the Director and the Executive Secretary of the Economic Commission for Africa;
- (c) technical books, journals, teaching material and equipment as approved by United Nations Bureau of Technical Assistance Operations;
- (d) fellowships for trainees from countries other than the host country in accordance with the applicable United Nations regulations. These fellowships shall include part of or the entire travel expenses from the trainee's place of residence to the Centre and return, and monthly stipends;
- (e) the cost of postage and telecommunications for official purposes.

2. The United Nations shall also utilize for the benefit of the Centre funds contributed for such purpose by public and private organizations.

3. The Executive Officer of the United Nations Economic Commission for Africa shall be authorized to disburse funds which shall be made available annually to the Centre by the United Nations for the purposes agreed. The Executive Officer may in this endeavour utilize the services of the Director and of the office of the United Nations Technical Assistance Board in Ghana. Accountability shall be in accordance with the rules and regulations of the United Nations.

c) De former le personnel ghanéen de contrepartie que pourra fournir le Gouvernement.

3. Le Directeur présentera périodiquement mais au moins une fois par an au Comité consultatif un rapport sur l'action du Centre et sur son programme de travail.

4. Le Directeur assistera le Comité consultatif en qualité de secrétaire; il assurera à ce titre le service de ses séances et conservera ses archives.

5. Le Directeur utilisera les services administratifs normaux du College of Administration.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies fournira au Centre, dans la mesure des fonds dont elle disposera, et conformément aux résolutions et décisions de ses organes, l'assistance technique suivante pour les années 1961/1962 à 1965/1966 :

- a) Les services d'un expert qui remplira les fonctions de Directeur du Centre;
- b) Les services de statisticiens de l'ONU et de conférenciers, conformément aux arrangements dont pourront convenir de temps à autre le Directeur et le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Afrique;
- c) Des livres techniques, revues, matériel et équipement pédagogique approuvés par la Direction des opérations d'assistance technique de l'ONU;
- d) Des bourses destinées à des stagiaires originaires de pays autres que le pays hôte, conformément à la réglementation applicable de l'Organisation des Nations Unies. Ces bourses couvriront notamment les frais de voyage, en tout ou en partie, du lieu de résidence du stagiaire jusqu'au Centre et retour, ainsi que le versement d'indemnités de subsistance mensuelles;
- e) Le paiement des frais d'envois postaux et de télécommunications de caractère officiel.

2. L'Organisation des Nations Unies utilisera également pour le Centre les fonds versés à cette fin par des organisations publiques et privées.

3. Le Chef des services administratifs de la Commission économique de l'ONU pour l'Afrique sera autorisé à régler les dépenses sur les fonds que l'Organisation des Nations Unies mettra chaque année à la disposition du Centre aux fins convenues. A cet effet, le Chef des services administratifs pourra utiliser les services du Directeur et du bureau que le Bureau de l'assistance technique de l'ONU possède au Ghana. La responsabilité sera régie par les règles appliquées en la matière par l'Organisation des Nations Unies.

*Article V*

## CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT

1. The Government undertakes :

- (a) to provide the use of premises for the adequate functioning of the Centre. This will include class-rooms as appropriate, officers for the teaching and the administrative staff, space for library and storage of equipment and supplies;
- (b) to provide furniture, office equipment and supplies, including utilities required for the physical maintenance and safety of the premises;
- (c) to provide qualified instructors on the teaching staff of the Centre;
- (d) to provide the necessary clerical staff to assist the Director in the administration of the Centre;
- (e) to make available hostel facilities of the College of Administration to trainees attending the Centre from countries other than Ghana at rates normally charged to the students of the college;
- (f) to provide facilities for the transportation of personnel and trainees within the country in connection with field trips undertaken as part of the training programme of the Centre;
- (g) to provide stipends and, if necessary, travel for nationals of Ghana who may be selected as trainees at the Centre;
- (h) to provide such medical services and facilities for trainees at the Centre as may be available at the College of Administration;
- (i) to provide such medical, housing and transport facilities for the internationally recruited personnel at the Centre as are provided by virtue of the agreement on technical assistance between the United Nations and the Government;
- (j) to facilitate the entry into the Centre and the sojourn there of the nationals of the other countries attending the Centre as trainees.

2. The Principal of the College of Administration shall be authorized to operate the funds put annually at the disposal of the Centre by the Government.

3. The Government undertakes to bear full responsibility and shall indemnify the United Nations, and internationally recruited personnel of the Centre against any third party demands or obligations resulting from activities undertaken in the country in the implementation of their technical functions connected with the present agreement. It is understood that the responsibility of the Government shall not be deemed to include claims arising from wilful or reckless acts or omissions, attributable to the internationally recruited personnel of the Centre.



## Article V

## PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement s'engage :

- a) A fournir les locaux nécessaires au bon fonctionnement du Centre, notamment les salles de classe voulues, les bureaux destinés au personnel enseignant et administratif et l'emplacement nécessaire pour une bibliothèque et pour l'entreposage de matériel et de fournitures;
- b) A fournir le mobilier, le matériel et les articles de bureau, y compris les services nécessaires à l'entretien et à la sécurité des locaux;
- c) A fournir les services d'instructeurs qualifiés pour le personnel enseignant du Centre;
- d) A fournir le personnel de bureau nécessaire pour aider le Directeur à administrer le Centre;
- e) A mettre à la disposition des stagiaires du Centre originaires de pays autres que le Ghana les facilités de logement du College of Administration aux tarifs normalement appliqués aux étudiants du College;
- f) A fournir au personnel et aux stagiaires les moyens de transport à l'intérieur du pays pour les visites sur le terrain qui seront entreprises dans le cadre du programme de formation du Centre;
- g) A verser des indemnités de subsistance et, s'il y a lieu, à payer les frais de voyage des ressortissants ghanéens qui pourront être choisis comme stagiaires au Centre;
- h) A fournir aux stagiaires du Centre les facilités et services médicaux existant au College of Administration;
- i) A fournir au personnel international les soins médicaux et facilités de logement et de transport prévus en vertu de l'accord d'assistance technique conclu entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement;
- j) A faciliter l'admission et le séjour au Centre des ressortissants étrangers qui suivent les cours du Centre en qualité de stagiaires.

2. Le *Principal* du College of Administration sera autorisé à gérer les fonds que le Gouvernement met chaque année à la disposition du Centre.

3. Le Gouvernement s'engage à assumer pleine responsabilité et à indemniser l'Organisation des Nations Unies et le personnel international du Centre pour toute réclamation formulée par un tiers ou pour toute obligation à l'égard d'un tiers qui résulterait des activités entreprises dans le pays par l'ONU et le personnel international pour s'acquitter de leurs fonctions techniques dans le cadre du présent Accord. Il est entendu que la responsabilité du Gouvernement ne sera pas censée s'étendre aux réclamations résultant d'actes ou d'omissions volontaires ou inconsidérés qui seraient imputables au personnel international du Centre.

*Article VI*

1. This agreement shall enter into force upon signature.
2. This agreement may be modified by agreement between the Parties, and each Party shall give full and sympathetic consideration to and request for such modifications.
3. This Agreement shall remain in force in principle up to 30 September 1966 i.e. for a period permitting five sessions of course to be given subject to availability of United Nations technical assistance funds. In 1966 the question of continuing the Centre beyond the fifth term shall be examined by mutual consultations between the United Nations and the Government.
4. This Agreement may be terminated by either Party upon written notice to the other Party and shall terminate 90 days after receipt of such a notice provided, however, that if such notification is received in the month preceding the opening date for the training course, or during the training courses, this Agreement shall not be terminated before the training courses are completed.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized representatives of the United Nations and of the Government respectively, have signed this present Agreement.

DONE at Accra this 29th day of August 1961 in four original copies, all in English.

For the Government  
of Ghana :  
Kojo BORSIO  
Minister of Agriculture

For the United Nations :  
  
Wilfrid BENSON  
Resident Representative, United  
Nations Technical Assistance Board,  
Ghana

*Article VI*

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.
2. Le présent Accord peut être modifié par accord entre les Parties, et chaque Partie examinera avec la plus grande compréhension toute demande de modification éventuelle.
3. En principe, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 30 septembre 1966, c'est-à-dire pendant cinq périodes de cours, dans la mesure où le permettront les fonds d'assistance technique de l'ONU. En 1966, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement procéderont à des consultations au sujet du maintien du Centre au-delà d'une cinquième période de cours.
4. L'une et l'autre Partie peuvent dénoncer le présent Accord par notification écrite. Cette dénonciation prendra effet 90 jours après la date où aura été reçue la notification; toutefois, si ladite notification est reçue pendant le mois qui précède la date d'ouverture du cours de formation ou pendant la période de cours, le présent Accord ne pourra être dénoncé avant la fin de ladite période.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement ont signé le présent Accord.

FAIT en quadruple exemplaire, en anglais, à Accra, le 29 août 1961.

Pour le Gouvernement  
ghanéen :  
Kojo BOTSIO  
Ministre de l'agriculture

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :  
Wilfrid BENSON  
Représentant résident du Bureau  
de l'assistance technique au  
Ghana



No. 5844

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
IVORY COAST**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.  
Signed at Abidjan, on 29 August 1961**

*Official texts: English and French.*

*Registered ex officio on 1 September 1961.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
CÔTE-D'IVOIRE**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à  
Abidjan, le 29 août 1961**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> septembre 1961.*

No. 5844. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT ABIDJAN, ON 29 AUGUST 1961

WHEREAS the Government of the Republic of the Ivory Coast has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Republic of the Ivory Coast;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

<sup>1</sup> Came into force on 29 August 1961, upon signature, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

N° 5844. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À ABIDJAN, LE 29 AOÛT 1961

---

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la Côte d'Ivoire;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 août 1961, dès la signature, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

*Article II*

## EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

*Article III*

## INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of



*Article II*

## EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

*Article III*

## RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à

that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

#### *Article V*

##### LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

I. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

#### *Article V*

##### FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
  - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
  - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
  - (d) Postage and telecommunications for official purposes;
  - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises;
  - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

### *Article VI*

#### RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
  - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
  - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
  - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
  - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
  - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

#### *Article VI*

##### RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

*Article VII*

## USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

*Article VIII*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>3</sup>
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.
4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 90 of this volume.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 284 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, p. 352, and Vol. 399, p. 296.

*Article VII*

## UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. A cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

*Article VIII*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute Annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup>.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 91 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 284 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; vol. 396, p. 352, et vol. 399, p. 296.

execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d)<sup>u</sup> the most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.



accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article IX*

## SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article X*

## GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

*Article IX*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDIS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement, à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

*Article X*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Abidjan this twenty-ninth day of August 1961.

For the Special Fund :  
(Signed) P.-M. HENRY  
For and on behalf of the Managing  
Director, Special Fund

For the Government :  
(Signed) F. HOUPHOUËT-BOIGNY  
President of the Republic

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Abidjan le 29 août 1961.

Pour le Fonds spécial :  
pour le Directeur général,  
(*Signé*) P.-M. HENRY  
Directeur adjoint des Opérations,  
Fonds spécial

Pour le Gouvernement :  
(*Signé*) F. HOUPHOUËT-BOIGNY  
Président de la République



**No. 5845**

---

**UNITED NATIONS  
and  
ROMANIA**

**Agreement on a human rights seminar in Bucharest.  
Signed at New York, on 29 May 1961**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 1 September 1961.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ROUMANIE**

**Accord relatif au cycle d'études de Bucarest sur les droits de  
l'homme. Signé à New-York, le 29 mai 1961**

*Texte officiel français.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> septembre 1961.*

N° 5845. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES NATIONS UNIES ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF AU  
CYCLE D'ÉTUDES DE BUCAREST SUR LES DROITS DE  
L'HOMME. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 29 MAI 1961

Les Nations Unies et le Gouvernement de la Roumanie (ci-dessous désigné comme « le Gouvernement »), désirant faire application des dispositions de la résolution 926 (X)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale concernant le programme de services consultatifs dans le domaine des droits de l'homme, sont convenus comme suit :

*Article premier*

CYCLE D'ÉTUDES SUR LA CONDITION DE LA FEMME DANS LE DROIT  
DE LA FAMILLE

1. Un cycle d'études des Nations Unies sur la condition de la femme dans le droit de la famille aura lieu à Bucarest, Roumanie.
2. La durée de ce cycle d'études sera du 19 juin au 3 juillet 1961 inclus.
3. L'objet du cycle d'études sera de fournir la possibilité pour un échange d'expérience et de renseignements dans le domaine de la condition de la femme dans le droit de la famille.

*Article II*

PARTICIPATION AU CYCLE D'ÉTUDES

Pourront participer au cycle d'études :

a) Les participants et suppléants nationaux, désignés par les gouvernements des pays de l'Europe qui sont Membres des Nations Unies ou d'une des institutions spécialisées. Un des participants sera élu président du cycle d'études parmi les participants des différents pays. Des vice-présidents et rapporteurs seront également élus de la même manière.

b) Les observateurs des autres Etats Membres des Nations Unies.

c) Les observateurs des organisations non gouvernementales ayant statut consultatif auprès du Conseil économique et social qui seront invitées par les Nations Unies à envoyer des observateurs.

d) Les membres du Secrétariat des Nations Unies.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mai 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n° 19* (A/3116), p. 15.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5845. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON A HUMAN RIGHTS SEMINAR IN BUCHAREST. SIGNED IN NEW YORK, ON 29 MAY 1961

The United Nations and the Government of Romania (hereinafter called "the Government"), desiring to give effect to the provisions of General Assembly resolution 926 (X)<sup>2</sup> concerning the programme of advisory services in human rights, have agreed as follows :

*Article I*

SEMINAR ON THE STATUS OF WOMEN IN FAMILY LAW

1. A United Nations seminar on the status of women in family law will be held at Bucharest, Romania.
2. The duration of the seminar shall be from 19 June to 3 July 1961 inclusive.
3. The purpose of the seminar shall be to provide an opportunity for exchange of experience and information in the field of the status of women in family law.

*Article II*

PARTICIPATION IN THE SEMINAR

Participation in the seminar shall be open to :

(a) National participants and alternates nominated by the Governments of countries in Europe which are Members of the United Nations or members of any of the specialized agencies. A chairman for the seminar shall be elected from among the participants from the various countries. Vice-chairmen and rapporteurs shall also be elected in the same manner.

(b) Observers from other States Members of the United Nations.

(c) Observers from such non-governmental organizations in consultative status with the Economic and Social Council as are invited by the United Nations to send observers.

(d) Members of the United Nations Secretariat.

<sup>1</sup> Came into force on 29 May 1961, upon signature, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Supplement No. 19* (A/3116), p. 13.

e) La Roumanie, en tant que pays hôte, se réserve le droit d'inviter des personnalités, venant des pays d'Europe, qui sont intéressées aux questions faisant l'objet du cycle d'études.

### *Article III*

#### SERVICES FOURNIS PAR LES NATIONS UNIES

1. Les Nations Unies fourniront les services suivants pour le cycle d'études :
  - a) Les services des membres du Secrétariat des Nations Unies, visés à l'article II, *d*, ci-dessus.
  - b) La préparation des documents en anglais, français, russe ou espagnol qui serviront de base aux travaux du cycle d'études.
  - c) La traduction des documents de base en langue anglaise, française, russe ou espagnole, au besoin.
  - d) Les services d'un interprète simultané pour l'interprétation en espagnol, au besoin.
  - e) La préparation et la distribution du rapport définitif du cycle d'études.
2. Les Nations Unies couvriront les frais de voyage et de subsistance d'un participant au plus pour chacun des pays prenant part au cycle d'études (voir article II, *a*, ci-dessus), à l'exception du pays hôte.

### *Article IV*

#### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT AU CYCLE D'ÉTUDES

1. Le Gouvernement fera fonction d'hôte du cycle d'études.
2. Le Gouvernement désignera la personne chargée de la liaison entre les Nations Unies et le Gouvernement, ainsi qu'un assistant à cette personne.
3. Le Gouvernement fournira et couvrira les frais :
  - a) Des locaux où se réunira le cycle d'études, meublés et équipés d'une façon appropriée, ainsi que l'entretien de ces locaux pendant le cycle d'études.
  - b) Des locaux appropriés pour les membres du Bureau et le personnel du cycle d'études.
  - c) De l'équipement d'amplification pour la salle de réunion.
  - d) Des services postaux, télégraphiques et téléphoniques sur le territoire de la Roumanie, pour le travail officiel du cycle d'études.
  - e) De l'équipement pour l'interprétation simultanée.
  - f) Des services d'interprètes simultanés pour l'interprétation en anglais, français, russe et roumain.
  - g) Des services de traducteurs pour la traduction du rapport du cycle d'études et autres documents de conférence, suivant le besoin, en anglais, français ou russe.

(e) Romania, as host country, reserves the right to extend invitations to persons from European countries who are concerned with the subject to be discussed at the seminar.

### *Article III*

#### SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the following services for the seminar :

(a) The services of the members of the United Nations Secretariat mentioned in article II (d) above.

(b) The preparation of documents in English, French, Russian or Spanish which will be used as the basis for discussions at the seminar.

(c) The translation of the basic documents into English, French, Russian or Spanish as may be necessary.

(d) The services of an interpreter for simultaneous interpretation into Spanish, if necessary.

(e) The preparation and distribution of the final report of the seminar.

2. The United Nations shall pay the travel expenses and subsistence allowances of not more than one participant for each of the participating countries (see article II (a) above), with the exception of the host country.

### *Article IV*

#### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE SEMINAR

1. The Government shall act as host to the seminar.

2. The Government shall nominate a liaison officer and an assistant liaison officer between the United Nations and the Government.

3. The Government shall provide and defray the cost of :

(a) Adequately furnished and equipped premises for the seminar, and the maintenance of the said premises during the seminar.

(b) Adequate premises for the officers and staff of the seminar.

(c) Amplification equipment for the meeting room.

(d) Postal, telegraph and telephone facilities in the territory of Romania for the official work of the seminar.

(e) Simultaneous interpretation equipment.

(f) The services of interpreters for simultaneous interpretation into English, French, Russian and Romanian.

(g) The services of translators to translate the report of the seminar and other conference documents into English, French or Russian, as may be necessary.

*h)* De la reproduction en forme miméographique du rapport du cycle d'études dans les langues ci-dessus énumérées et la reproduction de tels documents de travail qui seront nécessaires au cours des travaux du cycle d'études.

*i)* De la reproduction en anglais ou en français des comptes rendus analytiques des séances.

*j)* Des services de secrétaires qualifiées pour prendre la dictée en anglais ou en français.

*k)* Des services d'une personne chargée de la reproduction et de la distribution des documents du cycle d'études, ainsi que d'un assistant.

*l)* Des services d'autocars pour le transport des participants de leurs hôtels à la salle de réunion et retour.

*m)* Des services d'un personnel de protocole qui sera chargé de rencontrer tous les participants à l'aérodrome, les assister à la douane et à l'immigration et les conduire à leurs hôtels.

#### *Article V*

1. Le Gouvernement appliquera aux Nations Unies, à leurs biens et aux fonds fournis par elles pour le cycle d'études, ainsi qu'à tout le personnel assigné par elles au cycle d'études comme prévu à l'article II, *d*, du présent Accord, les dispositions de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Nations Unies<sup>1</sup> à laquelle la Roumanie est partie<sup>2</sup>.

2. Tous les participants et suppléants, désignés par les gouvernements, auront droit aux privilèges et immunités, facilités et traitement de courtoisie qui seraient nécessaires pour l'exercice indépendant de leurs fonctions se rapportant au cycle d'études.

3. Tous les participants, suppléants et autres personnes qui remplissent des fonctions se rapportant au cycle d'études, ainsi que les représentants de la presse, de la radio, du cinéma, et d'autres agences d'information accréditées par les Nations Unies après consultation avec le Gouvernement, qui ne sont pas citoyens roumains, auront le droit d'entrer et de sortir de la Roumanie. On leur accordera les facilités nécessaires pour leur voyage. Les visas, lorsqu'ils sont exigés, seront accordés gratuitement.

#### *Article VI*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux parties, le jour de la seconde signature.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 91 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 385.

(h) Mimeographic reproduction of the report of the seminar in the languages enumerated above, and reproduction of such working documents as are required in the course of the discussions at the seminar.

(i) Reproduction of the summary records of the meetings in English or French.

(j) The services of secretaries competent to take dictation in English or French.

(k) The services of a documents officer and an assistant to reproduce and distribute the seminar documents.

(l) Motor coach services to transport the participants from their hotels to the meeting room and back.

(m) The services of a protocol staff to meet all participants at the airport, help them complete customs and immigration formalities, and escort them to their hotels.

#### *Article V*

1. The Government shall apply to the United Nations, to its property, to the funds provided by it or the seminar, and to all personnel assigned by it to the seminar as specified in article II (d) of this Agreement, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,<sup>1</sup> to which Romania is a party.<sup>2</sup>

2. All participants and alternates nominated by Governments shall be entitled to such privileges, immunities, facilities and courtesies as may be necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the seminar.

3. All participants, alternates and other persons performing functions in connexion with the seminar, as well as representatives of the Press, radio, cinema and other information media accredited by the United Nations after consultation with the Government, who are not Romanian citizens, shall have the right of entry into and exit from Romania. They shall be granted the necessary travel facilities. Visas, where required, shall be granted free of charge.

#### *Article VI*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day on which the second signature is affixed.

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 90 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, p. 384.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Nations Unies et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés représentants dûment autorisés des Nations Unies et du Gouvernement respectivement, ont signé cet Accord le vingt-neuf mai mil neuf cent soixante et un, en deux exemplaires.

Pour les Nations Unies :

C. V. NARASIMHAN  
Sous-Secrétaire  
aux affaires politiques spéciales

Pour le Gouvernement  
de la Roumanie :

Silviu BRUCAN  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
Représentant permanent de la Roumanie  
auprès des Nations Unies

2. This Agreement may be modified by agreement in writing between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement this twenty-ninth day of May, one thousand nine hundred and sixty-one, in two copies.

For the United Nations :

C. V. NARASIMHAN  
Under-Secretary for  
Special Political Affairs

For the Government of Romania :

Silviu BRUCAN  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
Permanent Representative of Romania  
to the United Nations





No. 5846

---

**BELGIUM  
and  
FRANCE**

**Exchange of letters constituting a supplementary agreement concluded pursuant to paragraph III of the Final Protocol annexed to the Convention for the prevention of double taxation and the settlement of certain fiscal questions, signed at Geneva on 16 May 1931. Paris, 2 May and 7 July 1961**

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 1 September 1961.*

---

**BELGIQUE  
et  
FRANCE**

**Échange de lettres constituant un accord additionnel pris en exécution du paragraphe III du Protocole final annexé à la Convention signée à Genève le 16 mai 1931 pour éviter les doubles impositions et régler certaines autres questions en matière fiscale. Paris, 2 mai et 7 juillet 1961**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 1<sup>er</sup> septembre 1961.*

N° 5846. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ADDITIONNEL<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE PRIS EN EXÉCUTION DU PARAGRAPHE III DU PROTOCOLE FINAL ANNEXÉ À LA CONVENTION SIGNÉE À GENÈVE LE 16 MAI 1931<sup>2</sup> POUR ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE FISCALE. PARIS, 2 MAI ET 7 JUILLET 1961

---

I

LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 2 mai 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

Les autorités fiscales belges ont appelé l'attention du Département des Finances français sur les incidences que comporte, relativement à l'application des dispositions de la convention franco-belge du 16 mai 1931<sup>2</sup>, la réforme fiscale réalisée en France par la loi n° 59-1472 du 28 décembre 1959. Cette convention, en effet, qui laisse hors de ses prévisions les impôts sur le revenu personnels et progressifs, a pour objet de prévenir les doubles taxations auxquelles peuvent être soumises les différentes catégories de revenus en matière d'impôts cédulaires, c'est-à-dire dans le domaine des impôts sur le revenu de caractère réel. Or, la loi française précitée a fusionné en un impôt unique les deux éléments (taxe proportionnelle et surtaxe progressive) qui étaient constitutifs de l'impôt sur le revenu des personnes physiques antérieurement appliqué en France. Cette fusion s'est traduite, notamment, par une majoration de 5 % du barème de l'ancienne surtaxe progressive et par l'institution provisoire d'une taxe complémentaire qui frappe certaines catégories de revenus dans la mesure où ils étaient précédemment soumis à la taxe proportionnelle. Il résulte dès lors de la majoration de 5 % susvisée, dont l'objet est de compenser la suppression de la taxe proportionnelle à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1960, que les effets des dispositions de la convention franco-belge du 16 mai 1931 se trouvent annihilés pour autant

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1960, conformément au dernier paragraphe desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLI, p. 333.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5846. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND FRANCE CONCLUDED PURSUANT TO PARAGRAPH III OF THE FINAL PROTOCOL ANNEXED TO THE CONVENTION FOR THE PREVENTION OF DOUBLE TAXATION AND THE SETTLEMENT OF CERTAIN FISCAL QUESTIONS, SIGNED AT GENEVA ON 16 MAY 1931.<sup>2</sup> PARIS, 2 MAY AND 7 JULY 1961

---

I

LIBERTY—EQUALITY—FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 2 May 1961

Your Excellency,

The Belgian fiscal authorities have drawn the attention of the French Department of Finance to the implications, for the application of the provisions of the Franco-Belgian Convention of 16 May 1931,<sup>2</sup> of the fiscal reform effected in France under Act No. 59-1472 of 28 December 1959. The purpose of that Convention, which does not cover personal and graduated taxes on income, is to avoid the double taxation which could be levied on various categories of income in the matter of schedular taxes, i.e., in the field of income taxes of an impersonal nature. The aforementioned French Act, however, consolidated in a single tax the two elements (proportional tax and progressive surtax) which made up the tax formerly levied in France on the income of individuals. That consolidation resulted, among other things, in an increase of 5 per cent in the rate of the old progressive surtax and in the temporary introduction of a supplementary tax which is levied on certain categories of income if they were previously subject to the proportional tax. Thus the aforesaid 5 per cent increase, which is intended to offset the abolition of the proportional tax on 1 January 1960, has resulted in the voidance of the effects of those provisions of the Franco-Belgian Convention of 16 May 1931 which gave Belgium the right to levy Belgian schedular taxes on the income of French taxpayers, while allowing

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1960, in accordance with the final paragraph of the said letters. This Agreement is not applicable to the Trust Territory of Ruanda-Urundi.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLI, p. 333.

que ces dispositions attribuent à la Belgique le droit d'assujettir aux impôts cédulaires belges des revenus bénéficiant à des contribuables français tout en réservant à la France la possibilité de soumettre lesdits revenus à l'impôt sur le revenu des personnes physiques en tant que cet impôt se trouve substitué à la surtaxe progressive.

Les autorités fiscales belges ont en conséquence demandé qu'en application de la clause insérée sous le paragraphe III du Protocole final annexé à la convention du 16 mai 1931, des mesures adéquates soient prises en vue de remédier à cette situation.

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'il est bien exact que l'application pure et simple de la réforme fiscale française est susceptible, dans les cas envisagés, d'entraîner les répercussions auxquelles il est fait allusion ci-dessus et qui seraient de nature à aggraver la situation des contribuables que la convention du 16 mai 1931 a voulu soustraire au risque d'être doublement taxés en matière d'impôts cédulaires. Les dispositions qui sont d'ores et déjà prévues dans la nouvelle convention en cours d'élaboration modifieront entièrement cette situation; mais, en attendant que cette nouvelle convention puisse entrer en vigueur, il a paru équitable de remédier aux conséquences de la loi du 28 décembre 1959 en adoptant les mesures suivantes :

En ce qui concerne les contribuables bénéficiaires de revenus dont la convention franco-belge du 16 mai 1931 attribue l'imposition à la Belgique et dont il pourra être justifié qu'ils y ont été assujettis aux impôts cédulaires ou légalement exonérés de ceux-ci, le montant de l'impôt français sur le revenu des personnes physiques sera réduit d'une somme égale à 5 % du montant desdits revenus soumis en France à ce dernier impôt. Ce crédit d'impôt, correspondant à la majoration subie par le barème de l'ancienne surtaxe progressive retenu pour le calcul du nouvel impôt français sur le revenu des personnes physiques neutralisera donc les effets de cette majoration.

Une réduction du même ordre sera également accordée aux personnes ayant leur domicile fiscal en Belgique, disposant en France d'une résidence secondaire et soumises à l'impôt français sur le revenu des personnes physiques d'après une base forfaitaire égale à cinq fois la valeur locative de cette résidence dans les conditions prévues à l'article I64-2 du Code Général des Impôts, à raison de la fraction de cette base excédant les revenus des intéressés dont l'imposition aura été attribuée à la France au cours de la période d'imposition en vertu des dispositions de la convention du 16 mai 1931, dans la mesure toutefois où ces derniers seront en situation de justifier qu'ils ont disposé, pour la même période, de revenus dont l'imposition est attribuée à la Belgique en application des clauses de cette même convention.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me faire part de l'accord de votre Gouvernement sur les mesures ainsi envisagées qui seront appelées à recevoir leur application à compter de l'entrée en vigueur de la loi du 28 décembre 1959 précitée.

France the possibility of making that income subject to the tax on the income of individuals wherever that tax has been substituted for the progressive surtax.

The Belgian fiscal authorities have therefore requested that adequate steps be taken to remedy this situation pursuant to paragraph III or the Final Protocol annexed to the Convention of 16 May 1931.

I have the honour to inform you that it is correct that the direct application of the French fiscal reform, in the cases envisaged, is likely to have the consequences which are mentioned above and which could adversely affect the situation of those taxpayers whom the Convention of 16 May 1931 sought to protect against the possibility of double taxation in the matter of schedular taxes. That situation will be entirely changed by the provisions already included in the new convention now being drafted; but, pending the entry into force of that new convention, it has seemed fair to offset the effects of the Act of 28 December 1959 by adopting the following measures :

In the case of taxpayers in receipt of income which under the terms of the Franco-Belgian Convention of 16 May 1931 is taxable by Belgium and which can be shown to have been subjected to or legally exempted from payment of the schedular taxes in that country, the amount of the French tax on the income of individuals will be reduced by a sum equal to 5 per cent of the amount of that income on which the latter tax has been levied in France. This tax rebate, which corresponds to the increase in the former progressive surtax rates used in the calculation of the new French tax on the income of individuals, will thus offset the consequences of that increase.

An identical reduction will also be granted to persons having their fiscal domicile in Belgium, possessing a secondary residence in France and liable to payment of the French tax on the income of individuals on a fixed basis of five times the rental value of that residence as specified in article 164-2 of the *Code Général des Impôts* (General Code of Taxation), such reduction applying to the amount by which that basis exceeds such income of the persons concerned as is taxable in France during the taxation period under the terms of the Convention of 16 May 1931, provided, however, that such persons can show proof that during the same period they have been in receipt of income which is taxable by Belgium pursuant to that Convention.

I should be grateful if you would kindly inform me of your Government's agreement to the foregoing proposals, which will be given effect as from the date of the entry into force of the aforementioned Act of 28 December 1959.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

F. LEDUC

Son Excellence le baron Jaspar  
Ambassadeur de Belgique  
à Paris

## II

### AMBASSADE DE BELGIQUE

N° 12528/B.25.-F.I-J.

Paris, le 7 juillet 1961

Monsieur le Ministre,

En date du 2 mai 1961, vous avez bien voulu m'adresser la lettre dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions contenues dans ladite lettre recueillent l'agrément du Gouvernement belge.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de la plus haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, de Votre Excellence, le très humble et très obéissant serviteur.

Le Chargé d'Affaires de Belgique a.i. :

Prince Werner DE MERODE

A Son Excellence  
Monsieur Maurice Couve de Murville  
Ministre des Affaires Étrangères  
Paris

---

I have the honour to be, etc.

F. LEDUC

His Excellency Baron Jaspar  
Ambassador of Belgium  
Paris

II

BELGIAN EMBASSY

No. 12528/B.25.-F.I-J.

Paris, 7 July 1961

Your Excellency,

Under date of 2 May 1961 you kindly sent me a letter in the following terms :

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the proposals set out in that letter meet with the agreement of the Belgian Government.

I have the honour to be, etc.

Prince Werner DE MERODE  
Chargé d'Affaires of Belgium a. i.

His Excellency Mr. Maurice Couve de Murville  
Minister for Foreign Affairs  
Paris

---





No. 5847

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a  
weapons production program. The Hague, 24 March  
1960**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 September 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAYS-BAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-  
gramme de production d'armes. La Haye, 24 mars 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 septembre 1961.*

No. 5847. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS RELATING TO A WEAPONS PRODUCTION PROGRAM. THE HAGUE, 24 MARCH 1960

I

*The American Ambassador to the Netherlands Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 436

The Hague, March 24, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning a Weapons Production Program, the purpose of which is to increase the capacity of North Atlantic Treaty<sup>2</sup> Organization countries, jointly and severally, to produce, maintain, repair, and overhaul equipment and materials needed for their mutual defense.

As a result of these discussions, the following understandings were reached :

1. The Government of the United States of America will furnish under the Weapons Production Program to the Government of the Kingdom of the Netherlands such equipment, materials, services, and information as may be mutually arranged in accordance with paragraph 8 hereof, to assist in the production, maintenance, repair, and overhaul of equipment and materials needed for the common defense.

2. The assistance furnished by the Government of the United States of America under this program will be made available in accordance with the terms and conditions of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and the Netherlands signed on January 27, 1950<sup>3</sup> and agreements amendatory and supplementary thereto.

3. The Weapons Production Program shall be carried on through mutually agreed projects, which may include projects carried on solely by the Netherlands as well as joint projects of coordinated production. Such joint projects may include those in which

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 24 March 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 219.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5847. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIF À UN PROGRAMME DE PRODUCTION D'ARMES. LA HAYE, 24 MARS 1960

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 436

La Haye, le 24 mars 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un programme de production d'armes visant à accroître la capacité globale et individuelle des États parties à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord<sup>2</sup>, dans le domaine de la production, de l'entretien, de la réparation et de la revision de l'équipement et du matériel nécessaires à leur défense mutuelle.

Ces entretiens ont abouti à l'accord ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, au titre du programme de production d'armes, l'équipement, le matériel, les services et les renseignements qui seront convenus dans les conditions prévues au paragraphe 8 ci-après, afin d'aider ce Gouvernement dans le domaine de la production, de l'entretien, de la réparation et de la revision de l'équipement et du matériel nécessaires à la défense commune.

2. L'assistance accordée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent programme sera fournie conformément aux clauses et conditions de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle conclu entre les États-Unis d'Amérique et les Pays-Bas le 27 janvier 1950<sup>3</sup> et des accords modifiant et complétant l'Accord susmentionné.

3. Le programme de production d'armes sera exécuté au moyen de plans mutuellement convenus, qui pourront être soit des plans entièrement exécutés par les Pays-Bas, soit des plans communs de coordination de la production. À cette dernière catégorie

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 24 mars 1960, conformément aux dispositions des dites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 219.

NATO countries carry out the project work through the North Atlantic Treaty Organization, including subsidiary bodies of the North Atlantic Council. Accordingly, assistance furnished by the Government of the United States of America under this agreement may, at the request of the Government of the Kingdom of the Netherlands, be furnished to the North Atlantic Treaty Organization or such a subsidiary body. The undertakings of the Government of the Kingdom of the Netherlands set forth in this agreement will extend to all joint projects in which the Netherlands participates as well as to projects carried out exclusively by the Government of the Kingdom of the Netherlands.

4. *a.* The Government of the Kingdom of the Netherlands, in connection with assistance intended to create or expand facilities under this program, will :

- (1) Maintain or cause to be maintained those facilities which the Government of the United States of America has assisted to establish or expand so that they will be in a condition properly to produce, maintain, repair, and overhaul equipment and materials, when they may be required. Pending such time, such additional facilities and equipment furnished by the Government of the United States of America may be used for other agreed purposes, provided that such use will not interfere with the ready availability of such facilities for use for the purpose for which they were established or expanded.
- (2) Furnish all of the land, buildings, equipment, materials, and services required for such additional facilities, except for the equipment, materials, services, and information to be furnished either by the Government of the United States of America or by other governments participating in joint projects, and take whatever measures are required to establish or expand such facilities in good operating order.
- (3) Use its best efforts to maintain or cause to be maintained in usable condition a total capacity of facilities for the production or fabrication, for military purposes, of equipment and materials of the same type as those which may be produced or fabricated in a facility established or expanded with the assistance of the Government of the United States of America, which shall not be less than the aggregate of the capacity of such facilities already existing, those already programmed for construction in the Netherlands under public or private ownership on the date of the conclusion of the project arrangements for such a corresponding facility, and those established or expanded with United States assistance.
- (4) Maintain or cause to be maintained in usable condition a total capacity of facilities for the maintenance, repair, or overhaul of military equipment or materiel of the same type as those established or expanded with the assistance of the Government of the United States of America, which shall not be less than the aggregate of the capacity of such facilities already existing, those already programmed for construction in the Netherlands under public ownership on the date of the conclusion of the project arrangement for such a corresponding facility, and those established or expanded with United States assistance.

*b.* The undertakings in this paragraph with respect to the maintenance of facilities are subject to the understanding that should changed conditions make continued com-

pourront appartenir les plans qu'exécutent les États parties à l'OTAN par l'intermédiaire de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, et notamment des organes subsidiaires du Conseil de l'Atlantique Nord. En conséquence, l'aide accordée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord pourra, à la demande du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, être fournie à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou à l'un desdits organes subsidiaires. Les engagements pris par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas en vertu du présent Accord s'appliqueront à tous les plans communs auxquels les Pays-Bas participent ainsi qu'aux plans entièrement exécutés par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

4. a) Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas prend les engagements ci-après relatifs à l'aide destinée à créer ou à agrandir les installations au titre du présent programme :

- 1) Il maintiendra ou fera maintenir les installations que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura aidé à créer ou à agrandir, en état de pouvoir produire, entretenir, réparer et reviser l'équipement et le matériel, en cas de nécessité. Entretiens, les installations et l'équipement supplémentaires fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourront être utilisés à d'autres fins convenus, à condition que cette utilisation n'empêche pas ces installations d'être toujours disponibles à bref délai aux fins pour lesquelles elles ont été créées ou agrandies.
- 2) Il fournira tous les terrains, bâtiments, équipement, matériel et services indispensables pour lesdites installations supplémentaires, à l'exception de l'équipement, du matériel, des services et des renseignements que doivent fournir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou d'autres gouvernements participant à des plans communs, et il prendra les mesures nécessaires pour permettre de créer ou d'agrandir ces installations et de les maintenir en bon état.
- 3) Il s'efforcera au maximum de maintenir ou de faire maintenir en état de marche un ensemble d'installations destinées à la production ou la fabrication, à des fins militaires, d'équipement et de matériel du même type que ceux qui peuvent être produits ou fabriqués dans une installation créée ou agrandie avec l'aide du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de telle sorte que la capacité totale de cet ensemble soit au moins égale à la capacité totale des installations existantes, majorée de celle des installations dont la construction sera déjà projetée aux Pays-Bas — que ce soit dans le secteur public ou le secteur privé — à la date à laquelle seront agréés les plans relatifs à une installation de ce genre, et de celle des installations créées ou agrandies avec l'aide des États-Unis.
- 4) Il maintiendra ou fera maintenir en état de marche un ensemble d'installations destinées à l'entretien, à la réparation ou à la révision d'équipement ou de matériel militaires, du même type que les installations créées ou agrandies avec l'aide du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de telle sorte que la capacité totale de cet ensemble soit au moins égale à la capacité totale des installations existantes, majorées de celle des installations dont la construction aux Pays-Bas sera déjà projetée à la date à laquelle sera agréé le plan relatif à une installation de ce genre, et de celle des installations créées ou agrandies avec l'aide des États-Unis.

b) En ce qui concerne les engagements stipulés au présent paragraphe relatifs au maintien en état des installations, il est entendu que si un changement de situation

pliance with these undertakings either unnecessary as a matter of defense, or impracticable, the Government of the Kingdom of the Netherlands may, after consultation with the Government of the United States of America, modify those undertakings to accord with these changed conditions.

5. The Government of the Kingdom of the Netherlands also will :

*a.* Sell the products and services resulting from this program to other NATO nations at fair and reasonable prices, and shall not discriminate among such nations in terms of the price charged for, or the quality of, such products or services, the time within which such products or services are delivered and performed, or in any other manner, provided, however, that the defense requirements of the Netherlands and other countries participating in the production may be satisfied first.

*b.* Sell the products and services resulting from this program to non-NATO nations only in such cases as may be mutually agreed upon.

*c.* Exclude as an element of the price of the products and services sold any charge which is attributable in any way to the initial cost of equipment, materials, or services furnished by the Government of the United States of America.

*d.* Permit the importation and exportation free from customs duties, taxes, or other similar charges of equipment and materials sent to the Netherlands for production, maintenance, repair, or overhaul in any facility expanded or established with United States assistance, and permit the exportation free from customs duties, taxes, or other similar charges of the products and services of such facilities sold to other nations in accordance with the provisions of this note.

6. Agreement of our two Governments shall be a prerequisite to the sale or transfer to any other nation by the Netherlands of the following :

*a.* Items produced under this program to which the Government of the United States of America has contributed, either directly or indirectly, classified information essential to their manufacture, use or maintenance;

*b.* Any classified information of United States origin furnished in connection with the production, maintenance, repair, overhaul, or use of items produced under this program.

7. The Government of the Kingdom of the Netherlands will furnish without cost to the Government of the United States of America for defense purposes technical information (proprietary or other) developed in or essential to the production, maintenance, repair, overhaul, or development of military items under this program, and will grant to the Government of the United States of America for defense purposes a royalty-free license on inventions, improvements, and discoveries made in connection with the work carried out under this program, to the extent to which, and subject to the conditions under which, the Government of the Kingdom of the Netherlands has the right so to do without the payment of royalties or other compensation to others. The Government of the Kingdom of the Netherlands undertakes that, in entering into contracts subsequent to the effective date of this agreement for the production, maintenance, repair, overhaul, or development of military items under this program, it will obtain for the Government

rendait l'exécution desdits engagements inutile du point de vue de la défense ou pratiquement impossible, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, après consultation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pourra modifier ces engagements de manière à les adapter à la situation nouvelle.

5. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas devra également :

a) Lorsqu'il vendra à d'autres États parties à l'OTAN des produits ou des services résultant du présent programme, fixer des prix justes et raisonnables et s'abstenir de toute discrimination à l'égard de l'un ou l'autre de ces États pour ce qui est des prix facturés, de la qualité des produits ou des services en question, des délais de livraison ou d'exécution ou à tout autre point de vue, étant entendu que les besoins de la défense des Pays-Bas et des autres pays participant à la production pourront être satisfaits par priorité.

b) Ne vendre les produits et les services résultant de ce programme à des États non parties à l'OTAN que dans les cas convenus.

c) S'abstenir d'inclure dans le prix des produits et des services vendus tout élément correspondant d'une façon quelconque au coût initial de l'équipement, du matériel ou des services fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

d) Autoriser l'importation et l'exportation, en franchise de droits de douane, taxes, ou autres redevances du même genre, de l'équipement et du matériel envoyés au Pays-Bas aux fins de production, d'entretien, de réparation, ou de révision dans toute installation créée ou agrandie avec l'aide des États-Unis, et autoriser l'exportation, en franchise de droits de douane, taxes, ou autres redevances du même genre, des produits et services provenant de ces installations et vendus à d'autres États conformément aux dispositions de la présente note.

6. Seront subordonnées à un accord préalable entre nos deux Gouvernements la vente ou la cession par les Pays-Bas à un autre État :

a) Des articles produits au titre du présent programme et pour lesquels le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura fourni, directement ou indirectement, des renseignements de caractère secret, indispensables à leur fabrication, à leur emploi ou à leur entretien;

b) Des renseignements de caractère secret fournis par les États-Unis concernant la production, l'entretien, la réparation, la révision ou l'emploi d'articles produits au titre du présent programme.

7. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fournira gratuitement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour servir aux besoins de la défense, les données techniques (brevetées ou non) obtenues au cours des opérations de production, d'entretien, de réparation, de révision, ou de mise au point d'articles militaires au titre du présent programme ou indispensables à ces opérations, et il accordera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour servir aux besoins de la défense, des droits d'utilisation exempts de toute redevance sur les inventions, perfectionnements et découvertes découlant des activités entreprises au titre du présent programme, dans la mesure où et sous réserve des conditions dans lesquelles le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura le droit de le faire sans verser à des tiers des redevances ou autres indemnités. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, il devient partie à des contrats relatifs à la production, à l'entretien, à la réparation, à la révision ou à la mise au point d'articles

of the United States of America rights to technical information (proprietary or other) and to inventions, improvements and discoveries equal to those obtained under such contracts by the Government of the Kingdom of the Netherlands for itself.

8. In carrying out this program, our two Governments, acting through their appropriate contracting officers, will enter into supplementary arrangements covering the specific projects involved, which will set forth the nature and amounts of the contributions to be made by each Government, the description and purpose of the facilities to be established, appropriate security arrangements, and other appropriate details. Joint projects may be covered by supplementary arrangements entered into between the Government of the United States of America and the North Atlantic Treaty Organization, including subsidiary bodies of the North Atlantic Council.

9. The Agreement effected by an exchange of notes signed on April 29, 1955, and concerning a special program of facilities assistance<sup>1</sup> is hereby terminated. However, individual project arrangements executed prior to the effective date of this Weapons Production Program Agreement shall continue in full force and effect subject to the provisions of this Agreement, excepting those contained in paragraph 7 hereof.

I have the honor to suggest that if these understandings meet with the approval of the Government of the Kingdom of the Netherlands, this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute detailed arrangements pursuant to Article I, paragraph 1, of the Mutual Defense Assistance Agreement, as amended and supplemented, superseding, except as provided in paragraph 9 of this note, the Agreement concluded in the exchange of notes signed at The Hague on April 29, 1955.

As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, the provisions of this Agreement shall apply to the Realm in Europe only.

The present Agreement shall enter into force on the date the Embassy of the United States is notified that the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained. Meanwhile, I suggest that the parties to the present Agreement shall apply its provisions from the date of Your Excellency's reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Philip YOUNG

His Excellency J. M. A. H. Luns  
Minister of Foreign Affairs  
The Hague

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 219, p. 105, and Vol. 358, p. 286.



militaires au titre du présent programme, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas s'engage à obtenir pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en ce qui concerne les données techniques (brevetées ou non) ainsi que les inventions, perfectionnements et découvertes, des droits égaux à ceux qu'il aura obtenus pour lui-même en vertu desdits contrats.

8. Dans l'exécution du présent programme, nos deux Gouvernements concluront, par l'intermédiaire de leurs agents habilités à contracter, des accords complémentaires relatifs aux divers plans particuliers, qui indiqueront la nature et le montant des contributions à fournir par chacun des deux Gouvernements, préciseront le but des installations à créer, contiendront leur description et prévoiront les mesures de sécurité nécessaires ainsi que d'autres détails pertinents. Des plans communs pourront faire l'objet d'arrangements complémentaires conclus entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, y compris les organes subsidiaires du Conseil de l'Atlantique Nord.

9. Le présent Accord met fin à l'Accord conclu par un échange de notes en date du 29 avril 1955<sup>1</sup> et relatif à un programme spécial d'aide en moyens de production. Toutefois, les arrangements relatifs à des plans particuliers conclus avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord continueront d'avoir plein effet sous réserve des dispositions du présent Accord, à l'exception de celles qui figurent au paragraphe 7 ci-dessus.

Si les stipulations qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, je propose que la présente note et la note confirmative de Votre Excellence constituent des arrangements de détail au sens du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle tel qu'il a été modifié et complété, arrangements qui, sous réserve du paragraphe 9 ci-dessus, remplaceront l'Accord conclu par l'échange de notes en date, à La Haye, du 29 avril 1955.

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, les dispositions du présent Accord s'appliqueront uniquement au Royaume en Europe.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle l'Ambassade des États-Unis aura été informée qu'il a reçu l'approbation requise par la Constitution des Pays-Bas. Je propose que dans l'intervalle les parties au présent Accord en appliquent les dispositions à dater de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Philip YOUNG

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns  
Ministre des affaires étrangères  
La Haye

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 105, et vol. 358, p. 287.

## II

*The Netherlands Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
THE HAGUE

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated March 24, 1960 and reading as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the Netherlands Government accept the foregoing provisions and will regard Your Excellency's Note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments, pursuant to Article I, paragraph 1, of the Mutual Defense Assistance Agreement, as amended and supplemented, superseding, except as provided in paragraph 9 of this note, the Agreement concluded in the exchange of notes signed at The Hague on April 29, 1955.

As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, the provisions of this Agreement shall apply to the Realm in Europe only.

The present Agreement shall enter into force on the date the United States Embassy is notified that the approval constitutionally required in the Netherlands, has been obtained. I accept your suggestion that, meanwhile, the parties to the present Agreement shall apply its provisions from the date of this Note of Reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. M. A. H. LUNS  
The Hague, March 24, 1960

His Excellency P. Young  
United States Ambassador  
The Hague

## II

*Le Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LA HAYE

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement néerlandais accepte les dispositions qui précèdent et considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord conclu en application de l'article premier, paragraphe 1, de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle tel qu'il a été modifié et complété et qui remplacera, sous réserve du paragraphe 9 de la présente note, l'Accord conclu par l'échange de notes en date, à La Haye, du 29 avril 1955.

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, les dispositions du présent Accord s'appliqueront uniquement au Royaume en Europe.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle l'Ambassade aura été informée qu'il a reçu l'approbation requise par la Constitution des Pays-Bas. J'accepte la proposition de Votre Excellence tendant à ce que, dans l'intervalle, les parties au présent Accord en appliquent les dispositions à dater de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

J. M. A. H. LUNS  
La Haye, le 24 mars 1960

Son Excellence Monsieur P. Young  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
La Haye



**No. 5848**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PERU .**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
free entry privileges of foreign service personnel. Lima,  
7 November and 28 December 1960, 4 and 13 February  
1961**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 5 September 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de  
privilèges d'importation en franchise du personnel  
diplomatique et consulaire. Lima, 7 novembre et  
28 décembre 1960, 4 et 13 février 1961**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 septembre 1961.*

No. 5848. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO FREE ENTRY PRIVILEGES OF FOREIGN SERVICE PERSONNEL. LIMA, 7 NOVEMBER AND 28 DECEMBER 1960, 4 AND 13 FEBRUARY 1961

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Peruvian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
LIMA, PERU

Note No. 156

November 7, 1960

Excellency :

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America is desirous of negotiating a customs agreement with the Government of Peru by an exchange of notes, providing on the basis of reciprocity, that all American and Peruvian diplomatic and consular officers of career and members of their families living with them, as well as employees of the sending state, specifically appointed or assigned by the sending state to serve in its respective diplomatic and consular offices, who are nationals of the sending state and not engaged in any other occupation for gain in the country of the other, and who are not normally resident within the territory of the receiving state, shall be extended free entry privileges upon arrival to take up their duties and upon return from leave spent abroad, including free importation of one personally owned automobile, as well as the privilege of free importation of articles intended for their personal use at any time during official residence, provided the importation of such articles is not prohibited respectively by the laws of the United States and the Republic of Peru.

Further, the Embassy and all consulates will be afforded free entry for all supplies and equipment including government-owned automobiles brought into the country for official use.

If the foregoing proposal is agreeable to the Government of Peru, the Government of the United States of America will consider this note and your reply note concurring therein as concluding an agreement between our respective Governments on this subject.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 February 1961 by the exchange of the said notes.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Jack D. NEAL  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Luis Alvarado Garrido  
Minister of Foreign Affairs  
Lima

## II

*The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé  
d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Número : (H) 6-3/171

No. (H) 6-3/171

Lima, 28 de Diciembre de 1960

Lima, December 28, 1960

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo a honra avisar recibo a Vuestra Señoría de su atenta nota número 156, de 7 de Noviembre último, en la expresa que el Gobierno de los Estados Unidos de América está deseoso de negociar con el Gobierno del Perú un Acuerdo, por medio de un cambio de notas, que establezca, a base de la reciprocidad, se hagan extensivos los privilegios de ingreso libre de gravámenes a los funcionarios consulares de carrera; así como a los empleados que sean nacionales de los mismos Estados y que no se dediquen a ninguna otra ocupación remunerativa en el otro país.

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 156 dated November 7 last, stating that the Government of the United States of America is desirous of negotiating with the Government of Peru an agreement by an exchange of notes, providing, on the basis of reciprocity, that career consular officers, as well as employees who are nationals of the same States and who are not engaged in any other occupation for gain in the other country, shall be extended duty-free entry privileges.

En respuesta a la nota que contesto, el Gobierno del Perú defiriendo a la propuesta que formula Vuestra Señoría, le manifiesta que concurriendo con el punto referente al otorgamiento de

In answer to the note to which I am replying, the Government of Peru, in deference to your proposal, informs you that, while accepting the point relating to the granting of privileges,

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

privilegios, franquicias y exenciones a los funcionarios consulares de carrera que ejerzan función en la República Peruana y en los Estados Unidos de América, estaría dispuesto a concederlas únicamente a éstos en la forma que lo regulan las disposiciones contenidas en el Decreto Supremo número 69, de 18 de Febrero de 1954, y con las equivalencias a las categorías correspondientes y las cuotas que, para dichas categorías, se establecen en el citado Reglamento.

En lo referente a los empleados, por disposición expresa de la ley en la materia, no sería posible — a pesar de mi deseo — acceder a la propuesta de Vuestra Señoría, no pudiéndose otorgárseles otros privilegios que los que les acuerda el citado Decreto Supremo número 69.

Si Vuestra Señoría aceptara los términos de esta contra-propuesta, con la limitación que contiene, su respuesta aceptándola concluiría el Acuerdo que el Gobierno de Vuestra Señoría, en base a la estricta reciprocidad, propone para extender los privilegios de exenciones aduaneras a los funcionarios consulares de carrera de ambos países, es decir, de los Estados Unidos de América en el Perú y del Perú en los Estados Unidos de América.

Válgome de esta ocasión para reiterarle las seguridades de mi distinguida consideración.

Luis ALVARADO G.

Al Honorable señor  
Jack D. Neal  
Encargado de Negocios a.i.  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

No. 5848

exemptions from duty, and exemptions to career consular officers serving in the Peruvian Republic and in the United States of America, it would be prepared to grant them only to those officers in the manner specified by the provisions contained in Supreme Decree No. 69 of February 18, 1954 and with the equivalences of the corresponding ranks and the quotas specified for such ranks in the aforesaid Regulations.

As regards the employees, because of an express provision of the pertinent law, it would not be possible—despite my willingness—to assent to your proposal; they cannot be granted any privileges except those accorded to them by the aforementioned Supreme Decree No. 69.

If you should accept the terms of this counterproposal, with the limitation it contains, your reply accepting it would conclude the agreement proposed by your Government, on the basis of strict reciprocity, in order to extend customs-exemption privileges to the career consular officers of the two countries, that is to say, of the United States of America in Peru and of Peru in the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

Luis ALVARADO G.

Mr. Jack D. Neal  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
City



## III

*The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé  
d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Número (H) : 6-3/13

No. (H) : 6-3/13

Lima, 4 de febrero de 1961

Lima, February 4, 1961

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo a honra referirme a las recientes conversaciones sostenidas con Vuestra Señoría sobre privilegios a los funcionarios diplomáticos y consulares de carrera y, ampliando los términos de mi nota N° 171, de fecha 28 de Diciembre último, me es grato manifestar a Vuestra Señoría que el Gobierno del Perú extendería esos beneficios a los empleados administrativos nacionales de los Estados Unidos que sean designados por el Gobierno de Vuestra Señoría, con conocimiento del Departamento de Estado y conforme a una relación que esa Embajada suministraría periódicamente a este Despacho, y con la única taxativa de que no hayan constituido domicilio permanente en el Perú.

I have the honor to refer to the recent conversations held with you on privileges to career diplomatic and consular officers, and, with reference to the terms of my note No. 171 dated December 28 last, I am happy to inform you that the Government of Peru would extend those benefits to national administrative employees of the United States appointed by your Government, with the knowledge of the Department of State and according to a list that your Embassy would submit periodically to this Office, the sole limitation being that they have not established permanent residence in Peru.

Queda entendido que igual tratamiento se otorgará a los ciudadanos peruanos que presten servicios en la representación diplomática y en los Consulados de la República en los Estados Unidos de América.

It is understood that equal treatment shall be accorded to Peruvian citizens serving in the diplomatic representation and in the consulates of the Republic in the United States of America.

Asimismo, para los efectos de la internación y venta de los vehículos de los funcionarios administrativos, se observará únicamente lo establecido en el artículo 2° del Decreto Supremo

Likewise, for the purposes of the importation and sale of vehicles of administrative officials, solely the provisions of Article 2 of Supreme Decree No. 620, dated September 13, 1958 and

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Nº 620, de 13 Setiembre de 1958 y en el artículo 27º del Decreto Supremo Nº 69, de 18 de Febrero de 1954, respectivamente.

La presente nota y la respuesta de aceptación de Vuestra Señoría concluirán un Acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

Luis ALVARADO G.

Al Honorable señor

Jack D. Neal  
Encargado de Negocios a. i,  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

Article 27 of Supreme Decree No. 69, dated February 18, 1954, respectively, shall be observed.

The present note and your reply in acceptance shall conclude an agreement between our Governments.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

Luis ALVARADO G.

Mr. Jack D. Neal  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
City

#### IV

#### *The American Chargé d'Affaires ad interim to the Peruvian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
LIMA, PERU

No. 252

February 13, 1961

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 13, dated February 4, 1961, concerning an agreement reciprocally extending customs privileges to the consular officers and administrative employees of our respective countries assigned to the diplomatic and consular establishments within the other country.

The Government of the United States welcomes the accord reached between our Governments by my earlier Note No. 156, of November 7, 1960, and by your Notes No. 171, of December 28, 1960, and No. 13, of February 4, 1961. Accordingly, this note and those mentioned constitute an agreement between our respective Governments, to enter into effect this date.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jack D. NEAL  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. Luis Alvarado Garrido  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of Peru

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5848. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF À L'OCTROI DE PRIVILÈGES D'IMPORTATION EN FRANCHISE DU PERSONNEL DIPLOMATIQUE ET CONSULAIRE. LIMA, 7 NOVEMBRE ET 28 DÉCEMBRE 1960, 4 ET 13 FÉVRIER 1961

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
LIMA (PEROU)

Note n° 156

Le 7 novembre 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souhaite conclure avec le Gouvernement péruvien, par échange de notes, un accord douanier stipulant, sur la base de la réciprocité, que tous les fonctionnaires diplomatiques et consulaires de carrière des États-Unis et du Pérou ainsi que les membres de leur famille qui résident avec eux, de même que les employés de l'État d'envoi, expressément nommés ou affectés par ledit État dans ses missions diplomatique ou consulaires, à condition qu'ils soient ressortissants de cet État, qu'ils n'exercent aucune autre activité lucrative dans le pays qui les reçoit et qu'ils ne résident pas normalement dans celui-ci, bénéficieront de la franchise douanière lorsqu'ils viendront prendre leurs fonctions ou qu'ils reviendront d'un congé à l'étranger, y compris la libre importation d'une automobile leur appartenant, ainsi que du privilège d'importer en franchise, pendant la durée de leur résidence officielle, des articles destinés à leur usage personnel lors que l'importation de ces articles ne sera pas interdite par la législation américaine ou péruvienne.

En outre, l'Ambassade et tous les consulats pourront faire entrer en franchise dans le pays d'affectation tout le matériel et les fournitures destinés à des fins officielles, y compris des automobiles appartenant au Gouvernement.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement péruvien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 février 1961 par l'échange desdites notes.

et votre réponse dans le même sens comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Jack D. NEAL  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Luis Alvarado Garrido  
Ministre des relations extérieures  
Lima

## II

### *Le Ministre des relations extérieures du Pérou au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

#### MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° (H) 6-3/171

Lima, le 28 décembre 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 156 en date du 7 novembre dernier, par laquelle vous m'informez que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souhaite conclure avec le Gouvernement péruvien, par échange de notes, un accord de réciprocité stipulant que tous les fonctionnaires consulaires de carrière, de même que les employés qui sont ressortissants de l'un des deux États et qui n'exercent aucune autre activité lucrative dans l'autre, bénéficieront de la franchise douanière.

En réponse à cette note, le Gouvernement péruvien, comme suite à votre demande, déclare accepter la clause relative à l'octroi de privilèges, franchises et exemptions aux fonctionnaires consulaires de carrière en poste au Pérou ou aux États-Unis d'Amérique, mais n'est disposé à accorder lesdits privilèges, franchises et exemptions aux intéressés que dans les limites fixées par le décret suprême n° 69 du 18 février 1954, et compte tenu des équivalences de catégories et des contingents prévus pour ces différentes catégories dans ledit décret.

Quant aux employés, une disposition expresse de la loi applicable m'interdit — quelque désir que j'en aie — d'accepter votre proposition; ils ne peuvent bénéficier d'aucun autre privilège que ceux que leur accorde le décret suprême n° 69.

Si vous acceptez les termes de cette contre-proposition, avec la limitation qu'elle contient, votre réponse dans ce sens consacrerait l'accord que votre Gouvernement a proposé de conclure, sur la base de la stricte réciprocité, pour étendre les privilèges de franchise douanière aux fonctionnaires consulaires de:

carrière des deux pays, c'est-à-dire à ceux des États-Unis d'Amérique au Pérou et à ceux du Pérou aux États-Unis d'Amérique.

Agréez, etc.

Luis ALVARADO G.

Monsieur Jack D. Neal  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
En ville

### III

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° (H) 6-3/13

Lima, le 4 février 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant aux entretiens que nous avons eus récemment au sujet des privilèges des fonctionnaires diplomatiques et consulaires de carrière et à ma note n° 171 du 28 décembre dernier, je suis heureux de vous informer que le Gouvernement péruvien est disposé à étendre ces privilèges aux employés consulaires ressortissants des États-Unis d'Amérique que votre Gouvernement nommera après en avoir avisé le Département d'État et dont votre Ambassade communiquera périodiquement la liste à mon Département, la seule condition étant que les intéressés n'aient pas élu domicile au Pérou.

Il est entendu qu'un traitement analogue sera accordé aux citoyens péruviens employés à l'Ambassade ou dans les consulats du Pérou aux États-Unis d'Amérique.

De même, pour ce qui est de l'importation et de la vente des véhicules des employés consulaires, il y aura lieu d'appliquer uniquement l'article 2 du décret suprême n° 620 du 13 septembre 1958 et l'article 27 du décret suprême n° 69 du 18 février 1954, respectivement.

La présente note et votre réponse dans ce sens constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Agréez, etc.

Luis ALVARADO G.

Monsieur Jack D. Neal  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
En ville

## IV

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
LIMA (PÉROU)

N° 252

Le 13 février 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 13 du 4 février 1961, relative à un accord de réciprocité étendant les privilèges de franchise douanière aux fonctionnaires et employés consulaires en poste dans les missions diplomatique et consulaires de l'un des deux pays dans l'autre.

Le Gouvernement des États-Unis est heureux de l'accord auquel sont parvenus nos Gouvernements grâce à ma note n° 156 du 7 novembre 1960 et à vos notes n° 171 du 28 décembre 1960 et n° 13 du 4 février 1961. Ces notes constitueront, avec la présente, un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Jack D. NEAL  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Luis Alvarado Garrido  
Ministre des relations extérieures  
République du Pérou

No. 5849

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as  
amended (with exchange of notes). Signed at Saigon,  
on 25 March 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 September 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée  
(avec échange de notes). Signé à Saïgon, le 25 mars 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 septembre 1961.*

No. 5849. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE REPUBLIC OF VIET-NAM UNDER TITLE I OF THE  
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND AS-  
SISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SAIGON,  
ON 25 MARCH 1961

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for piastres of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the piastres accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to Viet-Nam pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities,

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR PIASTRES

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Viet-Nam of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of the Republic of Viet-Nam, for piastres, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amount indicated :

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 March 1961, upon signature, in accordance with article VI.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5849. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SAÏGON, LE 25 MARS 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des prix agricoles ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec des pays amis;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en piastres, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les piastres provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles en surplus au Viet-Nam, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN PIASTRES

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de leur acceptation par le Gouvernement de la République du Viet-Nam, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République du Viet-Nam, contre paiement en piastres, du produit agricole suivant déclaré surplus aux termes de la loi :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mars 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Amount</i>
Cotton . . . . .	\$2,400,000
Ocean transportation (est. 50%) . . . . .	100,000
	TOTAL \$2,500,000

Application for purchase authorizations will be made within 90 calendar days after the effective date of this Agreement, except that application for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment or supplement to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment or supplement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the piastres accruing from such sale and other relevant matters.

### *Article II*

#### USES OF PIASTRES

The two Governments agree that the piastres accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

1. For United States expenditures under sub-sections (a), (e), (f), (h) through (r) of Section 104 of the Act, or under any of such sub-sections, the piastre equivalent of \$1,250,000.
2. To procure military equipment, materials, facilities and services for the common defense in accordance with Section 104 (c) of the Act, as amended, the piastre equivalent of \$1,250,000.

In the event the total piastres accruing to the Government of the United States of America, as a consequence of sales made pursuant to this Agreement, is less than the piastre equivalent of \$2,500,000, the amount available for common defense purposes under Section 104 (c) may be reduced by the amount of such difference; in the event the total piastre deposit exceeds the equivalent of \$2,500,000, 50 percent of the excess may be available for use of the Government of the United States of America under Section 104 (f) and 50 percent may be available for any use or uses authorized by Section 104 as the Government of the United States may determine.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF PIASTRES

Deposit of Vietnamese piastres to an account of the Government of the United States of America in the National Bank of Viet-Nam in payment of

<i>Produit</i>	<i>Valeur (en dollars)</i>
Coton . . . . .	2 400 000
Fret maritime (50 p. 100 du montant estimatif) . . . . .	100 000
	TOTAL 2 500 000

Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou de quantités supplémentaires prévus sans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur de cet avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en piastres et à toutes autres questions pertinentes.

### *Article II*

#### UTILISATION DES PIASTRES

Les deux Gouvernements conviennent que les piastres acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

1. L'équivalent en piastres de 1 250 000 dollars servira à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *e*, *f* ou *h* à *r* de l'article 104 de la loi.

2. L'équivalent en piastres de 1 250 000 dollars servira à acheter du matériel, des produits, des installations et des services pour les forces armées en vue de la défense commune, au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée.

Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en piastres inférieure à l'équivalent de 2 500 000 dollars, la somme disponible pour la défense commune au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 pourra être diminuée de la différence; si, au contraire, le total des piastres déposées dépasse l'équivalent de 2 500 000 dollars, 50 p. 100 de l'excédent pourront être utilisés par le Gouvernement des États-Unis au titre de l'alinéa *f* de l'article 104 de la loi et 50 p. 100 à une ou plusieurs des fins prévues à l'article 104 de la loi, au gré du Gouvernement des États-Unis.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES PIASTRES

La somme en piastres vietnamiennes qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la Banque nationale du Viet-Nam en

commodities and ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted preferential rate) in effect on the dates of the dollar disbursements by United States banks or by the Government of the United States of America as provided in the purchase authorizations.

#### *Article IV*

##### GENERAL UNDERTAKINGS

The Government of the Republic of Viet-Nam agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of these commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

The Government of the Republic of Viet-Nam agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities and information relating to exports of the same or a like commodity.

#### *Article V*

##### CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

#### *Article VI*

##### ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

paiement des produits et du fret maritime financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

#### *Article IV*

##### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

Le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

Le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits, et des renseignements concernant l'exportation de ces produits ou de produits analogues.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article VI*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Saigon, this 25th day of March, 1961

For the Government  
of the United States of America :  
Elbridge DUSBROW

For the Government  
of the Republic of Viet-Nam :  
NGUYEN NGOC THO

## EXCHANGE OF NOTES

### I

*The American Ambassador to the Vietnamese Secretary of State for National Economy*

No. 148

Saigon, March 25, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Republic of Viet-Nam under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, hereinafter referred to as the Act, which has been signed at Saigon today<sup>1</sup> and is hereinafter referred to as "Agricultural Commodities Agreement," and to confirm the following supplementary understanding :

1. In addition to depositing piastres in payment of commodities and ocean freight as specified in Article III of the Agricultural Commodities Agreement, the Government of the Republic of Viet-Nam agrees to pay an amount of VN\$48,125,000 piastres into the account of the Government of the United States of America specified in the said Article III. This amount shall be paid in full at the same time as the first deposit of piastres is made pursuant to the said Article.

2. If between the date of signature of the Agricultural Commodities Agreement and the time when the payment of VN\$48,125,000 piastres will become due, there should be a change in the Vietnamese exchange rate system, the amount of such payment shall be determined by mutual agreement.

3. In the event it is ultimately determined that the amount of sales, including ocean transportation, financed by the Government of the United States of America pursuant to Article I of the Agricultural Commodities Agreement is less than United States \$1,250,000, then the payment of the Government of the Republic of Viet-Nam described in the preceding paragraphs shall be reduced

<sup>1</sup> See p. 188 of this volume.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saïgon, le 25 mars 1961.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique  
Elbridge DURBROW

Pour le Gouvernement  
de la République du Viet-Nam :  
NGUYEN NGOC THO

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État à l'économie nationale de la République du Viet-Nam*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 148

Saïgon, le 25 mars 1961

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> à Saïgon entre les États-Unis d'Amérique et la République du Viet-Nam dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée — Accord dénommé ci-après « l'Accord relatif aux produits agricoles » — j'ai l'honneur de confirmer les clauses complémentaires suivantes :

1. En plus des piastres qu'il déposera en paiement des produits et du fret maritime comme il est prévu à l'article III de l'Accord relatif aux produits agricoles, le Gouvernement de la République du Viet-Nam versera 48 125 000 piastres au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique mentionné audit article III. Ce montant sera versé intégralement au moment où le premier dépôt de piastres sera effectué en conformité dudit article.

2. Si, entre la date de la signature de l'Accord relatif aux produits agricoles et le moment où le versement de 48 125 000 piastres deviendra exigible, le régime des changes du Viet-Nam est modifié, le montant de ce versement sera fixé d'un commun accord.

3. Au cas où il serait finalement constaté que le montant des ventes, y compris le fret maritime, financées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à l'article premier de l'Accord relatif aux produits agricoles est inférieur à 1 250 000 dollars des États-Unis, le versement que le Gouvernement de la République du Viet-Nam doit effectuer suivant les stipula-

<sup>1</sup> Voir p. 189 de ce volume.

in the ratio which the amount of sales financed by the Government of the United States of America bears to the amount of \$1,250,000, and the Government of the United States of America will return to the Government of the Republic of Viet-Nam the difference between the payment so reduced and the amount paid pursuant to the preceding paragraphs.

4. For purposes of Sections 104 (a) of the Act, the Government of the Republic of Viet-Nam will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion into other non-dollar currencies of up to \$50,000 worth of piastres. These facilities for conversion will be utilized to finance agricultural market development activities in other countries.

5. With regard to paragraph 1 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement, it is understood that the piastre equivalent of \$625,000, but more than 25 percent of the currencies received under that Agreement, will be for loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Viet-Nam incident thereto. It is also understood that :

- (a) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Viet-Nam for business development and trade expansion in Viet-Nam and to United States firms and Viet-Nam firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products. In the event the piastres set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of the Agricultural Commodities Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and National Bank of Viet-Nam, the Government of the United States of America may use the piastres for any purpose authorized by Section 104 of the Act.
- (b) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of the Republic of Viet-Nam acting through the National Bank of Viet-Nam. The Governor of the National Bank of Viet-Nam, or his designate, will act for the Government of the Republic of Viet-Nam, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (c) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the National Bank of



tions des paragraphes précédents sera réduit proportionnellement au rapport entre le montant des ventes financées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la somme de 1 250 000 dollars, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique rendra au Gouvernement de la République du Viet-Nam la différence entre le versement ainsi réduit et le montant déposé conformément aux paragraphes précédents.

4. Aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement de la République du Viet-Nam, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, facilitera la conversion, en devises autres que le dollar, de l'équivalent en piastres de 50 000 dollars au maximum. Ces facilités de conversion serviront à financer le développement de marchés agricoles dans d'autres pays.

5. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles, il est entendu que l'équivalent en piastres de 625 000 dollars, à concurrence de 25 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef au Viet-Nam. Il est de même entendu que :

- a) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies au Viet-Nam, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons vietnamiennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains, et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date de l'Accord relatif aux produits agricoles les piastres destinées à des prêts prévus à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et de la Banque nationale du Viet-Nam, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces piastres à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.
- b) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement de la République du Viet-Nam, représenté par la Banque nationale du Viet-Nam. Le Gouverneur de la Banque nationale du Viet-Nam, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement de la République du Viet-Nam, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank.
- c) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître à la Banque nationale

Viet-Nam of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.

- (d) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application it will so notify the National Bank of Viet-Nam and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to those prevailing in Viet-Nam on comparable loans and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (e) Within sixty days after the receipt of notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application the National Bank of Viet-Nam will indicate to the Export-Import Bank whether or not the National Bank of Viet-Nam has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the National Bank of Viet-Nam it shall be understood that the National Bank of Viet-Nam has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the National Bank of Viet-Nam.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Viet-Nam, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Elbridge DURBROW

His Excellency Nguyen Ngoc Tho  
Vice President of the Republic of Viet-Nam  
and Secretary of State for National Economy  
Saigon

du Viet-Nam l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.

- d) Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque nationale du Viet-Nam et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur au Viet-Nam pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque nationale du Viet-Nam fera savoir à l'Export-Import Bank si elle voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Banque nationale du Viet-Nam, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera la Banque nationale du Viet-Nam.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de la République du Viet-Nam, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veuillez agréer, etc.

Elbridge DUBROW

Son Excellence Monsieur Nguyen Ngoc Tho  
Vice-Président de la République du Viet-Nam  
et Secrétaire d'État à l'économie nationale  
Saïgon

## II

*The Vietnamese Secretary of State for National Economy to the American Ambassador*

RÉPUBLIQUE DU VIÊT-NAM  
VICE-PRÉSIDENCE<sup>1</sup>

N° 239-PT/VP

Saigon, 25 March 1961

His Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 148 under date of March 25, 1961, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to inform you that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Viêt-Nam and to confirm that this exchange of notes constitutes an Agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] NGUYEN NGOC THO  
Vice-President of the Republic of Viêt-Nam  
Secretary of State for National Economy

His Excellency the Ambassador of United States of America

---

<sup>1</sup> Republic of Viet-Nam.  
Office of the Vice-President.

## II

*Le Secrétaire d'État à l'économie nationale de la République du Viet-Nam  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM  
VICE-PRÉSIDENTE

N° 239-PT/VP

Saïgon, le 25 mars 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 148 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République du Viet-Nam donne son agrément aux dispositions contenues dans la note précitée et que cet échange de notes constituera un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] NGUYEN NGOC THO  
Vice-Président de la République du Viet-Nam  
Secrétaire d'État à l'économie nationale

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Saïgon



No. 5850

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ICELAND**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with Memorandum of Understanding).  
Signed at Reykjavik, on 7 April 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 September 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ISLANDE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée  
(avec Mémoire d'entente). Signé à Reykjavik, le  
7 avril 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 septembre 1961.*

No. 5850. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
ICELAND UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL  
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS  
AMENDED. SIGNED AT REYKJAVIK, ON 7 APRIL 1961

---

The Government of the United States of America and the Government of Iceland :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for kronur of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the kronur accruing from purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to Iceland pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR KRONUR

1. Subject to the availability of commodities for programming under the Act and to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Iceland of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for kronur to purchasers authorized by the Government of Iceland of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amounts indicated :

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 April 1961, upon signature, in accordance with article VI.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5850. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISLANDAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À REYKJAVIK, LE 7 AVRIL 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement islandais,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec des pays amis;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en couronnes islandaises, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les couronnes islandaises provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles en surplus à l'Islande, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN COURONNES ISLANDAISES

1. Sous réserve que les produits soient disponibles au titre de la loi et que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement islandais, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement islandais, contre paiement en couronnes islandaises, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes de la loi :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 avril 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (thousands)</i>
Wheat/wheat flour . . . . .	\$600
Cracked corn/cornmeal . . . . .	200
Barley/barleymeal . . . . .	200
Rice . . . . .	20
Tobacco/tobacco products . . . . .	500
Soybean/cottonseed oil . . . . .	100
Fresh lemons and lemon juice . . . . .	20
Ocean transportation (est.) . . . . .	100
	TOTAL \$1,740

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days after the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment or supplement to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment or supplement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the kronur accruing from such sale, and other relevant matters.

3. It is understood that the sale of agricultural commodities under this Agreement is not intended to increase the availability of these or like commodities for export and is made on the condition that no exports of such commodities will be made from Iceland during the period that the commodities are being imported and utilized.

## *Article II*

### USES OF KRONUR

I. The two Governments agree that the kronur accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

- a. For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (d), (f), and (h) through (r) of Section 104 of the Act or under any of such subsections, the kronur equivalent of \$435,000.
- b. For a loan to the Government of Iceland under subsection (g) of Section 104 of the Act, the kronur equivalent of not more than \$1,305,000 for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Iceland, as may be mutually agreed. In the event that agreement is not reached on the use of local

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (milliers de dollars)</i>
Blé — farine de blé . . . . .	600
Maïs — concassé ou mouture . . . . .	200
Orge — mouture d'orge . . . . .	200
Riz . . . . .	20
Tabac — tabacs manufacturés . . . . .	500
Huile de soja — huile de coton . . . . .	100
Citrons frais et jus de citron . . . . .	20
Fret maritime (montant estimatif) . . . . .	100
	TOTAL 1 740

2. Les demandes de délivrance d'autorisation d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en piastres et à toutes autres questions pertinentes.

3. Il est entendu que les ventes de produits agricoles au titre du présent Accord ne sont pas destinées à accroître les quantités de ces produits, ou de produits analogues, disponibles en vue de l'exportation et que l'Islande n'exportera pas de ces produits pendant la période où ils seront importés et utilisés.

## *Article II*

### UTILISATION DES COURONNES ISLANDAISES

1. Les deux Gouvernements conviennent que les couronnes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

- a) L'équivalent en couronnes de 435 000 dollars servira à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *c*, *d*, *f* ou *h* à *r* de l'article 104 de la loi.
- b) L'équivalent en couronnes de 1 305 000 dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement islandais au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment des projets qui ne font pas partie de programmes déjà arrêtés par ce Gouvernement. Si, dans un délai de trois

currency set aside for loans under this paragraph within three years from the date of this agreement, the Government of the United States may use the local currency for any other purposes authorized by Section 104 of the Act.

2. In the event the total kronur accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement is less than the equivalent of \$1.74 million, the amount available for loans to the Government of Iceland under Section 104 (g) will be reduced by the amount of such difference; in the event the total kronur deposit exceeds the equivalent of \$1.74 million, 75 percent of the excess will be available for a loan under Section 104 (g), and 25 percent for any use or uses authorized by Section 104 as the Government of the United States of America may determine.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF KRONUR

The deposit of kronur to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

### *Article IV*

#### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Iceland agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of surplus agricultural commodities, pursuant to the Agreement, will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.

ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des couronnes réservées à des prêts en application du présent alinéa, le Gouvernement des États-Unis pourra les employer à toute autre fin prévue par l'article 104 de la loi.

2. Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en couronnes inférieure à l'équivalent de 1,74 million de dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement islandais au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 sera diminuée de la différence; si, au contraire, le total des couronnes déposées dépasse l'équivalent de 1,74 million de dollars, 75 p. 100 de l'excédent pourront être prêtés au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi et 25 p. 100 pourront servir à une ou plusieurs des fins prévues à l'article 104 de la loi, au gré du Gouvernement des États-Unis.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES COURONNES ISLANDAISES

La somme en couronnes qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et du fret maritime financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

### *Article IV*

#### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement islandais s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Iceland agrees to furnish, upon request of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

#### *Article V*

##### CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

#### *Article VI*

##### ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Reykjavik this seventh day of April, 1961.

For the Government  
of the United States of America :  
Tyler THOMPSON

For the Government  
of Iceland :  
Gudm. I. GUDMUNDSSON

#### MEMORANDUM

The following understandings were reached in the course of negotiations between representatives of the Governments of the United States and of Iceland with respect to the maintenance of usual marketings in Iceland of commodities sold under the Agricultural Commodities Agreement, signed today,<sup>1</sup> and to other undertakings of the Government of Iceland on which this Agreement is based.

1. The Government of Iceland will provide facilities for Icelandic importers to purchase, during calendar year 1961, at least 1,500 tons of wheat and/or wheat flour from the United States and other friendly countries in order to maintain its usual marketings.

<sup>1</sup> See p. 204 of this volume.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement islandais s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les mesures prises pour maintenir les marchés habituels, et des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article VI*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Reykjavik, le 7 avril 1961.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
Tyler THOMPSON

Pour le Gouvernement  
islandais :  
Gudm. I. GUDMUNDSSON

#### M É M O R A N D U M

À la suite des négociations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement islandais au sujet des dispositions à prendre en vue de maintenir les marchés habituels en Islande pour les produits vendus en application de l'Accord relatif aux produits agricoles signé ce jour<sup>1</sup>, ainsi qu'au sujet des autres engagements pris par le Gouvernement islandais dans le cadre dudit Accord, les Parties sont parvenues à l'entente ci-après :

1. Afin de maintenir les marchés habituels, le Gouvernement islandais mettra les importateurs islandais en mesure d'acheter, pendant l'année 1961, au moins 1 500 tonnes de blé ou de farine de blé en provenance des États-Unis et d'autres pays amis.

<sup>1</sup> Voir p. 205 de ce volume.

In addition, at least the following amounts of commodities will be imported from the United States during calendar year 1961 and financed from funds other than those provided for in the Agreement :

Feed and feed grains . . . . .	10,000 metric tons
Tobacco and tobacco products . . . . .	\$390,000
Soybean and/or cottonseed oil . . . . .	100 metric tons

2. The Government of Iceland undertakes not to resell to third countries or permit to be resold to third countries any grains, fruit, or tobacco acquired from foreign countries during calendar year 1961.

3. It is understood that the Government of Iceland may, at its discretion, arrange for the processing in the United States at its own expense of any leaf tobacco, and for the grinding of barley.

4. The Government of Iceland agrees, upon request of the United States Government, to convert the kronur equivalent of up to \$35,000 of the amount of kronur deposits reserved for United States uses into other non-dollar currencies for agricultural market development projects in countries where Title I local currency funds are not available or are inadequate.

5. The Government of Iceland gives assurances that any taxes collected in connection with the import of commodities under this agreement will not be used for export promotion.

6. The Government of Iceland undertakes to keep the United States Embassy informed as to the operations of the program and in particular, to supply the same information as to arrivals and unloadings of commodities by ship, assurances regarding re-export, and progress in meeting usual marketing requirements, as was supplied under the 1960 program.

7. With respect to paragraph 1 (b) of Article II, the two Governments agree to follow the procedures in effect for the Agricultural Commodities Agreement of March 3, 1959,<sup>1</sup> and, specifically, those referred to in paragraph 7 of the Memorandum of Understanding attached to that Agreement.

T. T.

G. I. G.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 261; Vol. 358, p. 376, and Vol. 372, p. 403.



En outre, l'Islande importera des États-Unis en 1961 à l'aide de fonds autres que ceux provenant de l'Accord, les quantités minimums suivantes de produits :

Nourriture pour le bétail, y compris céréales fourragères	10 000 tonnes
Tabac et tabacs manufacturés . . . . .	390 000 dollars
Huile de soja — huile de coton . . . . .	100 tonnes

2. Le Gouvernement islandais s'engage à ne pas revendre ou laisser revendre à des pays tiers les céréales, les fruits ou le tabac achetés à l'étranger en 1961.

3. Il est entendu que le Gouvernement islandais sera libre de faire transformer du tabac en feuilles et moudre de l'orge aux États-Unis, à ses frais.

4. Lorsque le Gouvernement des États-Unis en fera la demande, le Gouvernement islandais convertira les couronnes déposées au compte des États-Unis et réservées à leur usage — à concurrence de l'équivalent de 35 000 dollars — en des devises autres que le dollar pour servir à développer les marchés de produits agricoles dans des pays où les États-Unis n'ont pas, ou n'ont pas assez, de fonds en monnaie locale obtenus dans le cadre du titre I de la loi.

5. Le Gouvernement islandais s'engage à ce que les droits qui seraient perçus à l'occasion de l'importation des produits fournis en application du présent Accord ne servent pas à stimuler les exportations.

6. Le Gouvernement islandais s'engage à tenir l'Ambassade des États-Unis au courant de l'exécution du programme, et notamment à lui fournir, au sujet des arrivages par bateau et de leur déchargement, des assurances données au sujet de la réexportation, et du maintien des marchés habituels, les mêmes renseignements que ceux qu'il fournissait au titre du programme de 1960.

7. En ce qui concerne le paragraphe 1, *b*, de l'article II, les deux Gouvernements s'engagent à suivre les procédures applicables à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 3 mars 1959<sup>1</sup>, et plus particulièrement celles qui sont visées au paragraphe 7 du Mémorandum joint à cet Accord.

T. T.

G. I. G.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 261; vol. 358, p. 377, et vol. 372, p. 405.

No. 5851

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
POLAND**

**Agreement relating to the purchase by Poland of surplus property prior to January 1, 1948. Signed at Washington, on 22 April 1946**

**Protocol concerning the implementation of paragraph six of the above-mentioned Agreement. Signed at Warsaw, on 17 September 1947**

**Agreement extending the period of purchase of surplus property under the above-mentioned Agreement. Signed at Paris, on 10 December 1947, and at Warsaw, on 31 December 1947**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the payment by the Polish Government of the difference in repaying the principal of the above-mentioned Agreement of 22 April 1946. Warsaw, 20 March 1961**

*Official text of the Agreements and Protocol: English.*

*Official texts of the exchange of notes: English and Polish.*

*Registered by the United States of America on 6 September 1961.*

No. 5851

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
et  
**POLOGNE**

**Accord relatif à l'achat par la Pologne de biens en surplus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1948. Signé à Washington, le 22 avril 1946**

**Protocole concernant l'application du paragraphe 6 de l'Accord susmentionné. Signé à Varsovie, le 17 septembre 1947**

**Accord prorogeant les délais d'achat fixés par l'Accord susmentionné. Signé à Paris, le 10 décembre 1947, et à Varsovie, le 31 décembre 1947**

**Échange de notes constituant un accord relatif au paiement, par le Gouvernement polonais, du reliquat du principal dû au titre de l'Accord susmentionné du 22 avril 1946. Varsovie, 20 mars 1961**

*Textes officiels des Accords et du Protocole: anglais.*

*Textes officiels de l'échange de notes: anglais et polonais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 6 septembre 1961.*

No. 5851. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND POLAND RELATING TO THE PURCHASE BY POLAND OF SURPLUS PROPERTY PRIOR TO JANUARY 1, 1948. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 APRIL 1946

---

22 April 1946

His Excellency Oskar Lange  
Ambassador of Poland  
Washington, D. C.

My Dear Mr. Ambassador :

Representatives of your Government have expressed an interest in the purchase of United States surplus property. I am glad to inform you that the Office of The Foreign Liquidation Commissioner has surplus property available which may be acquired by your Government. The quantities and types of such surplus property, the prices thereof and other terms of sale, including provisions for exchanges of property, are matters for agreement between the Office of the Foreign Liquidation Commissioner, or its Field Commissioners, and the representatives of your Government. For the purposes of any purchases which are made by your Government prior to January 1, 1948 of surplus property made available by the Office of the Foreign Liquidation Commissioner, we would be willing to extend a line of credit to your Government for an aggregate amount not in excess of \$50,000,000, subject to the following conditions and terms of payment :

(1) A sum in United States dollars, equal to the total purchase price of individual sales of such surplus property shall be paid in twenty-five (25) equal annual installments beginning on July 1, 1952 and continuing thereafter on July 1, of each year up to and including July 1, 1976, subject to the provisions of paragraphs (4), (5) and (6) of this letter.

(2) Interest shall accrue from the respective dates specified in the individual sales contracts for the taking of delivery by the Government of Poland, and shall be paid on the outstanding unpaid balance of the total purchase price. The rate of interest shall be two and three-eighths percent ( $2\frac{3}{8}\%$ ) per annum, payable on July 1 of each year, the first payment to be made on July 1, 1947.

(3) Except as otherwise provided herein, all payments of principal and interest shall be made in United States dollars to the Treasurer of the United States, through the Federal Reserve Bank of New York.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 April 1946, upon signature.

(4)(a) In the event the Government of the United States wishes to receive local currency of the Government of Poland for the payment of any or all expenditures in Poland of the Government of the United States and its agencies, the Government of the United States may request at any time or times, and the Government of Poland agrees to furnish at such time or times, Polish currency at an exchange rate as provided in sub-paragraph (4)(b), in any amount not in excess of the net outstanding balance of principal (whether or not then due in United States dollars) plus interest (then due in United States dollars) payable under the terms of this letter : provided, however, that except by mutual agreement between the Government of the United States and the Government of Poland, the Government of the United States shall not be entitled to receive in any single calendar year under the terms of this paragraph (4) and paragraph (6) any local currency or property the combined total value of which is in excess of \$2,000,000. In the event that local currency is received by the Government of the United States under the terms of this paragraph, the United States dollar equivalent of the amount received shall be credited first to past due interest, if any, and then *pro rata* to all remaining unpaid installments of principal.

(4)(b) The exchange rate shall be that established by the International Monetary Fund, provided that, if no such rate exists, the rate shall be that rate most favorable to the United States which was used in any Polish Government transactions with any party during the preceding twelve months period.

(5) The Government of Poland may anticipate the payment, in United States dollars, of any installment of principal, or any part thereof, provided that this right of anticipation may not be exercised when any installment of principal or interest is past due and unpaid.

(6) When the Government of the United States wishes to acquire any property, real or personal, tangible or intangible, or to improve any property in which it has interest, at the expense of the Government of Poland, the Government of the United States will request at any time or times and the Government of Poland agrees at any such time or times to enter into negotiations with the Government of the United States and to use its best efforts to consummate without any undue delay appropriate contracts by mutual agreement wherein the Government of Poland will furnish to the Government of the United States the properties or improvements it desires or which its representatives have selected. Representatives of the Government of the United States may at their discretion conduct discussions directly with owners of property or with contractors for improvements as to fair terms and price prior to the acquisition of such property or improvements by the Government of Poland for delivery to the Government of the United States. When performance of any such contract is made by the Government of Poland, the Government of the United States shall credit the Government of Poland with the United States dollar equivalent of the fair value received at an exchange rate as provided in sub-paragraph (4)(b), such credit being applied first to past due interest, if any, and then *pro rata* to all

remaining unpaid installments of principal. The total value of property to be delivered by the Government of Poland in any calendar year shall be subject to the annual limitation specified in sub-paragraph 4 (a).

(7) If these terms are agreeable to your Government it is requested that you indicate its acceptance thereof by signing and returning to me the enclosed duplicate original of this letter. When this has been done I shall inform my Field Commissioners as to the terms in order that they may be appropriately incorporated or referred to in any contracts for the sale or exchange of surplus property which may be executed between my Field Commissioners and representatives of your Government.

As we have explained in our informal discussions with representatives of your Government, the purpose of this letter is to facilitate our surplus property transactions by arriving at an overall understanding as to a maximum line of credit, credit terms and exchanges of property.

My letter to you dated February 7, 1946 regarding a dollar credit agreement for surplus property sales is hereby withdrawn.

Sincerely yours,

Thomas B. McCABE  
Special Assistant to the Secretary of State  
and Foreign Liquidation Commissioner

The terms of the foregoing letter  
are hereby accepted.

Oskar LANGE  
April 22, 1946

PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND POLAND CONCERNING THE IMPLEMENTATION  
OF PARAGRAPH SIX OF THE AGREEMENT OF 22 APRIL  
1946<sup>2</sup> RELATING TO THE PURCHASE BY POLAND OF  
SURPLUS PROPERTY PRIOR TO JANUARY 1, 1948.  
SIGNED AT WARSAW, ON 17 SEPTEMBER 1947

---

With reference to the provisions of the Surplus Property Agreement entered into by the Governments of the United States and Poland at Washington on April 22, 1946,<sup>2</sup> the contracting parties agree to the following terms in connection with the implementation of the foregoing Agreement :

1) If the Government of the United States shall acquire the use of *either by fee or lease* any real property in Warsaw the Embassy of the United States in Warsaw shall so notify the Ministry of Finance in Warsaw transmitting the original or a certified copy of the *purchase or lease* agreement, which shall contain precise data as to the amount and date or dates of payment of the agreed purchase price *or rental* of the property in question.

2) In the event an agreement is entered into for repair, *renovation or construction of property owned or leased or to be owned or leased by the Government of the United States*, the Embassy of the United States will also submit to the Ministry of Finance the original or a certified copy of the agreement with the contractor which shall show the total value of the contract and the terms of payment. *In the event that no formal agreement exists, then the Embassy shall submit to the Ministry of Finance certified copies of bills for work or services performed.*

3) *It is agreed that costs chargeable by the Embassy of the United States under this Protocol for the purposes described in paragraphs 1 and 2 may include :*

1. *United States Embassy architects' and engineers' fees.*
2. *Legal charges, notarial fees, land transfer tax, stamp tax.*
3. *Costs involved in removal of tenants.*
4. *Equipment purchased locally.*
5. *All other auxiliary costs and charges payable in zlotys.*
6. *All back charges by the Government of Poland or others on property occupied or leased by the United States Embassy if payable in zlotys and if approved and accepted by the United States Embassy !*

4) The Government of Poland shall place at the disposal of the Government of the United States through the United States Embassy in Warsaw the amounts.

<sup>1</sup> Came into force on 17 September 1947, upon signature.

<sup>2</sup> See p. 216 of this volume.

in Polish currency required for the payment of contracts and bills submitted to the Ministry of Finance in accordance with paragraphs 1, 2, and 3 of this Protocol.

5) The total sum in Polish currency placed at the disposal of the Government of the United States in accordance with paragraph 7 of this Protocol will not exceed in any one calendar year the equivalent in Polish currency as defined below in paragraph 7 of \$2,000,000 in accordance with the limitation contained in sub-paragraph 4a of the Surplus Property Agreement of April 22, 1946.

6) *It is agreed that upon the signature of the present Protocol, the Polish Ministry of Finance will deposit to the account of the United States Embassy in Warsaw zloty funds in amounts requested by the United States Embassy in Warsaw not to exceed the amount to which the United States Government may be entitled under the provisions of paragraphs 5 and 7 of this Protocol for any one calendar year, it being understood however that the United States Government will credit the Polish Government under the Surplus Property Agreement with dollars converted in accordance with the procedure described below in paragraph 7 only against such withdrawals of zlotys as are made from time to time by the United States Embassy in Warsaw from the deposits of zloty funds described above.*

7) The sums in Polish currency placed at the disposal of the United States Government under this Protocol shall be credited by the United States Government to the Polish Government in dollars. The conversion rate to be used shall be 100 zlotys to 1 dollar supplemented by an addition of 300 zlotys for each dollar, this supplement to be granted by the Government of Poland to offset the abnormally high construction costs in Warsaw. This supplement shall apply to this Protocol only, shall not constitute a precedent, and shall be considered as having no connection with the rate of exchange.

8) In the event that the *dollar-zloty rate of exchange is established in accordance with paragraph 4b of the Surplus Property Agreement*, the provisions of paragraph 7 of this Protocol will become inoperative and conversion of zlotys into dollars will be in accordance with the rate of exchange so established; provided however, that if this rate is less advantageous to the Government of the United States than the procedure described in paragraph 7 of this Protocol, the Government of Poland shall grant the Government of the United States, under a similar arrangement to that described in paragraph 7 of this Protocol, a supplement to offset abnormal construction costs in Warsaw so that the net sum received will not be less than 400 zlotys for each dollar.

9) *It is mutually agreed that the present Protocol may be cancelled by either Contracting Party on thirty days' notice, excepting as to contracts already entered into and for which funds are not already on deposit.*

Nowicki ZYGMUNT

Edward S. CROCKER

Warsaw, September 17, 1947



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND POLAND EXTENDING THE PERIOD OF PURCHASE OF SURPLUS PROPERTY UNDER THE AGREEMENT OF 22 APRIL 1946<sup>2</sup> RELATING TO THE PURCHASE BY POLAND OF SURPLUS PROPERTY PRIOR TO JANUARY 1, 1948. SIGNED AT PARIS, ON 10 DECEMBER 1947, AND AT WARSAW, ON 31 DECEMBER 1947

UNITED STATES OF AMERICA  
OFFICE OF THE FOREIGN LIQUIDATION COMMISSIONER  
Headquarters, Central Field Commissioner for Europe  
Paris XVI, France

December 10, 1947

The Minister of Finance  
Government of Poland  
Warsaw, Poland  
Dear Mr. Minister:

Reference is made to the Letter of Credit Agreement dated 22 April 1946<sup>2</sup> between the Government of the United States and the Government of Poland which provides for the purchase of surplus property made available by the Office of the Foreign Liquidation Commissioner prior to 1 January 1948.

I take this occasion to inform you that, although no final decision has yet been reached as to the prolongation of the period for purchase of surplus property, my government has authorized me to inform you that it is now willing to extend this period to 31 January 1948 subject to the same terms and conditions as stated in the present credit agreement dated 22 April 1946. It is hoped that this limited extension will provide ample opportunity to complete consideration of any further extension of the period during which surplus property may be made available by the Office of the Foreign Liquidation Commissioner.

If these terms are agreeable to your government, it is requested that you indicate the acceptance of your government by signing and returning to me the inclosed duplicate original of this letter.

Sincerely yours,

Clyde L. HYSSONG  
Maj. Gen. USA  
Central Field Commissioner for Europe

The terms of the foregoing letter  
are hereby accepted.

K. DABROWSKI  
Minister of Finance  
of the Republic of Poland  
Warsaw, December 31, 1947

<sup>1</sup> Came into force on 31 December 1947, upon signature.

<sup>2</sup> See p. 216 of this volume.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
POLAND RELATING TO THE PAYMENT BY THE  
POLISH GOVERNMENT OF THE DIFFERENCE IN  
REPAYING THE PRINCIPAL OF THE AGREEMENT OF  
22 APRIL 1946<sup>2</sup> RELATING TO THE PURCHASE OF  
POLAND OF SURPLUS PROPERTY PRIOR TO JAN-  
UARY 1, 1948. WARSAW, 20 MARCH 1961

---

I

*The American Ambassador to the Director-General, Polish Ministry of Finance*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 514

Warsaw, March 20, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the negotiations which have been conducted between the representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic relative to the payment by the Polish Government of the difference in repaying the principal of the Surplus Property Agreement dated April 22, 1946<sup>2</sup> which arose as a result of different methods of bookkeeping by the Ministry of Finance of the Polish People's Republic and the Treasury Department of the United States of America.

After reciprocal examination of the documentation it has been agreed that this difference amounts to \$1,901,963.15 calculated as of July 15, 1960.

It has been agreed that the Government of Poland will, in addition to the regular annual installments of principal and interest required under the Agreement of April 22, 1946, pay this difference to the Government of the United States of America in seven annual installments in the amount of \$271,709.02 plus interest beginning July 1, 1961 and on July 1 of each year thereafter to July 1, 1967 inclusive with the exception that the payment on July 1, 1967 will be \$271,709.03 plus interest. All payments will be in U.S. dollars and, in accordance with the Agreement of April 22, 1946, interest at the rate of  $2\frac{3}{8}$  percent per annum will accrue on the unpaid balance.

It has been agreed that in making payments against the difference plus the regular annual installments of principal and interest, the Government of Poland will identify the amounts separately.

It is, of course, understood that at its option the Government of Poland may pre-pay installments or any part thereof.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 March 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 216 of this volume.

The foregoing agreements and arrangements do not modify or affect in any way the provisions of the Agreement of April 22, 1946.

I have the honor to propose that this note and the reply of the Government of Poland shall be regarded as constituting an agreement between our two governments with effect as from today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jacob D. BEAM

His Excellency Henryk Kotlicki  
Director-General  
Ministry of Finance  
Warsaw

## II

*The Director-General, Polish Ministry of Finance, to the American Ambassador*

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Warszawa, 20 marca 1961 r.

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór Pańskiej noty z dnia dzisiejszego, której tekst jest następujący :

„Mam zaszczyt nawiązać do rozmów, które zostały przeprowadzone pomiędzy przedstawicielami Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki, odnośnie zapłacenia przez Rząd Polski różnicy w spłacie kapitału z układu o kredycie demobilowym (*Surplus Property Agreement*) z dnia 22 kwietnia 1946 r., powstałej wskutek odmiennych metod księgowania stosowanych przez Ministerstwo Finansów Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i przez Departament Skarbu Stanów Zjednoczonych Ameryki.

Po wzajemnym zbadaniu dokumentacji uzgodniono, że wysokość różnicy wynosi \$ USA 1.901.963,15 obliczonej na dzień 15 lipca 1960 r.

Uzgodniono, że Rząd Polski zapłaci poza normalnymi rocznymi ratami na kapitał i odsetki, wymaganymi na zasadzie układu z dnia 22 kwietnia 1946 r., tę różnicę Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki w siedmiu rocznych ratach w wysokości \$ 271.709,02 każda wraz z odsetkami, poczynając od dnia 1 lipca 1961 r. i w dniu 1 lipca każdego roku po tej dacie aż do dnia 1 lipca 1967 r. włącznie z tym, że wpłata w dniu 1 lipca 1967 r. wyniesie kwotę \$ 271.709,03 wraz z odsetkami. Wszystkie wpłaty dokonywane będą w dolarach Stanów Zjednoczonych, i — stosownie do układu z dnia 22 kwietnia 1946 r. — od niezapłaconego salda narastać będą odsetki według stopy 2 3/8 procent rocznie.

Uzgodniono, że przy dokonywaniu wpłat na poczet różnicy oraz na normalne roczne raty kapitału i odsetek, Rząd Polski będzie określał tytuły tych wpłat oddzielnie.

Rozumie się oczywiście, że Rządowi Polskiemu pozostawia się prawo przedterminowej spłaty poszczególnych rat względnie jakiegokolwiek ich części.

Powyższe uzgodnienia i ustalenia nie zmieniają ani nie oddziałują w żaden sposób na postanowienia układu z dnia 22 kwietnia 1946 r.

Mam zaszczyt zaproponować, aby niniejsza nota oraz odpowiedź Rządu Polskiego były uważane jako stanowiące porozumienie pomiędzy naszymi obydwojma rządami z mocą obowiązującą od dnia dzisiejszego<sup>1</sup>.

Mam zaszczyt zakomunikować, że Rząd Polski akceptuje propozycję Pana, aby niniejsza nota i odpowiedź Rządu Polskiego na nią były uważane jako stanowiące porozumienie pomiędzy naszymi obydwojma rządami z mocą obowiązującą od dnia dzisiejszego.

Proszę przyjąć, Ekszelencjo, ponowne zapewnienia mego najwyższego poważania.

H. KOTLICKI

Jego Ekszelencja Jacob D. Beam  
Ambasador Stanów Zjednoczonych  
w Warszawie

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Warsaw, March 20, 1961

Excellency :

I have the honor to confirm the receipt of your note of this date, the text of which is as follows :

[See note I]

I have the honor to communicate that the Government of Poland accepts your proposal that this note and the reply of the Government of Poland shall be regarded as constituting an agreement between our two governments, effective as of this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. KOTLICKI

His Excellency Jacob D. Beam  
Ambassador of the United States  
Warsaw

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5851. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LA POLOGNE RELATIF À L'ACHAT PAR LA  
POLOGNE DE BIENS EN SURPLUS AVANT LE 1<sup>er</sup> JAN-  
VIER 1948. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 AVRIL 1946

Le 22 avril 1946

Son Excellence Monsieur Oskar Lange  
Ambassadeur de Pologne  
Washington (D. C.)

Monsieur l'Ambassadeur,

Les représentants de votre Gouvernement se sont déclarés intéressés par l'achat de biens américains en surplus. Je suis heureux de vous faire savoir que le Commissariat aux liquidations à l'étranger dispose de biens en surplus dont votre Gouvernement pourrait se rendre acquéreur. Les quantités et les catégories de biens disponibles, ainsi que les prix, les conditions de vente et les modalités d'échange, sont à débattre entre le Commissariat aux liquidations à l'étranger ou ses agents régionaux et les représentants de votre Gouvernement. En vue de faciliter à votre Gouvernement les achats de biens en surplus qu'il pourra effectuer avant le 1<sup>er</sup> janvier 1948 pour profiter des offres du Commissariat, mon Gouvernement est disposé à ouvrir au Gouvernement polonais un crédit global ne dépassant pas 50 millions de dollars, aux conditions définies ci-après :

1) Une somme en dollars des États-Unis égale au prix total des différents lots de biens en surplus achetés sera versée en vingt-cinq (25) annuités égales à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1952 et jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1976, sous réserve des dispositions des paragraphes 4, 5 et 6 de la présente lettre.

2) Les intérêts commenceront à courir à la date à laquelle le Gouvernement polonais sera censé prendre livraison des biens aux termes de chaque contrat de vente et ils seront calculés sur la fraction du prix d'achat total restant due à cette date. Le taux d'intérêt sera de deux trois huitièmes pour cent ( $2\frac{3}{8}$  p. 100) par an, et les intérêts seront payables le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1947.

3) Sauf disposition contraire de la présente lettre, le principal et les intérêts seront toujours payés en dollars des États-Unis, à l'ordre du Trésorier des États-Unis et par l'intermédiaire de la Banque fédérale de réserve de New-York.

4) a) Si le Gouvernement des États-Unis a besoin de monnaie polonaise pour régler en totalité ou en partie ses dépenses ou celles de ses services en Pologne, il pourra demander à tout moment au Gouvernement polonais, qui

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 avril 1946, dès la signature.

s'engage à lui donner satisfaction immédiatement, de lui en fournir au taux de change prévu au paragraphe 4, *b*, pour des sommes ne dépassant pas le montant net du principal (exigible ou non en dollars des États-Unis) et des intérêts (exigibles en dollars des États-Unis) restant dus en vertu des dispositions de la présente lettre; il est entendu toutefois que, sauf accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement polonais, le Gouvernement des États-Unis ne pourra pas recevoir au cours d'une même année civile, en application des dispositions du présent paragraphe et du paragraphe 6, des sommes en monnaie locale ou des biens dont la valeur globale dépasserait 2 millions de dollars. Si le Gouvernement des États-Unis reçoit des sommes en monnaie locale en vertu des dispositions du présent paragraphe, l'équivalent de ces sommes en dollars des États-Unis viendra d'abord en déduction des intérêts qui pourraient être dus et le reliquat sera imputé sur tous les versements en principal restant à effectuer.

4) *b*) Le taux de change applicable sera le taux fixé par le Fonds monétaire international ou, à défaut, le taux dont le Gouvernement polonais aura pu faire usage dans ses transactions avec une autre partie au cours des 12 mois précédents qui sera le plus favorable pour les États-Unis.

5) Le Gouvernement polonais pourra payer en dollars des États-Unis, avant l'échéance, le montant total ou partiel du principal d'une annuité, étant entendu que ce droit d'effectuer des versements anticipés ne pourra pas être exercé lorsqu'une annuité échue (principal ou intérêts) n'aura pas été payée.

6) Lorsque le Gouvernement des États-Unis voudra procéder, aux frais du Gouvernement polonais, à l'acquisition de biens mobiliers ou immobiliers, corporels ou incorporels, ou à l'amélioration de biens sur lesquels il possède des droits, il pourra demander à tout moment au Gouvernement polonais, qui s'engage à lui donner satisfaction immédiatement, d'entamer avec lui des négociations et de faire tout en son pouvoir pour conclure à bref délai, d'un commun accord, des contrats aux termes desquels le Gouvernement polonais fournira au Gouvernement des États-Unis les biens ou les améliorations que celui-ci désirera ou que ses représentants spécifieront. Avant que le Gouvernement polonais acquière les biens ou procède aux améliorations à l'intention du Gouvernement des États-Unis, les représentants du Gouvernement des États-Unis auront toute latitude pour traiter directement avec les propriétaires des biens ou avec les entrepreneurs qui pourraient se charger des améliorations, en vue de déterminer des conditions et des prix équitables. Quand le Gouvernement polonais exécutera un contrat de ce genre, le Gouvernement des États-Unis le créditera d'un montant en dollars des États-Unis équivalant à la juste valeur des prestations et calculé au taux de change prévu au paragraphe 4, *b*; ce montant viendra d'abord en déduction des intérêts qui pourront être échus et le reliquat sera imputé sur tous les versements en principal restant à effectuer. La valeur totale des biens que le Gouvernement polonais pourra être appelé à livrer au cours d'une même année civile devra rester dans les limites prévues au paragraphe 4, *a*.

7) Si les conditions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, vous êtes prié de marquer son acceptation en signant et en me renvoyant le double de l'original de la présente lettre que vous trouverez ci-joint. Cette formalité accomplie, je ferai connaître lesdites conditions à mes agents régionaux afin qu'elles puissent être dûment incorporées ou visées dans les contrats de vente ou d'échange de biens en surplus qu'ils pourront être amenés à conclure avec les représentants de votre Gouvernement.

Ainsi que nous l'avons expliqué aux représentants de votre Gouvernement lors de nos entretiens officieux, la présente lettre a pour but de faciliter nos transactions sur les biens en surplus grâce à un arrangement général fixant le montant maximum de l'ouverture de crédit et ses conditions, ainsi que les modalités applicables aux échanges de biens.

La présente lettre annule les dispositions contenues dans la lettre que je vous ai adressée le 7 février 1946 concernant un accord relatif à l'ouverture d'un crédit en dollars pour l'achat de biens en surplus.

Veuillez agréer, etc.

Thomas B. McCABE  
Assistant spécial du Secrétaire d'État  
et Commissaire aux liquidations à l'étranger

Acceptation des termes  
de la lettre qui précède.

Oskar LANGE  
Le 22 avril 1946

PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA POLOGNE CONCERNANT L'APPLICATION DU PARAGRAPHE 6 DE L'ACCORD DU 22 AVRIL 1946<sup>2</sup> RELATIF À L'ACHAT PAR LA POLOGNE DE BIENS EN SURPLUS AVANT LE 1<sup>er</sup> JANVIER 1948. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 17 SEPTEMBRE 1947

Se référant aux dispositions de l'Accord relatif aux biens en surplus que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement polonais ont conclu à Washington le 22 avril 1946<sup>2</sup>, les Parties contractantes conviennent des clauses ci-après touchant l'application dudit Accord :

1) Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique acquiert, *par achat ou location*, l'usage d'un bien immobilier sis à Varsovie, l'Ambassade des États-Unis à Varsovie en avisera le Ministère des finances à Varsovie en lui faisant parvenir l'original ou une copie certifiée conforme du contrat *d'achat ou de location*, qui spécifiera le montant du prix d'achat *ou du loyer* convenus pour le bien en question ainsi que la date ou les dates auxquelles ce montant devra être acquitté.

2) Si un contrat est conclu en vue de travaux de réparation, de *rénovation ou de construction concernant un bien appartenant au Gouvernement des États-Unis ou loué par lui ou un bien qui lui appartiendra ou sera loué par lui*, l'Ambassade des États-Unis communiquera également au Ministère des finances l'original ou une copie certifiée conforme du contrat passé avec l'entrepreneur, cette pièce devant indiquer la valeur totale du contrat et les conditions de paiement. *S'il n'a pas été passé de contrat en bonne et due forme, l'Ambassade communiquera au Ministère des finances des copies certifiées conformes des factures concernant les travaux effectués ou les services fournis.*

3) *Il est entendu que les frais que l'Ambassade des États-Unis pourra, en vertu du présent protocole, faire entrer en ligne de compte aux fins spécifiées aux paragraphes 1 et 2 pourront comprendre :*

1. *Les honoraires que l'Ambassade des États-Unis aura versés aux architectes et entrepreneurs.*
2. *Les droits prévus par la loi, les honoraires de notaire, la taxe sur les transferts de biens fonciers et les droits de timbre.*
3. *Les frais de déménagement des locataires.*
4. *Le matériel acheté sur place.*
5. *Tous autres droits et dépenses connexes payables en zlotys.*

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 septembre 1947, dès la signature.

<sup>2</sup> Voir p. 225 de ce volume.



6. *Tout arriéré de droits dû au Gouvernement polonais ou à d'autres en ce qui concerne un bien occupé ou loué par l'Ambassade des États-Unis si ledit arriéré est payable en zlotys et a été approuvé et accepté par l'Ambassade des États-Unis.*

4) Le Gouvernement polonais mettra à la disposition du Gouvernement des États-Unis, par l'intermédiaire de l'Ambassade des États-Unis à Varsovie, les sommes en monnaie polonaise qui seront nécessaires au règlement des contrats et factures communiqués au Ministère des finances conformément aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent Protocole.

5) La somme totale en monnaie polonaise qui sera, conformément au paragraphe 7 du présent Protocole, placée à la disposition du Gouvernement des États-Unis n'excédera pas, au cours d'aucune année civile, l'équivalent en monnaie polonaise, calculé comme il est dit au paragraphe 7 ci-dessous, de 2 millions de dollars, conformément à la limite fixée au paragraphe 4, a, de l'Accord du 22 avril 1946 relatif aux biens en surplus.

6) *Il est convenu que dès la signature du présent Protocole, le Ministère des finances de Pologne déposera au compte de l'Ambassade des États-Unis à Varsovie les sommes en zlotys correspondant aux montants demandés par l'Ambassade des États-Unis, lesquels ne devront pas excéder, pour aucune année civile, le montant auquel le Gouvernement des États-Unis peut prétendre en vertu des paragraphes 5 et 7 du présent Protocole, étant entendu toutefois que le Gouvernement des États-Unis ne portera au crédit du Gouvernement polonais, en vertu de l'accord relatif aux biens en surplus, que les dollars convertis conformément à la procédure définie au paragraphe 7 ci-dessous qui correspondront aux prélèvements que l'Ambassade des États-Unis effectuera de temps à autre sur les sommes en zlotys déposées ainsi qu'il est dit plus haut.*

7) Les sommes en monnaie polonaise qui, en vertu du présent Protocole, seront placées à la disposition du Gouvernement des États-Unis seront, par les soins du Gouvernement des États-Unis, portées en dollars au crédit du Gouvernement polonais. Le taux de conversion appliqué sera de 100 zlotys pour 1 dollar, un complément de 300 zlotys étant versé pour chaque dollar; le Gouvernement polonais consentira ce complément afin de compenser les frais de construction anormalement élevés à Varsovie. Ledit complément ne s'appliquera qu'au présent Protocole, ne constituera pas un précédent et sera considéré comme sans rapport avec le taux de change.

8) Si le *taux de change des dollars en zlotys est fixé conformément au paragraphe 4, b, de l'accord relatif aux biens en surplus*, les dispositions du paragraphe 7 du présent Protocole cesseront de s'appliquer et la conversion des zlotys en dollars se fera au taux de change ainsi fixé; toutefois, si le taux de change est moins avantageux pour le Gouvernement des États-Unis que celui qui découle de la procédure prévue au paragraphe 7 du présent Protocole, le Gouvernement polonais accordera au Gouvernement des États-Unis, en vertu d'un arrangement analogue à celui qui est exposé au paragraphe 7 du présent Protocole, un complé-

ment de change visant à compenser les frais de construction anormalement élevés à Varsovie, de sorte que le montant net reçu ne sera pas inférieur à 400 zlotys par dollar.

9) *Les Parties contractantes conviennent que chacune d'elles pourra mettre fin au présent Protocole en adressant à l'autre, 30 jours à l'avance, une notification de dénonciation, étant entendu qu'une telle dénonciation sera sans effet à l'égard des contrats déjà passés et pour lesquels des fonds n'auront pas encore été déposés.*

Nowicki ZYGMUNT

Edward S. CROCKER

Varsovie, le 17 septembre 1947

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA POLOGNE PROROGÉANT LES DÉLAIS D'ACHAT FIXÉS PAR L'ACCORD DU 22 AVRIL 1946<sup>2</sup> RELATIF À L'ACHAT PAR LA POLOGNE DE BIENS EN SURPLUS AVANT LE 1<sup>er</sup> JANVIER 1948. SIGNÉ À PARIS, LE 10 DÉCEMBRE 1947, ET À VARSOVIE, LE 31 DÉCEMBRE 1947

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
COMMISSARIAT AUX LIQUIDATIONS À L'ÉTRANGER  
Agent général pour l'Europe  
Paris XVI<sup>e</sup> (France)

Le 10 décembre 1947

Au Ministre des finances  
Gouvernement polonais  
Varsovie (Pologne)  
Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de crédit du 22 avril 1946<sup>2</sup> entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement polonais qui prévoit l'achat de biens en surplus offerts par le Commissariat aux liquidations à l'étranger avant le 1<sup>er</sup> janvier 1948.

Je tiens à porter à votre connaissance que, bien qu'aucune décision définitive n'ait encore été prise quant à la prorogation de la période pendant laquelle les biens en surplus pourront être achetés, mon Gouvernement m'a autorisé à vous communiquer qu'il est disposé à proroger ladite période jusqu'au 31 janvier 1948, sur la base des conditions énoncées dans ledit Accord de crédit du 22 avril 1946. Mon Gouvernement espère que cette prorogation limitée donnera toute possibilité d'examiner en détail toute nouvelle prorogation de la période pendant laquelle le Commissariat aux liquidations à l'étranger pourra offrir des biens en surplus.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement vous êtes prié de marquer son acceptation en signant et en me renvoyant le double de l'original de la présente lettre, que vous trouverez ci-joint.

Veuillez agréer, etc.

Clyde L. HYSSONG  
Major général de l'Armée des États-Unis  
Agent général pour l'Europe

Acceptation des termes de la lettre  
qui précède.

K. DABROWSKI  
Ministre des finances  
de la République de Pologne  
Varsovie, le 31 décembre 1947

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 décembre 1947, dès la signature.

<sup>2</sup> Voir p. 225 de ce volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA POLOGNE  
RELATIF AU PAIEMENT, PAR LE GOUVERNEMENT  
POLONAIS, DU RELIQUAT DU PRINCIPAL DÛ AU  
TITRE DE L'ACCORD DU 22 AVRIL 1946<sup>2</sup> RELATIF À  
L'ACHAT PAR LA POLOGNE DE BIENS EN SURPLUS  
AVANT LE 1<sup>er</sup> JANVIER 1948. VARSOVIE, 20 MARS 1961

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Directeur général du Ministère  
des finances de Pologne*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 514

Varsovie, le 20 mars 1961

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République populaire de Pologne au sujet de paiement, par le Gouvernement polonais, du reliquat du principal dû au titre de l'Accord du 22 avril 1946<sup>2</sup> relatif aux biens en surplus, reliquat qui résulte des méthodes comptables différentes employées par le Ministère des finances de la République populaire de Pologne et par le Trésor des États-Unis d'Amérique.

Après examen mutuel des états comptables, il a été convenu qu'au 15 juillet 1960 ce reliquat s'élevait à 1 901 963,15 dollars.

Il a été convenu que le Gouvernement polonais, outre les versements annuels ordinaires à effectuer au titre du principal et des intérêts en vertu de l'Accord du 22 avril 1946, acquittera ce reliquat dû au Gouvernement des États-Unis en sept versements annuels d'un montant de 271 709,02 dollars plus les intérêts, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1961; les versements ultérieurs seront effectués le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1967 inclusivement, étant entendu que le versement du 1<sup>er</sup> juillet 1967 sera de 271 709,03 dollars plus les intérêts. Tous les versements seront effectués en dollars des États-Unis et, conformément à l'Accord du 22 avril 1946, le solde non acquitté portera intérêt à 2 3/8 p. 100 par an.

Il a été convenu que le Gouvernement polonais comptabiliserait séparément les versements correspondant au reliquat et ceux qui correspondent aux annuités ordinaires dues au titre du principal et des intérêts.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mars 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 225 de ce volume.

Il est entendu comme allant de soi que, si le Gouvernement polonais le désire, il pourra acquitter d'avance les annuités ou toute partie de celles-ci.

Les clauses et arrangements qui précèdent ne modifient aucunement les dispositions de l'Accord du 22 avril 1946 et sont sans effet aucun à leur égard.

Je propose que la présente note et la réponse du Gouvernement polonais soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet ce jour.

Veillez agréer, etc.

Jacob D. BEAM

Monsieur Henryk Kotlicki  
Directeur général  
Ministère des finances  
Varsovie

## II

*Le Directeur général du Ministère des finances de Pologne à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

Varsovie, le 20 mars 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement polonais accepte que, comme vous le proposez, votre note et la présente réponse du Gouvernement polonais soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet ce jour.

Veillez agréer, etc.

H. KOTLICKI

Son Excellence Monsieur Jacob D. Beam  
Ambassadeur des États-Unis  
Varsovie



No. 5852

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
AFGHANISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to an informational media guaranty program. Kahul, 26 January and 15 February 1961**

*Official texts: English and Persian.*

*Registered by the United States of America on 6 September 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
AFGHANISTAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de garantie en matière de moyens d'informations. Kahoul, 26 janvier et 15 février 1961**

*Textes officiels anglais et persan.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 septembre 1961.*

No. 5852. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AFGHANISTAN RELATING TO AN INFORMATIONAL MEDIA GUARANTY PROGRAM. KABUL, 26 JANUARY AND 15 FEBRUARY 1961

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Afghan Minister of Foreign Affairs*

January 26, 1961

Your Royal Highness :

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Royal Government of Afghanistan, relating to an Informational Media Guaranty Program. This Informational Media Guaranty Program is designed to facilitate the procurement of informational materials through regular commercial channels by Afghan importers by means of guarantees issued to American exporters by the Government of the United States of America to pay the equivalent sums in United States dollars for sums earned in Afghanistan through the sale of such materials to Afghan importers.

The total annual amount of guaranty and each United States exporter applying for a contract to export informational materials to Afghanistan under this program will require the approval of both the Government of the United States of America and the Royal Government of Afghanistan before any contract is issued. The Royal Government of Afghanistan agrees that Afghan currency acquired by the Government of the United States of America under the operation of this program will be freely expendable by the Government of the United States of America for its administrative expenses in Afghanistan.

Upon receipt of a note from Your Royal Highness, indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Royal Government of Afghanistan, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of Your Royal Highness' note in reply.

Please accept, Your Royal Highness, the renewed assurances of my highest consideration.

Norman B. HANNAH  
Chargé d'Affaires ad interim

His Royal Highness Lemar-e-'Ali Sardar Mohammed Naim  
Minister of Foreign Affairs  
Royal Afghan Ministry of Foreign Affairs  
Kabul

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1961 by the exchange of the said notes.



## II

*The Afghan Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

وزیر امور خارجہ

۲۷ دلو ۱۳۳۹

آقای عزیز

وصول نامہ ۷ دلو ۱۳۳۹ شما را راجع به تضمین نامہ به اسماری خریداری  
وسایل اطلاعات توسط حکومت اتانوزی با تشکر اطمینان داده بدینوسیله  
موانعہ حکومت متبوع خود را به مندرجات نامہ فوق الذکر ابلاغ میدام .

موقع را مفتقم نموده احترامات فایده وا تجدید میدارد .



محمد نسیم

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

27 Dalv 1339 [February 15, 1961]

Dear Sir :

I acknowledge with thanks the receipt of your letter dated 7 Dalv 1339 [January 26, 1961] concerning the guaranty of payments in foreign exchange for the purchase of informational media by the United States Government and hereby inform you of my Government's approval of the contents of the aforementioned letter.

I avail myself of this opportunity to renew to you the expression of my highest consideration.

Mohammed NAIM

Mr. Norman B. Hannah  
Chargé d'Affaires of the United States Embassy  
at Kabul

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5852. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AFGHANISTAN RELATIF À UN PROGRAMME DE GARANTIE EN MATIÈRE DE MOYENS D'INFORMATION. KABOUL, 26 JANVIER ET 15 FÉVRIER 1961

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Afghanistan*

Le 26 janvier 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement royal d'Afghanistan, au sujet d'un programme de garantie en matière de moyens d'information. Ledit programme est destiné à faciliter l'acquisition par des importateurs afghans de matériel d'information par les voies commerciales régulières du fait que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique garantit aux exportateurs américains le versement en dollars des États-Unis de sommes d'un montant équivalant aux sommes en afghanis provenant de la vente dudit matériel à des importateurs afghans.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal d'Afghanistan devront l'un et l'autre approuver, avant que le contrat puisse être passé, le montant total annuel de la garantie et la désignation de chaque exportateur des États-Unis qui présentera une demande de contrat en vue d'exporter du matériel d'information vers l'Afghanistan au titre du présent programme. Le Gouvernement royal d'Afghanistan reconnaît que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement des devises afghanes qu'il aura acquises par le jeu du fonctionnement du présent programme en vue de régler ses dépenses d'administration en Afghanistan.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement royal d'Afghanistan, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Norman B. HANNAH  
Chargé d'affaires

Son Altesse Royale Lemar-e-'Ali Sardar Mohammed Naim  
Ministre des affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères du Gouvernement royal afghan  
Kaboul

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 février 1961 par l'échange desdites notes.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères afghan au Chargé d'affaires des États-Unis  
d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

27 Dalv 1339 [Le 15 février 1961]

Monsieur le Chargé d'affaires,

Je vous remercie de votre note en date du 7 Dalv 1339 (26 janvier 1961) concernant la garantie de paiement en devises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'achat de moyens d'information et j'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement en approuve les dispositions.

Je saisis, etc.

Mohammed NAIM

M. Norman B. Hannah  
Chargé d'affaires de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Kaboul



No. 5853

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a grant for procurement of nuclear research and training equipment and materials. Rio de Janeiro, 10 October 1960 and 17 March 1961**

*Official texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 6 September 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un don en vue de l'acquisition de matériel et de matières pour la recherche et la formation nucléaires. Rio de Janeiro, 10 octobre 1960 et 17 mars 1961**

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 septembre 1961.*

No. 5853. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO A GRANT FOR PROCUREMENT OF NUCLEAR RESEARCH AND TRAINING EQUIPMENT AND MATERIALS. RIO DE JANEIRO, 10 OCTOBER 1960 AND 17 MARCH 1961

I

*The American Ambassador to the Brazilian Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 213

Rio de Janeiro, October 10, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the request by your Government dated May 31, 1960<sup>2</sup> for a grant by the Government of the United States of America to assist the Government of the United States of Brazil in the acquisition of certain nuclear research and training equipment and materials, and to inform Your Excellency's Government that approval of this grant has now been given.

I further have the honor to propose the following understandings on the basis of which funds are to be furnished :

1. Funds granted by the Government of the United States of America in accordance with this note shall be available only to purchase such equipment and materials, or their equivalents, in such amounts, and not in excess of such prices as may be established by the United States Atomic Energy Commission. Any difference between the amounts and prices established by the United States Atomic Energy Commission and the actual amounts and costs may not be applied by the Government of the United States of Brazil toward purchase of other items or for any other purpose.

2. The Government of the United States of Brazil, or its designated agent, shall procure, or arrange for procurement of, all equipment and materials to be financed by the grant referred to above and shall meet, from resources other than the granted funds, the costs of transporting, insuring while in transit, installing, and operating the equipment and materials.

3. The Government of the United States of Brazil, or its designated agent, shall insure that 50 per cent of the gross tonnage of equipment and materials financed by the grant referred to above which may be transported on ocean vessels shall be transported on United States-flag vessels, to the extent such vessels are available at fair and reasonable rates for United States-flag commercial vessels.

<sup>1</sup> Came into force on 17 March 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

4. The equipment and materials procured as provided herein shall be used for peaceful purposes only.

5. The manner and procedures for payment by the Government of the United States of America for equipment and materials procured as provided in this note shall be established by the United States Atomic Energy Commission and notified to the Government of the United States of Brazil.

6. Copies of technical publications deriving from use of equipment and materials procured as provided herein will be provided currently to the Government of the United States of America, and an appropriate plaque acknowledging the assistance of the Government of the United States of America will be permanently displayed in the laboratory in which such equipment and materials are located.

7. The Government of the United States of Brazil shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liabilities from any cause whatsoever, including liability to third parties, which may result from the operation or use of any equipment and materials procured as provided herein.

8. The National Nuclear Energy Commission of Brazil will be responsible, among other things, for the acquisition of the necessary supporting equipment and services required to effectively utilize the equipment and materials procured hereunder.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John M. CABOT

His Excellency Dr. Horacio Lafer  
Minister for Foreign Affairs  
Rio de Janeiro

## II

### *The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

DAI/DOr/48/563.80(22)

Em 17 de março de 1961

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota de Vossa Excelência n. 213, de 10 de outubro de 1960, cujo texto, em tradução, é o seguinte :

« Tenho a honra de referir-me à solicitação de seu Governo, datada de 31 de maio de 1960, relativa a donativos, pelo Governo dos Estados Unidos

da América, destinados a auxiliar o Governo dos Estados Unidos do Brasil na aquisição de certos equipamentos e materiais para reatores nucleares de pesquisa, e de informar ao Governo de Vossa Excelência que foi aprovada a concessão daqueles donativos.

Tenho, ainda, a honra de propor-lhe os seguintes entendimentos, à base dos quais serão fornecidos os fundos :

1. Os fundos doados pelo Governo dos Estados Unidos da América, nos termos desta nota, estarão disponíveis exclusivamente para a compra dos ditos equipamentos e materiais, ou seus equivalentes, em quantidades e a preços tais, que não excedam os que possam vir a ser estabelecidos pela Comissão de Energia Atômica dos Estados Unidos da América. Quaisquer diferenças entre as quantidades e os preços estabelecidos pela Comissão de Energia Atômica dos Estados Unidos da América e as quantidades e custos reais dos equipamentos e materiais adquiridos não poderão ser aplicados, pelo Governo dos Estados Unidos do Brasil, na compra de outros bens, ou para outros fins.

2. O Governo dos Estados Unidos do Brasil, ou agente por êle designado, deverá comprar ou tomar providências para que sejam comprados todos os equipamentos e materiais a serem financiados com os fundos acima mencionados e deverá utilizar recursos outros, que não os doados, para as despesas de transporte, seguros em trânsito, instalação, funcionamento e uso dos equipamentos e materiais.

3. O Governo dos Estados Unidos do Brasil, ou agente por êle designado, garantirá que 50% da tonelagem bruta dos equipamentos e materiais financiados pelos donativos referidos acima e transportáveis por via marítima, o serão em navios de bandeira norte-americana, na medida em que haja navios disponíveis a fretos justos e razoáveis para navios de bandeira norte-americana.

4. Os equipamentos e materiais comprados nas condições aqui estipuladas serão usados exclusivamente para fins pacíficos.

5. A maneira e o processo de pagamento, pelo Governo dos Estados Unidos da América, dos equipamentos e materiais comprados na forma estipulada nesta nota serão estabelecidos pela Comissão de Energia Atômica dos Estados Unidos da América e notificados ao Governo dos Estados Unidos do Brasil.

6. Exemplares de publicações técnicas resultantes do uso dos equipamentos e materiais comprados na forma estipulada nesta nota serão normalmente fornecidos ao Governo dos Estados Unidos da América, sendo que uma placa apropriada em reconhecimento do auxílio prestado pelo Governo dos Estados Unidos da América, estará permanentemente afixada no laboratório em que se encontrem os equipamentos e materiais.

7. O Governo dos Estados Unidos do Brasil deverá resguardar o Governo dos Estados Unidos da América de quaisquer e tôdas responsabilidades civis, inclusive responsabilidade contra terceiros, resultantes do funcionamento ou uso dos equipamentos e materiais fornecidos na forma aqui estipulada.

8. A Comissão Nacional de Energia Nuclear do Brasil será responsável, entre outras coisas, pela aquisição dos equipamentos acessórios e dos serviços necessários à utilização efetiva dos ditos equipamentos e materiais.



Se êsses entendimentos forem aceitáveis pelo Govêrno de Vossa Excelência, esta nota e a resposta de Vossa Excelência manifestando concordância passarão a constituir um Acôrdo entre os nossos dois Governos, o qual entrará em vigor na data da resposta de Vossa Excelência.

Queira aceitar, Excelência, os renovados protestos da minha mais alta considração. »

2. Em resposta, levo ao conhecimento de Vossa Excelência que o Govêrno brasileiro concorda com os têrmos da nota acima, a qual, juntamente com esta, constituirá um Acôrdo entre os nossos dois Governos, que entrará em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Em nome do Ministro de Estado :

V. DA CUNHA

A Sua Excelência o Senhor John Moors Cabot  
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

DAI/DOr/48/563.80(22)

March 17, 1961

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 213 of October 10, 1960, the text of which in translation reads as follows :

[See note I]

2. In reply, I inform Your Excellency that the Brazilian Government accepts the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on this date.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

In the name of the Minister of State :

V. DA CUNHA

His Excellency John Moors Cabot  
Ambassador of the United States of America

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5853. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À L'OCTROI D'UN DON EN VUE DE L'ACQUISITION DE MATÉRIEL ET DE MATIÈRES POUR LA RECHERCHE ET LA FORMATION NUCLÉAIRES. RIO DE JANEIRO, 10 OCTOBRE 1960 ET 17 MARS 1961

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N<sup>o</sup> 213

Rio de Janeiro, le 10 octobre 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à la demande du Gouvernement de Votre Excellence formulée le 31 mai 1960<sup>2</sup> à l'effet d'obtenir du Gouvernement des États-Unis d'Amérique un don qui aiderait le Gouvernement des États-Unis du Brésil à acquérir du matériel et des matières pour la recherche et la formation nucléaires, j'ai l'honneur de porter à la connaissance du Gouvernement de Votre Excellence que ce don a été approuvé.

Je propose que les fonds qui seront fournis le soient compte tenu des conditions suivantes :

1. Les fonds octroyés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de la présente note ne serviront qu'à l'achat du matériel et des matières, ou leurs équivalents, qui seront fixés par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis d'Amérique, et à concurrence des quantités et des sommes fixées par la Commission. La différence éventuelle entre la somme fixée par la Commission et le montant des dépenses effectives ne pourra pas servir à l'achat d'autres produits, ni être employée à aucune autre fin.

2. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil, ou l'agent désigné par lui, se procurera ou prendra les dispositions voulues pour se procurer tout le matériel et toutes les matières dont l'achat doit être financé à l'aide du don susmentionné, et il prendra à sa charge — en les imputant sur des ressources autres que les fonds octroyés — les frais du transport, de l'assurance pendant le transport, de l'installation et de l'utilisation de ce matériel et de ces matières.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 mars 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

3. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil, ou l'agent désigné par lui, veillera à ce que 50 p. 100 du tonnage brut du matériel et des matières dont l'achat doit être financé à l'aide du don susmentionné et qui peuvent être transportés par mer, le soient à bord de navires battant pavillon des États-Unis, dans la mesure où de tels navires seront disponibles à des taux équitables et raisonnables pour des bâtiments de commerce battant pavillon des États-Unis.

4. Le matériel et les matières qui seront acquis en vertu de la présente note ne seront utilisés qu'à des fins pacifiques.

5. Les modalités et procédures de remboursement au Gouvernement des États-Unis du Brésil des sommes consacrées à l'achat de matériel et de matières qui doit être financé en vertu de la présente note seront arrêtées par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis d'Amérique et notifiées au Gouvernement des États-Unis du Brésil.

6. Des exemplaires des publications techniques qui seront établies comme suite à l'utilisation du matériel et des matières dont l'achat doit être financé en vertu de la présente note seront régulièrement communiqués au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et une plaque attestant l'aide fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera fixée à demeure dans le laboratoire où seront placés ledit matériel et lesdites matières.

7. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en cas d'action en responsabilité, y compris les recours des tiers, dans toute affaire résultant du fonctionnement ou de l'utilisation de tout matériel ou de toute matière fournis en vertu de la présente note.

8. La Commission nationale brésilienne de l'énergie nucléaire aura notamment à se procurer le matériel et les services auxiliaires nécessaires à l'utilisation efficace du matériel et des matières dont l'achat doit être financé en vertu de la présente note.

Si les conditions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

John M. CABOT

Son Excellence Monsieur Horacio Lafer  
Ministre des relations extérieures  
Rio de Janeiro

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DAI/DOx/48/563.80(22)

Le 17 mars 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 213 de Votre Excellence, en date du 10 octobre 1960, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

2. En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les clauses de ladite note ont l'agrément du Gouvernement brésilien qui considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre d'État :

V. DA CUNHA

Son Excellence Monsieur John Moors Cabot  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 5854

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MOROCCO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
guaranties of private investments. Rahat, 31 March  
1961**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 6 September 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MAROC**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie  
des investissements privés. Rahat, 31 mars 1961**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 septembre 1961.*

No. 5854 EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND MOROCCO RELATING  
TO GUARANTIES OF PRIVATE  
INVESTMENTS. RABAT, 31  
MARCH 1961

N° 5854. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE MAROC  
RELATIF À LA GARANTIE DES  
INVESTISSEMENTS PRIVÉS.  
RABAT, 31 MARS 1961

## I

*The American Chargé d'affaires ad interim to the Moroccan Minister of Foreign Affairs*      *Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Maroc*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
RABAT

No. 603

March 31, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to guaranties authorized by Section 413 (b)(4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations :

1. The Governments of the United States of America and the Kingdom of Morocco will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Morocco proposed by citizens of the United States of America with respect to which guaranties under Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, have been made or are under consideration.

2. The Government of the United States of America agrees that it will issue no guaranty with respect to any project unless it is approved by the Government of the Kingdom of Morocco.

3. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of the Kingdom of Morocco in accordance with the provisions of the aforementioned Section 413 (b) (4), the Government of the Kingdom of Morocco agrees :

(a) That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of the Kingdom of Morocco will recognize the transfer to the Government of the United States of America of any currency, credits, assets, or investment on account of which such payment is made, and the subrogation of the Government of the United States of America to any right, title, claim or cause of action existing in connection therewith;

<sup>1</sup> Came into force on 31 March 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1961 par l'échange desdites notes.

- (b) That dirham amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such dirham amounts shall be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenses;
- (c) That any claim against the Government of the Kingdom of Morocco to which the Government of the United States of America may be subrogated as a result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government;
- (d) That if the Government of the United States of America issues guaranties to cover losses by reason of war with respect to investments in Morocco, the Government of the Kingdom of Morocco agrees that nationals of the United States of America to whom such guaranties have been issued, will be accorded by the Government of the Kingdom of Morocco treatment no less favorable than that accorded, in like circumstances, to its nationals or nationals of third countries, with reference to any reimbursement, compensation, indemnification, or any other payment, including the distribution of reparations received from enemy countries, that the Government of the Kingdom of Morocco may make or pay for losses incurred by reason of war; if the Government of the United States of America makes payment in U.S. dollars to any national of the United States of America under a guaranty for losses by reason of war, the Government of the Kingdom of Morocco will recognize the transfer to the Government of the United States of America of any right, privilege, or interest, or any part thereof, that such nationals may be granted or become entitled to as a result of the aforementioned treatment by the Government of the Kingdom of Morocco;
- (e) The aforementioned subparagraph (c) with respect to the arbitration of claims shall not be applicable to the type of guaranties against losses by reason of war provided for in subparagraph (d).

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Kingdom of Morocco, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my distinguished consideration.

David G. NES  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Driss Mhammedi  
Minister of Foreign Affairs  
Rabat

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

RABAT

N° 603

Le 31 mars 1961

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement du Royaume du Maroc accepte les dispositions ci-dessus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

David G. NES  
Chargé d'affairesSon Excellence Monsieur Driss Mhammedi  
Ministre des affaires étrangères  
Rabat

## II

*The Moroccan Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'affaires ad interim*      *Le Ministre des affaires étrangères du Maroc au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

ROYAUME DU MAROC

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 145 M/A/E

Rabat, le 31 mars 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 603, en date du 31 mars 1961, ainsi rédigée :

« Excellence,

« J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des garanties autorisées par la Section 413 (b)(4) de la Loi de Sécurité Mutuelle de 1954, amendée. J'ai également l'honneur de confirmer les ententes ci-après, auxquelles ces conversations ont abouti :

« 1. Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Royaume du Maroc se consulteront, à la requête de l'un ou l'autre d'entre eux, à l'égard de projets que des citoyens des États-Unis envisagent de réaliser au Maroc, et à l'égard desquels les garanties prévues à la Section 413 (b) (4) de la Loi de Sécurité Mutuelle de 1954, amendée, ont été données ou sont en cours d'étude.



« 2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de ne donner aucune garantie à l'égard d'un projet quelconque, à moins qu'il ne soit approuvé par le Gouvernement du Royaume du Maroc.

« 3. En ce qui concerne de telles garanties s'étendant à des projets approuvés par le Gouvernement du Royaume du Maroc conformément aux dispositions de la Section précitée 413 (b) (4), le Gouvernement du Royaume du Maroc donne son agrément à ce qui suit :

- « a) Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique effectue un paiement en dollars des États-Unis à une personne quelconque au titre d'une telle garantie, le Gouvernement du Royaume du Maroc reconnaîtra le transfert au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissements en raison desquels le paiement est effectué, et la subrogation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans tous droits, titres, réclamations ou recours en justice y afférents;
- « b) Les montants en dirhams acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à ces garanties bénéficieront d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds privés provenant de transactions de ressortissants des États-Unis comparables aux transactions couvertes par ces garanties, et ces montants en dirhams seront librement accessibles au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à des fins de dépenses administratives;
- « c) Toute réclamation contre le Gouvernement du Royaume du Maroc à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut être subrogé comme conséquence d'un paiement fait au titre d'une telle garantie sera l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, après un délai raisonnable, ils ne parviennent pas à régler la réclamation par un accord, elle sera renvoyée pour décision définitive et obligatoire à un arbitre unique choisi d'un commun accord. Si, dans un délai de trois mois, les Gouvernements ne parviennent pas à s'accorder sur ce choix, un arbitre sera nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête de l'un ou l'autre Gouvernement;
- « d) Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique délivre des garanties pour couvrir des pertes du fait de la guerre, relatives à des investissements au Maroc, le Gouvernement du Royaume du Maroc accepte que les ressortissants des États-Unis d'Amérique auxquels ces garanties ont été accordées reçoivent du Gouvernement du Royaume du Maroc un traitement non moins favorable que celui accordé, dans des circonstances semblables, à ses propres ressortissants, ou à des ressortissants de pays tiers, en matière de tout remboursement, compensation, indemnisation ou de tout autre paiement, y compris la répartition de réparations reçues de pays ennemis que le Gouvernement du Royaume du Maroc peut effectuer ou payer pour des pertes subies du fait de la guerre; si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique effectue des paiements en dollars des États-Unis à un ressortissant des États-Unis d'Amérique au titre d'une garantie de pertes du fait de la guerre, le Gouvernement du Royaume du Maroc reconnaîtra le transfert au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de tout droit, privilège ou intérêt, ou d'une partie quelconque de ceux-ci, qui peut être accordé à ces ressortissants ou auxquels ceux-ci peuvent avoir droit par suite du traitement précité de la part du Gouvernement du Royaume du Maroc

« e) Le sous-paragraphe c) précité, à l'égard d'arbitrage des réclamations, ne sera pas applicable au type des garanties contre pertes du fait de la guerre visé au sous-paragraphe d). »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions prévues ci-dessus.

Je vous prie de croire, Monsieur le Chargé d'Affaires, à l'assurance de ma très haute considération.

Dris MHAMMEDI  
Ministre des Affaires Étrangères

Monsieur le Chargé d'Affaires des États-Unis d'Amérique  
Rabat

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

KINGDOM OF MOROCCO  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 145 M/A/E

Rabat, March 31, 1961

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 603 of March 31, 1961, which reads as follows :

“ Excellency :

“ I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the guaranties authorized by Section 413 (b)(4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations :

[See note I]

I have the honor to confirm to you the agreement of my Government to the foregoing provisions.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my very high consideration.

Dris MHAMMEDI  
Minister of Foreign Affairs

Chargé d'Affaires of the United States of America  
Rabat

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 5855

---

**UNITED NATIONS  
and  
JORDAN**

**Agreement (with annex) for the provision of operational and executive personnel. Signed at Amman, on 11 September 1961**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 11 September 1961.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
JORDANIE**

**Accord (avec annexe) régissant l'envoi de personnel d'exécution et de direction. Signé à Amman, le 11 septembre 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 11 septembre 1961.*

No. 5855. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT AMMAN, ON 11 SEPTEMBER 1961

---

The United Nations and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of Jordan, have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

*Article I*

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.
2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I<sup>2</sup> of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

*Article II*

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the Government, or, if so agreed by the United Nations and the Government, in

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 September 1961, upon signature, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5855. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION ET DE DIRECTION. SIGNÉ À AMMAN, LE 11 SEPTEMBRE 1961

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs de la Jordanie, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.

2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I<sup>2</sup> du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

*Article II*

FONCTION DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 septembre 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 15.

other public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of Article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in Article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside of Jordan when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors de la Jordanie lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly cooperation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation, and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

3. The Government shall use its best endeavors to locate suitable housing and make it available to the officer.

4. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.

5. The Government recognizes that the officers shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;



4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.

4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation;
- c) Seront exempts de toute obligation relative au service national;
- d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;

- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
  - (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.
6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.
7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.
8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.
2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.
3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators

- f) Jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé.
6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.
7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.
8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

#### *Article V*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des Parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des Parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque Partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nom-

so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

### *Article VI*

#### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties, signed the present Agreement at Amman this 11th day of September, 1961, in the English language in two copies.

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan :	For the United Nations, on behalf of the Secretary-General :
(Signed) B. TALHOUNI Minister for Foreign Affairs	(Signed) E. A. FRANKLIN Acting Resident Representative

meront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les Parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif de leur différend.

#### Article VI

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Amman, le 11 septembre 1961, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume hachémite  
de Jordanie :  
(Signé) B. TALHOUNI  
Ministre des affaires étrangères

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :  
pour le Secrétaire général,  
(Signé) E. A. FRANKLIN  
Représentant résident par intérim



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 14 June 1961 to 13 September 1961*

*No. 589*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 14 juin 1961 au 13 septembre 1961*

*N° 589*





No. 589

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Manila, on 20 January 1961, and at Seoul, on 24 June 1961**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 8 September 1961.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Manille, le 20 janvier 1961, et à Séoul, le 24 juin 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé le 8 septembre 1961.*

No. 589. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT MANILA, ON 20 JANUARY 1961, AND AT SEOUL, ON 24 JUNE 1961

The World Health Organization (hereinafter referred to as “ the Organization ”); and

The Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as “ the Government ”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of :
  - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;

<sup>1</sup> Came into force on 24 June 1961, in accordance with article VI.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 589. ACCORD DE BASE<sup>3</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À MANILLE, LE 20 JANVIER 1961, ET À SÉOUL, LE 24 JUIN 1961

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après « l'Organisation »);  
et

Le Gouvernement de la République de Corée (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
  - a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

<sup>1</sup> Traduction transmise par l'Organisation mondiale de la santé.

<sup>2</sup> Translation provided by the World Health Organization.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 24 juin 1961, conformément à l'article VI.

- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
  - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
  - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
  - (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;
- (b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;
- (c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.
6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the Government of the Republic of Korea. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its advisers, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

- b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
  - c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
  - d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
  - e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.
4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.
5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.
6. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la République de Corée. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation ainsi que ses conseillers, agents ou employés contre toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre des opérations visées par le présent Accord.

*Article II*

## CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

*Article III*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
  - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
  - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
  - (c) the costs of any other travel outside the country;
  - (d) insurance of the advisers;
  - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization.
  - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

*Article IV*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE  
TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

*Article III*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
  - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
  - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
  - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
  - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
  - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
  - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

*Article IV*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
  - (b) the necessary office space and other premises;
  - (c) equipment and supplies produced within the country;
  - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
  - (e) postage and telecommunications for official purposes;
  - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
  3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Exchange of Letters constituting an agreement between the United Nations and Korea regarding privileges and immunities to be enjoyed by the United Nations in the Republic of Korea, of 21 September 1951.<sup>1</sup>
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Exchange of Letters.

#### *Article VI*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 104, p. 323.



- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
  - b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
  - c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
  - d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
  - e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
  - f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.
2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.
3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

#### *Article V*

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de l'échange de lettres constituant un accord entre les Nations Unies et la Corée concernant les privilèges et immunités dont bénéficient les Nations Unies en Corée, du 21 septembre 1951<sup>1</sup>.
2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation au sens dudit échange de lettres.

#### *Article VI*

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.
2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 104, p. 323.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.
4. This Basic Agreement shall supersede and replace the Basic Agreement concerning Technical Advisory Assistance concluded on 19 September 1951.<sup>1</sup>

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in three copies.

At Seoul, on June 24 1961  
For the Government  
of the Republic of Korea :  
(Signed) SOO YOUNG LEE  
Administrative Vice-Minister

At Manila, on 20 January 1961  
For the World Health  
Organization :  
(Signed) F. J. DY  
for the Regional Director

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 109, p. 297.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.
4. Le présent Accord de base abroge et remplace l'Accord de base relatif à l'assistance technique de caractère consultatif conclu le 19 septembre 1951<sup>1</sup>.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires.

A Séoul, le 24 juin 1961  
Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :  
(Signé) Soo YOUNG LEE  
Vice-Ministre administratif

A Manille, le 20 janvier 1961  
Pour l'Organisation mondiale  
de la Santé :  
(Signé) F. J. DY  
pour le Directeur régional

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 109, p. 297.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 20 (a). ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL MONETARY FUND. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 DECEMBER 1945<sup>1</sup>

## SIGNATURES and ACCEPTANCES

*The above-mentioned Articles of Agreement were signed on behalf of the Governments of the following States, and the instruments of acceptance were deposited with the Government of the United States of America on the dates indicated:*

PORTUGAL . . . . .	29 March 1961
NIGERIA . . . . .	30 March 1961
LAOS . . . . .	5 July 1961

*Certified statement was registered by the United States of America on 1 September 1961.*

## ANNEXE A

N° 20, a. ACCORD RELATIF AU FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 DÉCEMBRE 1945<sup>1</sup>

## SIGNATURES et ACCEPTATIONS

*L'Accord susmentionné a été signé au nom des Gouvernements des États suivants et les instruments d'acceptation ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates indiquées:*

PORTUGAL . . . . .	29 mars 1961
NIGÉRIA . . . . .	30 mars 1961
LAOS . . . . .	5 juillet 1961

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> septembre 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40; Vol. 19, p. 280; Vol. 141, p. 355; Vol. 199, p. 308; Vol. 260, p. 432; Vol. 287, p. 260; Vol. 303, p. 284, and Vol. 316, p. 269.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41; vol. 19, p. 281; vol. 141, p. 355; vol. 199, p. 308; vol. 260, p. 432; vol. 287, p. 260; vol. 303, p. 284, et vol. 316, p. 269.

No. 20 (b). ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 DECEMBER 1945<sup>1</sup>

Nº 20, b. ACCORD RELATIF À LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 DÉCEMBRE 1945<sup>1</sup>

SIGNATURES and ACCEPTANCES

*The above-mentioned Articles of Agreement were signed on behalf of the Governments of the following States, and the instruments of acceptance were deposited with the Government of the United States of America on the dates indicated:*

PORTUGAL . . . . . 29 March 1961  
NIGERIA . . . . . 30 March 1961  
LAOS . . . . . 5 July 1961

CESSATION OF MEMBERSHIP

CZECHOSLOVAKIA

(Effective as from 31 December 1954 pursuant to Resolution No. 81 adopted by the Board of Governors on 12 September 1953 and to Section 2 of article VI of the Articles of Agreement.)

WITHDRAWALS FROM MEMBERSHIP

*Notices in writing received by the International Bank for Reconstruction and Development on:*

14 November 1960

CUBA

1 December 1960

DOMINICAN REPUBLIC

*Certified statement was registered by the United States of America on 1 September 1961.*

SIGNATURES et ACCEPTATIONS

*L'Accord susmentionné a été signé aux noms des Gouvernements des États suivants et les instruments d'acceptation ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates indiquées:*

PORTUGAL . . . . . 29 mars 1961  
NIGÉRIA . . . . . 30 mars 1961  
LAOS . . . . . 5 juillet 1961

PERTE DE LA QUALITÉ DE MEMBRE

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet du 31 décembre 1954, en application de la résolution N° 81 adoptée par le Conseil des gouverneurs le 12 septembre 1953 et de la section 2 de l'article VI de l'Accord.)

RETRAIT D'ÉTATS MEMBRES

*Notifications écrites reçues par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le:*

14 novembre 1960

CUBA

1<sup>er</sup> décembre 1960

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> septembre 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 134; Vol. 19, p. 300; Vol. 141, p. 356; Vol. 199, p. 309; Vol. 260, p. 433; Vol. 287, p. 261; Vol. 303, p. 285, and Vol. 316, p. 270.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 135; vol. 19, p. 301; vol. 141, p. 356; vol. 199, p. 309; vol. 269, p. 433; vol. 287, p. 261; vol. 303, p. 285, et vol. 316, p. 270.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

ACCESSION in respect of the World Health Organization

ADHÉSION en ce qui concerne l'Organisation mondiale de la santé

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le:*

8 September 1961

8 septembre 1961

IVORY COAST

CÔTE-D'IVOIRE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 326; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328; Vol. 397, p. 329; Vol. 398, p. 314; Vol. 399, p. 252; Vol. 401, p. 214, and Vol. 402, p. 306.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329; vol. 387, p. 329; vol. 397, p. 329; vol. 398, p. 315; vol. 399, p. 253; vol. 401, p. 214, et vol. 402, p. 307.



**INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION**

*Denunciation and ratifications by the States listed below regarding the following six Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.*

No. 586. CONVENTION (No. 3) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN BEFORE AND AFTER CHILDBIRTH, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

26 July 1961

DENUNCIATION by BRAZIL

(To take effect on 26 July 1962.)

**ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL**

*Les dénonciation et ratifications des États énumérés ci-après concernant les six Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.*

N° 586. CONVENTION (N° 3) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AVANT ET APRÈS L'ACCOUCHEMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

26 juillet 1961

DÉNONCIATION par le BRÉSIL

(Pour prendre effet le 26 juillet 1962.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 53; Vol. 77, p. 360; Vol. 149, p. 402; Vol. 188, p. 359; Vol. 193, p. 343; Vol. 212, p. 384; Vol. 222, p. 387; Vol. 304, p. 396; Vol. 399, p. 254, and Vol. 401, p. 215.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 53; vol. 77, p. 360; vol. 149, p. 402; vol. 188, p. 359; vol. 193, p. 343; vol. 212, p. 384; vol. 222, p. 387; vol. 304, p. 396; vol. 399, p. 254, et vol. 401, p. 215.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

2 August 1961

RATIFICATION by GUATEMALA

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

2 août 1961

RATIFICATION du GUATEMALA

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257; Vol. 54, p. 401; Vol. 104, p. 347; Vol. 107, p. 78; Vol. 126, p. 356; Vol. 196, p. 336; Vol. 198, p. 375; Vol. 210, p. 325; Vol. 249, p. 447; Vol. 256, p. 329; Vol. 258, p. 382; Vol. 266, p. 372; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 282, p. 356; Vol. 302, p. 354; Vol. 337, p. 377; Vol. 373, p. 342; Vol. 380, p. 400; Vol. 381, p. 366; Vol. 384, p. 342; Vol. 390, p. 341; Vol. 399, p. 255, and Vol. 401, p. 230.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; vol. 54, p. 401; vol. 104, p. 347; vol. 107, p. 78; vol. 126, p. 357; vol. 196, p. 336; vol. 198, p. 375; vol. 210, p. 325; vol. 249, p. 447; vol. 256, p. 329; vol. 258, p. 382; vol. 266, p. 372; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 282, p. 356; vol. 302, p. 354; vol. 337, p. 377; vol. 373, p. 342; vol. 380, p. 400; vol. 381, p. 366; vol. 384, p. 342; vol. 390, p. 341; vol. 399, p. 255, et vol. 401, p. 230.

No. 613. CONVENTION (No. 30)  
CONCERNING THE REGULATION  
OF HOURS OF WORK IN COM-  
MERCE AND OFFICES, ADOPTED  
BY THE GENERAL CONFERENCE  
OF THE INTERNATIONAL LA-  
BOUR ORGANISATION AT ITS  
FOURTEENTH SESSION, GENEVA,  
28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY  
THE FINAL ARTICLES REVISION  
CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

4 August 1961

RATIFICATION by GUATEMALA  
(To take effect on 4 August 1962.)

N° 613. CONVENTION (N° 30)  
CONCERNANT LA RÉGLEMEN-  
TATION DE LA DURÉE DU  
TRAVAIL DANS LE COMMERCE  
ET DANS LES BUREAUX,  
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE  
GÉNÉRALE DE L'ORGANISA-  
TION INTERNATIONALE DU  
TRAVAIL À SA QUATORZIÈME  
SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930,  
TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE  
PAR LA CONVENTION PORTANT  
REVISION DES ARTICLES FINALS,  
1946<sup>1</sup>

---

4 août 1961

RATIFICATION du GUATEMALA  
(Pour prendre effet le 4 août 1962.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 85; Vol. 54, p. 403; Vol. 92, p. 402; Vol. 127, p. 329; Vol. 171, p. 413; Vol. 293, p. 367; Vol. 325, p. 329, and Vol. 361, p. 233.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 85; vol. 54, p. 403; vol. 92, p. 402; vol. 127, p. 329; vol. 171, p. 413; vol. 293, p. 367; vol. 325, p. 329, et vol. 361, p. 233.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

4 August 1961

RATIFICATION by the BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC  
(To take effect on 4 August 1962.)

RATIFICATION by the UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC  
(To take effect on 4 August 1962.)

Nº 627. CONVENTION (Nº 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

4 août 1961

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE  
(Pour prendre effet le 4 août 1962.)

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE  
(Pour prendre effet le 4 août 1962.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; Vol. 46, p. 363; Vol. 54, p. 405; Vol. 66, p. 351; Vol. 77, p. 361; Vol. 104, p. 348; Vol. 131, p. 314; Vol. 149, p. 404; Vol. 167, p. 264; Vol. 175, p. 365; Vol. 188, p. 363; Vol. 193, p. 349; Vol. 196, p. 338; Vol. 201, p. 366; Vol. 202, p. 329; Vol. 248, p. 400; Vol. 253, p. 382; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 252; Vol. 276, p. 359; Vol. 282, p. 359; Vol. 293, p. 398; Vol. 304, p. 369; Vol. 325, p. 331; Vol. 356, p. 343; Vol. 358, p. 251; Vol. 366, p. 381; Vol. 373, p. 344; Vol. 380, p. 405; Vol. 381, p. 374; Vol. 384, p. 350; Vol. 399, p. 259, and Vol. 401, p. 237.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; vol. 46, p. 363; vol. 54, p. 405; vol. 66, p. 351; vol. 77, p. 361; vol. 104, p. 348; vol. 131, p. 314; vol. 149, p. 404; vol. 167, p. 264; vol. 175, p. 365; vol. 188, p. 363; vol. 193, p. 349; vol. 196, p. 338; vol. 201, p. 366; vol. 202, p. 329; vol. 248, p. 400; vol. 253, p. 382; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 252; vol. 276, p. 359; vol. 282, p. 359; vol. 293, p. 398; vol. 304, p. 369; vol. 325, p. 331; vol. 356, p. 343; vol. 358, p. 251; vol. 366, p. 381; vol. 373, p. 344; vol. 380, p. 405; vol. 381, p. 374; vol. 384, p. 350; vol. 399, p. 259, et vol. 401, p. 237.

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

4 August 1961

RATIFICATION by GUATEMALA  
(To take effect on 4 August 1962.)

4 août 1961

RATIFICATION du GUATEMALA  
(Pour prendre effet le 4 août 1962.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 255; Vol. 66, p. 351; Vol. 94, p. 312; Vol. 136, p. 387; Vol. 188, p. 365; Vol. 193, p. 350; Vol. 199, p. 316; Vol. 210, p. 330; Vol. 212, p. 391; Vol. 267, p. 369; Vol. 318, p. 418; Vol. 373, p. 348, and Vol. 401, p. 243.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; vol. 66, p. 351; vol. 94, p. 312; vol. 136, p. 387; vol. 188, p. 365; vol. 193, p. 350; vol. 199, p. 316; vol. 210, p. 330; vol. 212, p. 391; vol. 267, p. 369; vol. 318, p. 418; vol. 373, p. 348, et vol. 401, p. 243.

No. 640. CONVENTION (No. 65) CONCERNING PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

Nº 640. CONVENTION (Nº 65) CONCERNANT LES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

4 August 1961

RATIFICATION by GUATEMALA  
(To take effect on 4 August 1962.)

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 31 August 1961 as regards the denunciation by Brazil and on 13 September 1961 as regards the ratifications by Guatemala, the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic.*

4 août 1961

RATIFICATION du GUATEMALA  
(Pour prendre effet le 4 août 1962.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 31 août 1961 en ce qui concerne la dénonciation du Brésil et le 13 septembre 1961 en ce qui concerne les ratifications du Guatemala, de la République socialiste soviétique de Biélorussie et de la République socialiste soviétique d'Ukraine.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 311; Vol. 126, p. 358; Vol. 248, p. 402; Vol. 269, p. 281; Vol. 282, p. 362; Vol. 380, p. 408; Vol. 384, p. 355, and Vol. 401, p. 245.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 311; vol. 126, p. 359; vol. 248, p. 402; vol. 269, p. 281; vol. 282, p. 362; vol. 380, p. 408; vol. 384, p. 355, et vol. 401, p. 245.

No. 815. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF POLAND CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN POLAND. SIGNED AT PARIS, ON 23 AUGUST 1947<sup>1</sup>

N° 815. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA POLOGNE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN POLOGNE. SIGNÉ À PARIS, LE 23 AOÛT 1947<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 24 August 1961, the date of entry into force of the Agreement of 24 August 1961, in accordance with article IX of the latter Agreement (see No. 5841, p. 95 of this volume).

*Registered ex officio on 1 September 1961.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé de produire effet le 24 août 1961, date d'entrée en vigueur de l'Accord du 24 août 1961, conformément à l'article IX de ce dernier Accord (voir n° 5841, p. 95 de ce volume).

*Enregistrée d'office le 1<sup>er</sup> septembre 1961.*

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 65, p. 22.

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 65, p. 23.

No. 958. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GREECE FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH THE LETTER CREDIT AGREEMENTS SIGNED ON 16 MAY 1946, 25 SEPTEMBER 1946, 4 OCTOBER 1946 AND 6 JANUARY 1948 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GREECE. SIGNED AT ATHENS, ON 23 APRIL 1948<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ATHENS, 23 JANUARY 1959 AND 22 NOVEMBER 1960

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 September 1961.*

## I

### *The American Chargé d'Affaires ad interim to the Greek Minister of Foreign Affairs*

#### EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 299

Athens, January 23, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and Greece dated April 23, 1948,<sup>1</sup> as amended and modified by notes dated March 16 and April 13, 1951,<sup>3</sup> June 28, 1954,<sup>4</sup> and March 12 and June 4, 1955,<sup>5</sup> establishing a program of educational exchange between the two countries. I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two governments on the same subject and to confirm the understanding reached that the aforesaid Agreement shall be further modified as follows :

1. The fourth paragraph of the preamble is amended by inserting a comma and the date " May 15, 1947 " immediately after the date " September 25, 1946 ".
2. The fourth paragraph of the preamble is further amended by substituting the figure and words " \$4,000,000 in 1948 and \$5,000,000 in 1949 and each year thereafter " for the figure " \$4,000,000 ", in order to make this paragraph accord with the terms of the Surplus Property Credit Agreement of January 6, 1948.<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 74, p. 107.

<sup>2</sup> Came into force on 22 November 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 223, p. 320. With respect to this Agreement, the Government of the United States of America informed the Secretary-General of the United Nations that the second of the two notes constituting the Agreement is dated 13 April 1951 and that the Agreement came into force on 13 April 1951.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 223, p. 322.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, p. 392.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 184, p. 230.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 958. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRÈCE SUR L'UTILISATION DES FONDS FOURNIS EN APPLICATION DES ACCORDS CONCERNANT LES LETTRES DE CRÉDIT CONCLUS LE 16 MAI 1946, LE 25 SEPTEMBRE 1946, LE 4 OCTOBRE 1946 ET LE 6 JANVIER 1948 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRÈCE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 23 AVRIL 1948<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ATHÈNES, 23 JANVIER 1959 ET 22 NOVEMBRE 1960

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 septembre 1961*

## I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Grèce*

## AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 299

Athènes, le 23 janvier 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 23 avril 1948<sup>1</sup> conclu entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce, modifié par les notes du 16 mars et du 13 avril 1951<sup>3</sup>, du 28 juin 1954<sup>4</sup>, du 12 mars et du 4 juin 1955<sup>5</sup>, et qui porte création d'un programme d'échange dans le domaine de l'éducation entre les deux pays. Je voudrais me référer également aux entretiens qui ont eu lieu récemment à ce sujet entre des représentants de nos deux Gouvernements et confirmer que l'Accord susmentionné sera modifié comme il est indiqué ci-après :

1. Au quatrième alinéa du préambule, ajouter la date « 15 mai 1947 » immédiatement après la date « 25 septembre 1946 ».
2. Au quatrième alinéa du préambule, remplacer le chiffre « 4 millions de dollars » par « 4 millions de dollars en 1948 et 5 millions de dollars en 1949 et chacune des années suivantes », afin que cet alinéa soit conforme aux dispositions de l'Accord du 6 janvier 1948<sup>6</sup> relatif aux biens en surplus.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 74, p. 107.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 novembre 1960 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 223, p. 321. En ce qui concerne cet Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a fait savoir au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que la deuxième des notes constituant l'Accord est datée du 13 avril 1951 et que l'Accord est entré en vigueur le 13 avril 1951.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 223, p. 323.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 393.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 231.

3. The first paragraph of Article 11 as amended is modified by substituting the figure and words “ \$5,700,000 (an increase of \$1,500,000 over the original agreement as amended) ” for the figure and words “ \$4,200,000 (an increase of \$2,000,000 over the original agreement as amended) ”.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Royal Hellenic Government, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Samuel D. BERGER  
Chargé d’Affaires ad interim

His Excellency Evangelos Averoff-Tossizza  
Minister of Foreign Affairs  
Athens

## II

*The Greek Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d’Affaires ad interim*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES<sup>1</sup>

N° 4352

Athens, November 22nd, 1960

Excellency,

With reference to Mr. S. D. Berger’s letter dated January 23, 1959, I have the honour to confirm the fact that the Greek Government accepts the provisions included in the above-mentioned letter which runs as follows :

[See note I]

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

E. AVEROFF-TOSSIZZA

---

<sup>1</sup> Royal Ministry of Foreign Affairs.

3. Au premier alinéa de l'article 11, sous sa forme modifiée, remplacer le membre de phrase suivant : « 4 200 000 dollars [monnaie des États-Unis] (soit une augmentation de 2 millions de dollars par rapport à l'Accord initial, sous sa forme modifiée) » par le membre de phrase ci-après : « 5 700 000 dollars [monnaie des États-Unis] (soit une augmentation de 1 500 000 dollars par rapport à l'Accord initial, sous sa forme modifiée) ».

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement grec, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Samuel D. BERGER  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Evangelos Averoff-Tossizza  
Ministre des affaires étrangères  
Athènes

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Grèce au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

### MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 4352

Athènes, le 22 novembre 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à la lettre de M. S. D. Berger, en date du 23 janvier 1959, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement grec donne son agrément aux dispositions contenues dans la lettre susmentionnée et qui sont ainsi conçues :

[Voir note I]

Veillez agréer, etc.

E. AVEROFF-TOSIZZA

No. 1016. CONVENTION (No. 60) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

11 July 1961

DENUNCIATION by NEW ZEALAND

(To take effect on 11 July 1962.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 31 August 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 181; Vol. 149, p. 406; Vol. 188, p. 372; Vol. 199, p. 333; Vol. 249, p. 454; Vol. 253, p. 389, Vol. 293, p. 376.

N° 1016. CONVENTION (N° 60) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS (REVISÉE EN 1937). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

11 juillet 1961

DÉNONCIATION par la NOUVELLE-ZÉLANDE

(Pour prendre effet le 11 juillet 1962.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 31 août 1961.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 181; vol. 149, p. 406; vol. 188, p. 372; vol. 199, p. 333; vol. 249, p. 454; vol. 253, p. 389, vol. 293, p. 376.

No. 1055. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING ANNEX C OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 6 AND 23 MARCH 1961

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 September 1961.*

I

*The American Ambassador to the Norwegian Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 14

The Ambassador of the United States of America presents her compliments to His Excellency the Royal Norwegian Minister of Foreign Affairs and, with reference to her Note No. 2 of July 21, 1960,<sup>3</sup> and paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway, signed at Washington on January 27, 1950,<sup>1</sup> has the honor, upon instruction from her Government, to state for the information of the Minister that the additional amount of Norwegian kroner necessary during the United States fiscal year 1961 for the administrative expenditures of the United States Embassy at Oslo in connection with the carrying out of the Agreement, including those of related training in Norway, has been estimated to be 344,088.67 Norwegian kroner. This amount is in addition to the 2,920,500.00 Norwegian kroner already made available by the Government of Norway for expenses during United States fiscal year 1961.

The Ambassador proposes that, in accordance with previous practice, and in order to reflect the additional requirement as noted above, Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows :

“ In implementation of paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Agreement between the Governments of the United States of America and Norway, the Government of Norway will deposit Norwegian kroner at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Oslo, not to exceed in total 3,264,588.67 Norwegian kroner for its use on behalf of the Government of the United States of America for administrative expenditures within Norway in connection with carrying out that Agreement for the period ending June 30, 1961. ”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 241; Vol. 157, p. 366; Vol. 178, p. 388; Vol. 223, p. 326; Vol. 238, p. 316; Vol. 241, p. 484; Vol. 266, p. 388; Vol. 279, p. 300; Vol. 303, p. 316; Vol. 317, p. 320; Vol. 335, p. 294; Vol. 358, p. 266, and Vol. 388, p. 344.

<sup>2</sup> Came into force on 23 March 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 388, p. 344.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1055. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ANNEXE C DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ OSLO, 6 ET 23 MARS 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 septembre 1961.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Norvège*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 14

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à Son Excellence le Ministre des affaires étrangères du Royaume de Norvège et, se référant à sa note n° 2 du 21 juillet 1960<sup>3</sup> et au paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950<sup>1</sup>, a l'honneur, d'ordre de son Gouvernement, de lui faire savoir que le montant supplémentaire de couronnes norvégiennes dont l'Ambassade des États-Unis à Oslo aura besoin pendant l'exercice 1961 pour régler les dépenses d'administration entraînées par l'application dudit Accord, y compris les frais relatifs à la formation de personnel en Norvège, a été évalué à 344 088,67 couronnes norvégiennes. Cette somme s'ajoute à celle de 2 920 500 couronnes norvégiennes que le Gouvernement norvégien a déjà mise à la disposition des États-Unis pour régler les dépenses pendant l'exercice 1961.

L'Ambassadeur propose que, conformément à la pratique suivie jusqu'ici et pour tenir compte des besoins supplémentaires mentionnés ci-dessus, l'annexe C à l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit :

« En application du paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien relatif à l'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement norvégien déposera, lorsqu'il en sera prié, des couronnes norvégiennes à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Oslo, jusqu'à concurrence de 3 264 588,67 couronnes norvégiennes; l'Ambassade des États-Unis se servira de ce compte pour couvrir les dépenses d'administration que le Gouvernement des États-Unis aura à supporter en Norvège du fait de l'application de l'Accord pendant la période prenant fin le 30 juin 1961. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241; vol. 157, p. 366; vol. 178, p. 388; vol. 223, p. 327; vol. 238, p. 317; vol. 241, p. 485; vol. 266, p. 389; vol. 279, p. 301; vol. 303, p. 317; vol. 317, p. 321; vol. 335, p. 295; vol. 358, p. 267, et vol. 388, p. 345.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 mars 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 388, p. 345.

It is suggested that, if acceptable to the Norwegian Government, this Note and the Minister's reply together shall constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defense Agreement between the United States of America and Norway, signed at Washington, D. C. on January 27, 1950.

F. E. W.

Embassy of the United States of America  
Oslo, March 6, 1961

## II

### *The Norwegian Ministry of Foreign Affairs to the American Ambassador*

#### MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES<sup>1</sup>

The Royal Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the note dated March 6, 1961, from Her Excellency the Ambassador of the United States of America, regarding funds necessary during the United States fiscal year 1961, in addition to the budget already approved for administrative expenses of the Embassy in implementing the Mutual Defense Assistance Agreement between Norway and the United States, signed at Washington on January 27, 1950.

The Ministry has the honour to state that the Norwegian Government agrees to the proposal made in the Ambassador's Note to the effect that Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows :

[See note I]

It is further agreed upon that the Ambassador's Note of March 6, 1961, together with this reply, constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defense Assistance Agreement between Norway and the United States of America, signed at Washington, D. C. on January 27, 1950.

The Royal Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.  
Oslo, March 23rd, 1961

R. T. B.  
[SEAL]

Embassy of the United States of America  
Oslo

---

<sup>1</sup> Royal Ministry of Foreign Affairs.



L'Ambassadeur propose que, si cette suggestion rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien, la présente note, ainsi que la réponse de Son Excellence le Ministre des affaires étrangères, constituent une modification de l'annexe C à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington (D. C.) le 27 janvier 1950.

F. E. W.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Oslo, le 6 mars 1961

## II

*Le Ministère des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

### MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère royal des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note de Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, en date du 6 mars 1961, concernant les fonds dont l'Ambassade des États-Unis aura besoin pendant l'exercice 1961, en supplément du budget déjà approuvé, pour régler les dépenses d'administration entraînées par l'application de l'Accord entre la Norvège et les États-Unis relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950.

Le Ministère tient à déclarer que le Gouvernement norvégien accepte, comme le propose l'Ambassadeur, que l'annexe C à l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit :

[Voir note I]

Il est convenu en outre que la note de l'Ambassadeur en date du 6 mars 1961 et la présente réponse constituent une modification de l'annexe C à l'Accord entre la Norvège et les États-Unis d'Amérique relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington (D. C.) le 27 janvier 1950.

Le Ministère saisit, etc.

Oslo, le 23 mars 1961

R. T. B.  
[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Oslo

**INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION**

*Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following five Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.*

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

28 July 1961

RATIFICATION by SENEGAL

(To take effect on 28 July 1962.)

**ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL**

*Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les cinq Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.*

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

28 juillet 1961

RATIFICATION du SÉNÉGAL

(Pour prendre effet le 28 juillet 1962.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 394; Vol. 261, p. 402; Vol. 264, p. 348; Vol. 266, p. 394; Vol. 268, p. 358; Vol. 269, p. 289; Vol. 272, p. 258; Vol. 274, p. 343; Vol. 293, p. 379; Vol. 302, p. 359; Vol. 304, p. 404; Vol. 312, p. 412; Vol. 318, p. 420; Vol. 320, p. 340; Vol. 327, p. 355; Vol. 330, p. 361; Vol. 337, p. 405; Vol. 338, p. 339; Vol. 356, p. 354; Vol. 366, p. 398; Vol. 380, p. 418; Vol. 381, p. 398; Vol. 384, p. 359; Vol. 396, p. 326; Vol. 399, p. 267, and Vol. 401, p. 255.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248, p. 406; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 394; vol. 261, p. 403; vol. 264, p. 348; vol. 266, p. 395; vol. 268, p. 358; vol. 269, p. 289; vol. 272, p. 258; vol. 274, p. 343; vol. 293, p. 379; vol. 302, p. 359; vol. 304, p. 404; vol. 312, p. 412; vol. 318, p. 420; vol. 320, p. 340; vol. 327, p. 355; vol. 330, p. 361; vol. 337, p. 405; vol. 338, p. 339; vol. 356, p. 355; vol. 366, p. 398; vol. 380, p. 418; vol. 381, p. 398; vol. 384, p. 359; vol. 396, p. 326; vol. 399, p. 267, et vol. 401, p. 255.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

1 August 1961

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made in accordance with article 35, paragraph 3, of the Constitution of the International Labour Organisation<sup>2</sup> undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to the British Solomon Islands.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom which was registered on 22 March 1958.<sup>3</sup>

4 August 1961

RATIFICATION by the BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC  
(To take effect on 4 August 1962.)

RATIFICATION by the UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC  
(To take effect on 4 August 1962.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; Vol. 149, p. 408; Vol. 184, p. 361; Vol. 188, p. 390; Vol. 196, p. 353; Vol. 201, p. 378; Vol. 212, p. 398; Vol. 219, p. 352; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 364; Vol. 248, p. 407; Vol. 253, p. 395; Vol. 258, p. 402; Vol. 266, p. 414; Vol. 272, p. 261; Vol. 293, p. 382; Vol. 300, p. 374; Vol. 302, p. 363; Vol. 304, p. 406; Vol. 312, p. 420; Vol. 323, p. 375; Vol. 356, p. 361; Vol. 361, p. 271; Vol. 366, p. 403; Vol. 373, p. 369; Vol. 380, p. 422; Vol. 381, p. 406; Vol. 384, p. 363; Vol. 386, p. 375; Vol. 388, p. 353; Vol. 390, p. 359; Vol. 396, p. 330; Vol. 399, p. 269, and Vol. 401, p. 259.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 293, p. 383.

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

1<sup>er</sup> août 1961

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 3 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup>, selon laquelle il s'engage à appliquer les dispositions de la Convention sans modification aux îles Salomon britanniques.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 22 mars 1958<sup>3</sup>.

4 août 1961

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE  
(Pour prendre effet le 4 août 1962.)

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE  
(Pour prendre effet le 4 août 1962.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; vol. 149, p. 408; vol. 184, p. 361; vol. 188, p. 390; vol. 196, p. 353; vol. 201, p. 378; vol. 212, p. 398; vol. 219, p. 353; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 364; vol. 248, p. 407; vol. 253, p. 395; vol. 258, p. 402; vol. 266, p. 414; vol. 272, p. 261; vol. 293, p. 382; vol. 300, p. 374; vol. 302, p. 363; vol. 304, p. 406; vol. 312, p. 421; vol. 323, p. 375; vol. 356, p. 361; vol. 361, p. 271; vol. 366, p. 403; vol. 373, p. 369; vol. 380, p. 422; vol. 381, p. 406; vol. 384, p. 363; vol. 386, p. 375; vol. 388, p. 353; vol. 390, p. 359; vol. 396, p. 330; vol. 399, p. 269, et vol. 401, p. 259.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 293, p. 383.

No. 2125. CONVENTION (No. 86) CONCERNING THE MAXIMUM LENGTH OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>1</sup>

15 August 1961

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made in accordance with article 35, paragraphs 2 and 3, of the Constitution of the International Labour Organisation<sup>2</sup> undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to the British Solomon Islands.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom which was registered on 27 February 1959<sup>3</sup>

Nº 2125. CONVENTION (Nº 86) CONCERNANT LA DURÉE MAXIMUM DES CONTRATS DE TRAVAIL DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

15 août 1961

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup>, selon laquelle il s'engage à appliquer les dispositions de la Convention sans modification aux îles Salomon britanniques.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 27 février 1959<sup>3</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 113; Vol. 325, p. 344; Vol. 356, p. 364; Vol. 366, p. 411; Vol. 381, p. 408; Vol. 388, p. 354; Vol. 396, p. 334, and Vol. 401, p. 266.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 344.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 113; vol. 325, p. 344; vol. 356, p. 364; vol. 366, p. 411; vol. 381, p. 408; vol. 388, p. 355; vol. 396, p. 334, et vol. 401, p. 266.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 344.

No. 2181. CONVENTION (No. 100)  
CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951<sup>1</sup>

2 August 1961

RATIFICATION by GUATEMALA

(To take effect on 2 August 1962.)

N° 2181. CONVENTION (N° 100)  
CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951<sup>1</sup>

2 août 1961

RATIFICATION du GUATEMALA

(Pour prendre effet le 2 août 1962.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; Vol. 173, p. 417; Vol. 179, p. 347; Vol. 184, p. 381; Vol. 201, p. 380; Vol. 212, p. 400; Vol. 222, p. 420; Vol. 238, p. 331; Vol. 248, p. 407; Vol. 249, p. 460; Vol. 253, p. 396; Vol. 264, p. 375; Vol. 266, p. 415; Vol. 272, p. 268; Vol. 276, p. 364; Vol. 280, p. 357; Vol. 287, p. 346; Vol. 293, p. 384; Vol. 302, p. 364; Vol. 304, p. 408; Vol. 312, p. 425; Vol. 313, p. 348; Vol. 343, p. 350; Vol. 353, p. 368; Vol. 366, p. 412; Vol. 373, p. 370; Vol. 399, p. 270, and Vol. 401, p. 267.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; vol. 173, p. 417; vol. 179, p. 347; vol. 184, p. 381; vol. 201, p. 380; vol. 212, p. 400; vol. 222, p. 421; vol. 238, p. 331; vol. 248, p. 407; vol. 249, p. 460; vol. 253, p. 396; vol. 264, p. 375; vol. 266, p. 415; vol. 272, p. 268; vol. 276, p. 364; vol. 280, p. 357; vol. 287, p. 346; vol. 293, p. 384; vol. 302, p. 364; vol. 304, p. 408; vol. 312, p. 425; vol. 313, p. 348; vol. 343, p. 350; vol. 353, p. 368; vol. 366, p. 412; vol. 373, p. 370; vol. 399, p. 270, et vol. 401, p. 267.

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951<sup>1</sup>

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951<sup>1</sup>

4 August 1961

RATIFICATION by GUATEMALA  
(To take effect on 4 August 1962.)

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 31 August 1961 as regards the ratification by Senegal and on 13 September 1961 as regards the declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the ratifications by the Byelorussian Soviet Socialist Republic, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and Guatemala.*

4 août 1961

RATIFICATION du GUATEMALA  
(Pour prendre effet le 4 août 1962.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 31 août 1961 en ce qui concerne la ratification du Sénégal et le 13 septembre 1961 en ce qui concerne les déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les ratifications de la République socialiste soviétique de Biélorussie, de la République socialiste soviétique d'Ukraine et du Guatemala.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 159; Vol. 180, p. 396; Vol. 184, p. 383; Vol. 187, p. 465; Vol. 188, p. 391; Vol. 191, p. 407; Vol. 222, p. 422; Vol. 225, p. 267; Vol. 231, p. 365; Vol. 236, p. 395; Vol. 256, p. 359; Vol. 266, p. 420; Vol. 293, p. 385; Vol. 320, p. 343; Vol. 323, p. 375; Vol. 343, p. 351; Vol. 353, p. 369; Vol. 366, p. 413; Vol. 380, p. 423; Vol. 396, p. 337; Vol. 399, p. 271, and Vol. 401, p. 268.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159; vol. 180, p. 397; vol. 184, p. 383; vol. 187, p. 465; vol. 188, p. 391; vol. 191, p. 407; vol. 222, p. 422; vol. 225, p. 267; vol. 231, p. 365; vol. 236, p. 395; vol. 256, p. 359; vol. 266, p. 420; vol. 293, p. 385; vol. 320, p. 343; vol. 323, p. 375; vol. 343, p. 351; vol. 353, p. 369; vol. 366, p. 413; vol. 380, p. 423; vol. 396, p. 337; vol. 399, p. 271, et vol. 401, p. 268.

No. 2422. PROTOCOL AMENDING THE SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926. DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

31 August 1961

IRELAND

N° 2422. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

## ACCEPTATION

*Instrument déposé le:*

31 août 1961

IRLANDE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 51; Vol. 183, p. 378; Vol. 185, p. 408; Vol. 187, p. 466; Vol. 191, p. 408; Vol. 196, p. 361; Vol. 198, p. 406; Vol. 199, p. 356; Vol. 201, p. 381; Vol. 202, p. 361; Vol. 207, p. 365; Vol. 210, p. 336; Vol. 212, p. 370; Vol. 214, p. 375; Vol. 223, p. 376; Vol. 230, p. 439; Vol. 265, p. 361; Vol. 281, p. 404; Vol. 287, p. 347, and Vol. 328, p. 332.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51; vol. 183, p. 378; vol. 185, p. 408; vol. 187, p. 466; vol. 191, p. 408; vol. 196, p. 361; vol. 198, p. 406; vol. 199, p. 356; vol. 201, p. 381; vol. 202, p. 361; vol. 207, p. 365; vol. 210, p. 336; vol. 212, p. 370; vol. 214, p. 375; vol. 223, p. 376; vol. 230, p. 439; vol. 265, p. 361; vol. 281, p. 404; vol. 287, p. 347, et vol. 328, p. 332.

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952<sup>1</sup>

Nº 2624. CONVENTION (Nº 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952<sup>1</sup>

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with article 35, paragraphs 2 and 3 of the Constitution of the International Labour Organisation<sup>2</sup> undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modifications to British Honduras, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 1 August 1961.

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup>, selon laquelle les dispositions de la Convention s'appliqueront sans modifications au Honduras britannique, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 1<sup>er</sup> août 1961.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom which was registered on 9 February 1959.<sup>3</sup>

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 9 février 1959<sup>3</sup>.

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

4 August 1961

GUATEMALA

(To take effect on 4 August 1962.)

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

4 août 1961

GUATEMALA

(Pour prendre effet le 4 août 1962.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196 p. 183; Vol. 199, p. 359; Vol. 200, p. 339; Vol. 202, p. 384; Vol. 210, p. 337; Vol. 212, p. 401; Vol. 236, p. 396; Vol. 248, p. 408; Vol. 253, p. 396; Vol. 266, p. 427; Vol. 276, p. 366; Vol. 293, p. 386; Vol. 318, p. 424; Vol. 323, p. 376; Vol. 325, p. 345; Vol. 353, p. 369; Vol. 356, p. 373; Vol. 358, p. 283; Vol. 373, p. 371; Vol. 380, p. 432; Vol. 384, p. 364; Vol. 388, p. 360; Vol. 390, p. 362; Vol. 396, p. 338, and Vol. 401, p. 269.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 345.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183; vol. 199, p. 359; vol. 200, p. 339; vol. 202, p. 384; vol. 210, p. 337; vol. 212, p. 401; vol. 236, p. 396; vol. 248, p. 408; vol. 253, p. 396; vol. 266, p. 427; vol. 276, p. 366; vol. 293, p. 386; vol. 318, p. 424; vol. 323, p. 376; vol. 325, p. 345; vol. 353, p. 369; vol. 356, p. 373; vol. 358, p. 283; vol. 373, p. 371; vol. 380, p. 432; vol. 384, p. 364; vol. 388, p. 360; vol. 390, p. 362; vol. 396, p. 338, et vol. 401, p. 269.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 345.



*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 September 1961.*

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 septembre 1961.*

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952<sup>1</sup>

N° 2838. CONVENTION (N° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

23 August 1961

PÉRU

(The instrument of ratification specifies that the Government of Peru accepts Parts II, III, V, VIII and IX, of the Convention in pursuance of article 2 (b) thereof; in addition, by a declaration accompanying the instrument of ratification, the Government of Peru, pursuant to article 3, paragraph 1 of the Convention, availed itself of the temporary exceptions provided for in the said article; to take effect on 23 August 1962.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 September 1961.*

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

23 août 1961

PÉROU

(L'instrument de ratification précise que le Gouvernement péruvien accepte les parties II, III, V, VIII et IX de la Convention conformément aux dispositions de son article 2, b; en outre, par une déclaration jointe à l'instrument de ratification, le Gouvernement péruvien s'est, conformément au paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention, réservé le bénéfice des dérogations temporaires figurant dans ledit article; pour prendre effet le 23 août 1962.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 septembre 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 131; Vol. 212, p. 402; Vol. 214, p. 382; Vol. 225, p. 366; Vol. 248, p. 409; Vol. 276, p. 367; Vol. 287, p. 348; Vol. 312, p. 426; Vol. 320, p. 344; Vol. 345, p. 365; Vol. 356, p. 374; Vol. 381, p. 410, and Vol. 396, p. 340.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131; vol. 212, p. 402; vol. 214, p. 382; vol. 225, p. 366; vol. 248, p. 409; vol. 276, p. 367; vol. 287, p. 348; vol. 312, p. 426; vol. 320, p. 344; vol. 345, p. 365; vol. 356, p. 374; vol. 381, p. 410, et vol. 396, p. 340.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AINSI QU'À LA SIGNATURE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

IRELAND became a party to the Convention on 31 August 1961, having on that date become a party to the Protocol of 7 December 1953 (see No. 2422, p. 307).

L'IRLANDE est devenue partie à la Convention le 31 août 1961, étant devenue à cette date partie au Protocole du 7 décembre 1953 (voir n° 2422, p. 307)

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, pp. 17 and 383; Vol. 214, p. 383; Vol. 218, p. 394; Vol. 223, p. 381; Vol. 230, p. 446; Vol. 248, p. 381; Vol. 250, p. 314; Vol. 260, p. 454; Vol. 265, p. 386; Vol. 271, p. 430; Vol. 276, p. 368; Vol. 281, p. 405; Vol. 287, p. 349; Vol. 290, p. 326; Vol. 320, p. 345; Vol. 327, p. 372; Vol. 328, p. 333, and Vol. 399, p. 272.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17 et 383; vol. 214, p. 383; vol. 218, p. 394; vol. 223, p. 381; vol. 230, p. 446; vol. 248, p. 381; vol. 250, p. 314; vol. 260, p. 454; vol. 265, p. 387; vol. 271, p. 430; vol. 276, p. 368; vol. 281, p. 405; vol. 287, p. 349; vol. 290, p. 326; vol. 320, p. 345; vol. 327, p. 372; vol. 328, p. 333, et vol. 399, p. 272.

No. 3414. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF 12 AND 28 DECEMBER 1950<sup>1</sup> RELATING TO THE RETURN OF UNUSABLE MATÉRIEL FURNISHED UNDER THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE PROGRAM. OSLO, 15 MAY AND 26 JUNE 1953<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 15 MAY AND 26 JUNE 1953. OSLO, 1 SEPTEMBER 1960 AND 14 JANUARY 1961

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 September 1961.*

### I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Norwegian Minister of Foreign Affairs*

#### EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 4

Oslo, September 1, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes dated at Oslo on May 15 and June 26, 1953,<sup>1</sup> concerning the disposition of equipment and material furnished by the United States under the Mutual Defense Assistance Program, and to propose that that Agreement be amended by adding a new paragraph 6, reading as follows :

Notwithstanding the other provisions of this Agreement, the Government of Norway may from time to time offer to the NATO Maintenance Supply Services System, through the NATO Maintenance Supply Services Agency (NMSSA), for redistribution, such spare parts as are no longer required by any of the armed forces of the Government of Norway which are supported by military assistance from the Government of the United States of America. Each offer of spare parts to NMSSA shall be submitted in advance by the Government of Norway in adequate detail to the appropriate military representatives of the Government of the United States of America for their approval. The approval of the Government of the United States of America shall not be withheld if the spare parts are no longer required by any of the armed forces of the Government of Norway which are supported by military assistance from the Government of the United States of America. The Government of Norway shall comply with the other provisions of this Agreement with regard to such spare parts as are offered to, but not accepted by, NMSSA.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 391.

<sup>2</sup> Came into force on 14 January 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3414. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE COMPLÉTANT L'ACCORD DES 12 ET 28 DÉCEMBRE 1950<sup>1</sup> RELATIF À LA RÉTROCESSION DU MATÉRIEL NON UTILISABLE FOURNI DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. OSLO, 15 MAI ET 26 JUIN 1953<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DES 15 MAI ET 26 JUIN 1953. OSLO, 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1960 ET 14 JANVIER 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 septembre 1961.*

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Norvège*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 4

Oslo, le 1<sup>er</sup> septembre 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes signées à Oslo les 15 mai et 26 juin 1953<sup>1</sup> et relatif à l'affectation à donner à l'équipement et au matériel fournis par les États-Unis dans le cadre du programme d'aide pour la défense mutuelle, j'ai l'honneur de proposer de modifier ledit Accord en ajoutant un nouveau paragraphe 6 ainsi conçu :

Nonobstant les autres dispositions du présent Accord, le Gouvernement norvégien pourra de temps à autre offrir au système OTAN d'approvisionnement, d'entretien et de réparation des rechanges, par l'intermédiaire de l'Agence OTAN d'approvisionnement, d'entretien et de réparation des rechanges (NMSSA), aux fins de nouvelle attribution, les pièces de rechange qui ne seront plus nécessaires à aucune des unités des forces armées du Gouvernement norvégien auxquelles le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournit une aide militaire. Le Gouvernement norvégien soumettra par avance à l'approbation des représentants militaires compétents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique chaque offre de pièces de rechange faite à la NMSSA, accompagnée de tous les détails voulus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à ne pas refuser son approbation à condition que les pièces de rechange en question ne soient plus nécessaires à aucune des unités des forces armées du Gouvernement norvégien auxquelles le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournit une aide militaire. Lorsque des pièces de rechange offertes à la NMSSA ne seront pas acceptées par cette dernière, le Gouvernement norvégien se conformera à leur sujet aux autres dispositions du présent Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 391.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 14 janvier 1961 par l'échange desdites notes.

I have the honor to propose that, if this amendment is acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments amending the Agreement of May 15 and June 26, 1953, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fisher HOWE  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Halvard Lange  
Minister of Foreign Affairs  
Oslo

## II

*The Norwegian Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES<sup>1</sup>

Oslo, 14th January, 1961

Excellency,

I have the honour to refer to your note of September 1, 1960, the terms of which are as follows :

[See note I]

I have the honour to state that the Norwegian Government agree to this arrangement and will regard Your note and this reply as constituting an agreement amending the aforementioned agreement concerning the disposition of equipment and material furnished by the United States under the Mutual Defense Assistance Program.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Arne SKAUG

Her Excellency Miss Frances E. Willis  
Ambassador of the United States of America  
etc., etc., etc.

---

<sup>1</sup> Royal Ministry of Foreign Affairs.

Si la modification ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un avenant à l'Accord des 15 mai et 26 juin 1953, qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Fisher HOWE  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Halvard Lange  
Ministre des affaires étrangères  
Oslo

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Norvège par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 14 janvier 1961

Madame,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 1<sup>er</sup> septembre 1960, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à déclarer que le Gouvernement norvégien accepte la proposition contenue dans cette note et qu'il considère ladite note et la présente réponse comme constituant un avenant à l'Accord susmentionné relatif à l'affectation à donner à l'équipement et au matériel fournis par les États-Unis dans le cadre du programme d'aide pour la défense mutuelle.

Veillez agréer, etc.

Arne SKAUG

Son Excellence Mademoiselle Frances E. Willis  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
etc., etc., etc.

No. 3515. GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF  
THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED AT PARIS, ON 2 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

---

SECOND PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT—PROVISIONS IN RESPECT OF  
THE MEMBERS OF THE EUROPEAN COMMISSION OF HUMAN RIGHTS. DONE AT PARIS,  
ON 15 DECEMBER 1956<sup>2</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*  
7 September 1961  
BELGIUM

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 11 September 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, p. 12; Vol. 261, p. 410; Vol. 266, p. 434; Vol. 282, p. 367; Vol. 315, p. 245; Vol. 356, p. 375; Vol. 369, p. 460; Vol. 376, p. 429, and Vol. 388, p. 373.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, p. 410; Vol. 266, p. 434; Vol. 315, p. 245; Vol. 356, p. 375; Vol. 369, p. 460; Vol. 376, p. 429, and Vol. 388, p. 373.



N° 3515. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU  
CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ À PARIS, LE 2 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

---

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ — DISPOSITIONS  
RELATIVES AUX MEMBRES DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME.  
FAIT À PARIS, LE 15 DÉCEMBRE 1956<sup>2</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:*

7 septembre 1961

BELGIQUE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 11 septembre 1961.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 12; vol. 261, p. 411; vol. 266, p. 435; vol. 282, p. 367; vol. 315, p. 245; vol. 356, p. 375; vol. 369, p. 460; vol. 376, p. 429, et vol. 388, p. 373.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 411; vol. 266, p. 435; vol. 315, p. 245; vol. 356, p. 375; vol. 369, p. 460; vol. 376, p. 429, et vol. 388, p. 373.

No. 3537. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON UNITED STATES AID UNDER CHAPTER 3—DEFENSE SUPPORT—OF TITLE I IN THE MUTUAL SECURITY ACT OF 1954. SIGNED AT KARACHI, ON 11 JANUARY 1955<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RAWALPINDI, 11 MARCH 1961

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 September 1961.*

I

*The American Ambassador to the Secretary, Economic Affairs Division, Pakistani Ministry of Finance*

KARACHI, PAKISTAN

No. 563

Signed at Rawalpindi, March 11, 1961

Dear Mr. Ayub :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Pakistan with respect to the Agreement relating to Defense Support signed at Karachi on January 11, 1955,<sup>1</sup> and to propose that this Agreement be amended by the addition of a new paragraph five to Article IV thereof reading as follows :

“ 5. The deposit required pursuant to Paragraph 1 of this Article will not be required when the Director of the United States Operations Mission to Pakistan and an appropriate representative of the Government of Pakistan mutually agree that the omission of such deposit will help to achieve the purposes of this Agreement. ”

I have the honor to propose that, if the foregoing proposal is acceptable to the Government of Pakistan, this note and your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments amending the Agreement relating to Defense Support dated January 11, 1955, which shall enter into force on the date of your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

William M. ROUNTREE  
Ambassador of the United States of America in Pakistan

Mr. M. Ayub  
Secretary, Ministry of Finance  
Economic Affairs Division  
Rawalpindi

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 111.

<sup>2</sup> Came into force on 11 March 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3537. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'AIDE AMÉRICAINE ACCORDÉE EN VERTU DU CHAPITRE 3 (AIDE POUR LA DÉFENSE) DU TITRE I DE LA LOI DE 1954 RELATIVE À LA SÉCURITÉ MUTUELLE. SIGNÉ À KARACHI, LE 11 JANVIER 1955<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. RAWALPINDI, 11 MARS 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 septembre 1961.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire de la Division des affaires économiques du Ministère des finances du Pakistan*

KARACHI (PAKISTAN)

N° 563

Signé à Rawalpindi, le 11 mars 1961

Monsieur le Secrétaire,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement pakistanais au sujet de l'Accord d'aide pour la défense signé à Karachi le 11 janvier 1955, j'ai l'honneur de proposer de modifier cet Accord en ajoutant à l'article IV un nouveau paragraphe 5 ainsi conçu :

« 5. Le dépôt prévu au paragraphe 1 du présent article ne sera pas exigé lorsque le chef de la Mission technique américaine au Pakistan et un représentant compétent du Gouvernement pakistanais seront convenus que la réalisation des fins du présent Accord se trouvera de ce fait facilitée. »

Si la clause ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement pakistanais, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un avenant à l'Accord d'aide pour la défense du 11 janvier 1955, avenant qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

William M. ROUNTREE  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan

Monsieur M. Ayub  
Secrétaire de la Division des affaires économiques  
Ministère des finances  
Rawalpindi

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 111.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 11 mars 1961 par l'échange desdites notes.

## II

*The Secretary, Economic Affairs Division, Pakistani Ministry of Finance to the American Ambassador*

GOVERNMENT OF PAKISTAN  
MINISTRY OF FINANCE  
ECONOMIC AFFAIRS DIVISION

Rawalpindi, March 11, 1961

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated March 11, 1961, containing the proposal for amendment to Defence Support Agreement, signed on January 11, 1955, the text of which is reproduced below :

[See note I]

I write to confirm that the foregoing sets forth the understanding of the Government of Pakistan.

Yours sincerely,

M. AYUB  
Secretary

His Excellency Mr. William M. Rountree  
Ambassador of the United States of America in Pakistan

## II

*Le Secrétaire de la Division des affaires économiques du Ministère des finances du Pakistan  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

GOVERNEMENT PAKISTANAIS  
MINISTÈRE DES FINANCES  
DIVISION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

Rawalpindi, le 11 mars 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dans laquelle vous proposez de modifier l'Accord d'aide pour la défense signé le 11 janvier 1955 et qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que la clause ci-dessus a l'agrément du Gouvernement pakistanaï.

Veillez agréer, etc.

M. AYUB  
Secrétaire

Son Excellence Monsieur William M. Rountree  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan

No. 4087. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 JUNE 1956<sup>1</sup>

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 30 SEPTEMBER 1960

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 5 September 1961.*

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of France;

Desiring to amend further the Agreement for Cooperation Concerning the Civil Uses of Atomic Energy Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of France, signed at Washington on June 19, 1956<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreement signed at Washington on July 3, 1957,<sup>3</sup> and as further amended by the Agreement signed at Washington on July 22, 1959;<sup>4</sup>

Have agreed as follows :

#### *Article I*

Paragraph C of Article VIII of the Agreement for Cooperation as amended is deleted and the following paragraph C is substituted in lieu thereof :

"C. The Commission may, upon request and in its discretion, make a portion of the foregoing special nuclear material available as material enriched up to ninety per cent (90%) for use in research reactors, materials testing reactors and reactor experiments, each capable of operating with a fuel load not to exceed eight (8) kilograms of U-235 contained in uranium. In addition, the Commission may, upon request and in its discretion, make up to a net amount of 300 kilograms of the U-235 to be transferred under this Article available as material enriched up to sixty per cent (60%) for use in the reactor experiment Rapsodie."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 281, p. 341.

<sup>2</sup> Came into force on 14 April 1961, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Amendment, in accordance with article 11.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 291, p. 352.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 358, p. 330.

N° 4087. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AUX USAGES CIVILS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 JUIN 1956<sup>1</sup>

AMENDEMENT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 30 SEPTEMBRE 1960

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 septembre 1961.*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française;

Désireux de modifier à nouveau l'Accord de Coopération relatif aux usages civils de l'énergie atomique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française, signé à Washington le 19 juin 1956<sup>1</sup> (ci-après désigné par les termes « Accord de Coopération »), modifié par l'accord signé à Washington le 3 juillet 1957<sup>3</sup>, et modifié à nouveau par l'accord signé à Washington le 22 juillet 1959<sup>4</sup>;

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article I*

Le paragraphe C de l'Article 8 de l'Accord de Coopération tel qu'il a été amendé est supprimé et remplacé par le paragraphe C suivant :

« C. La Commission pourra, sur demande et à sa discrétion, fournir une partie des matières nucléaires spéciales susmentionnées à un taux d'enrichissement allant jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent (90%), pour être utilisées dans des réacteurs de recherche, des réacteurs d'essai de matériaux et des installations d'expérimentation de réacteurs, chacun étant susceptible de fonctionner avec une charge de combustible ne dépassant pas huit (8) kilogrammes d'Uranium 235 contenu. En outre, la Commission pourra, sur demande et à sa discrétion fournir jusqu'à concurrence de 300 kilogrammes de l'Uranium 235, dont le transfert est prévu au titre de cet Article, à un taux d'enrichissement allant jusqu'à soixante pour cent (60%) en vue de son utilisation dans le réacteur expérimental Rhapsodie. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 281, p. 341.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 14 avril 1961, le jour où chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite qu'il avait satisfait à toutes les exigences légales et constitutionnelles pour la mise en vigueur dudit Amendement, conformément à l'article II.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, p. 353.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 358, p. 331.

*Article II*

This Amendment, which shall be regarded as an integral part of the Agreement for Cooperation, as amended, shall enter into force on the day on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Amendment.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and French languages, both equally authentic, this thirtieth day of September 1960.

For the Government of the United States of America :

Foy D. KOHLER  
Robert E. WILSON

For the Government of the Republic of France :

Hervé ALPHAND

---



*Article II*

Le présent Amendement, qui sera considéré comme partie intégrante de l'Accord de Coopération, ainsi qu'il a été amendé, entrera en vigueur le jour où chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite qu'il a satisfait à toutes les exigences légales et constitutionnelles pour la mise en vigueur dudit amendement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Amendement.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, le trente septembre 1960.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Foy D. KOHLER  
Robert E. WILSON

Pour le Gouvernement de la République Française :  
Hervé ALPHAND

No. 4539. EUROPEAN CONVENTION CONCERNING SOCIAL SECURITY OF WORKERS ENGAGED IN INTERNATIONAL TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 9 JULY 1956<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

28 July 1961

TURKEY

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 4 September 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 314, p. 3; Vol. 327, p. 385, and Vol. 379, p. 439.

N° 4539. CONVENTION EUROPÉENNE CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE DES TRAVAILLEURS DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX. FAITE À GENÈVE, LE 9 JUILLET 1956<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le:

28 juillet 1961

TURQUIE

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 4 septembre 1961.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 314, p. 3; vol. 327, p. 385, et vol. 379, p. 439.

No. 4604. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRELAND CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 MARCH 1956<sup>1</sup>

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 13 FEBRUARY 1961

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 September 1961.*

The Government of the United States of America and the Government of Ireland, Desiring to amend the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Ireland Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on March 16, 1956<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"),

Agree as follows :

#### *Article I*

The last sentence of Article V of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the phrase " 10 grams of plutonium, and 10 grams of U-233 " and substituting in lieu thereof the phrase " 10 grams of U-233, 250 grams of plutonium in the form of fabricated foils and sources, and 10 grams of plutonium in other forms ".

#### *Article II*

This Amendment shall enter into force on the day on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this thirteenth day of February, 1961.

For the Government of the United States of America :

Foy D. KOHLER  
John S. GRAHAM

For the Government of Ireland :

T. J. KIERNAN

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 317, p. 195.

<sup>2</sup> Came into force on 30 March 1961, the day on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the said Amendment, in accordance with article II.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4604. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 16 MARS 1956<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 13 FÉVRIER 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 septembre 1961.*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement irlandais, Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (ci-après dénommé l'« Accord de coopération »), qu'ils ont signé à Washington le 16 mars 1956<sup>1</sup>,

Conviennent de ce qui suit :

*Article premier*

Dans la dernière phrase de l'article V de l'Accord de coopération, remplacer les mots « 10 grammes de plutonium et 10 grammes d'U-233 » par les mots « 10 grammes d'U-233, 250 grammes de plutonium sous forme de feuilles ouvrées ou de sources, et 10 grammes de plutonium sous d'autres formes ».

*Article II*

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération lui-même.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 13 février 1961.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Foy D. KOHLER  
John S. GRAHAM

Pour le Gouvernement irlandais :

T. J. KIERNAN

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 317, p. 195.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 mars 1961, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur dudit Avenant, conformément à l'article II.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957<sup>1</sup>

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

11 July 1961

GUINEA

(To take effect on 11 July 1962.)

28 July 1961

SENEGAL

(To take effect on 28 July 1962.)

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 31 August 1961.*

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

11 juillet 1961

GUINÉE

(Pour prendre effet le 11 juillet 1962.)

28 juillet 1961

SÉNÉGAL

(Pour prendre effet le 28 juillet 1962.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 31 août 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; Vol. 325, p. 349; Vol. 327, p. 386; Vol. 328, p. 342; Vol. 330, p. 373; Vol. 337, p. 443; Vol. 338, p. 402; Vol. 345, p. 372; Vol. 348, p. 372; Vol. 349, p. 347; Vol. 353, p. 371; Vol. 356, p. 387; Vol. 358, p. 365; Vol. 361, p. 370; Vol. 366, p. 417; Vol. 373, p. 377; Vol. 380, p. 470; Vol. 381, p. 413; Vol. 384, p. 383; Vol. 386, p. 411; Vol. 388, p. 380; Vol. 396, p. 348; Vol. 399, p. 285, and Vol. 401, p. 314.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; vol. 325, p. 349; vol. 327, p. 386; vol. 328, p. 342; vol. 330, p. 373; vol. 337, p. 443; vol. 338, p. 402; vol. 345, p. 372; vol. 348, p. 372; vol. 349, p. 347; vol. 353, p. 371; vol. 356, p. 387; vol. 358, p. 365; vol. 361, p. 371; vol. 366, p. 417; vol. 373, p. 377; vol. 380, p. 470; vol. 381, p. 413; vol. 384, p. 383; vol. 386, p. 411; vol. 388, p. 380; vol. 396, p. 348; vol. 399, p. 285, et vol. 401, p. 314.

No. 4721. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF COMMERCIAL ROAD VEHICLES (WITH PROTOCOL OF SIGNATURE). DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956<sup>1</sup>

N° 4721. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX (AVEC PROTOCOLE DE SIGNATURE). FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

12 September 1961

GREECE

(To take effect on 11 December 1961.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

12 septembre 1961

GRÈCE

(Pour prendre effet le 11 décembre 1961.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 123; Vol. 328, p. 344; Vol. 388, p. 403; Vol. 342, p. 362; Vol. 344, p. 358; Vol. 357, p. 394; Vol. 366, p. 419; Vol. 371, p. 334; Vol. 374, p. 385; Vol. 375, p. 372, and Vol. 397, p. 336.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 123; vol. 328, p. 344; vol. 338, p. 403; vol. 342, p. 362; vol. 344, p. 358; vol. 357, p. 394; vol. 366, p. 419; vol. 371, p. 335; vol. 374, p. 385; vol. 375, p. 372, et vol. 397, p. 336.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

13 September 1961

ROMANIA

(To take effect on 12 December 1961.)

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Romanian People's Republic will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under its legislation.

The Romanian People's Republic will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made in the territory of another Contracting State. As regards awards made in the territory of certain non-contracting States, the Romanian People's Republic will apply the Convention only on the basis of reciprocity established by joint agreement between the parties.

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

13 septembre 1961

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 12 décembre 1961.)

Avec les réserves suivantes:

« La République Populaire Roumaine appliquera la Convention seulement aux différends ayant trait à des rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme étant commerciaux par sa législation.

« La République Populaire Roumaine appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des sentences rendues sur le territoire d'un autre État contractant. En ce qui concerne les sentences rendues sur le territoire de certains États non contractants la République Populaire Roumaine n'appliquera la Convention que sur la base de la réciprocité établie de commun accord entre les parties. »

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, p. 3; Vol. 336, p. 426; Vol. 337, p. 445; Vol. 346, p. 357; Vol. 348, p. 374; Vol. 368, p. 371; Vol. 374, p. 386; Vol. 376, p. 454; Vol. 380, p. 473; Vol. 390, p. 368; Vol. 395; Vol. 398, p. 351, and Vol. 399, p. 286.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; vol. 336, p. 426; vol. 337, p. 445; vol. 346, p. 357; vol. 348, p. 374; vol. 368, p. 371; vol. 374, p. 386; vol. 376, p. 454; vol. 380, p. 473; vol. 390, p. 368; vol. 395; vol. 398, p. 351, et vol. 399, p. 286.



No. 4834. CUSTOMS CONVENTION  
ON CONTAINERS. DONE AT  
GENEVA, ON 18 MAY 1956<sup>1</sup>

N° 4834. CONVENTION DOUA-  
NIÈRE RELATIVE AUX CON-  
TAINERS. FAITE À GENÈVE, LE  
18 MAI 1956<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

12 September 1961

GREECE

(To take effect on 11 December 1961.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

12 septembre 1961

GRÈCE

(Pour prendre effet le 11 décembre 1961.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 103; Vol. 344, p. 359; Vol. 348, p. 375; Vol. 359, p. 401; Vol. 366, p. 420; Vol. 371, p. 350; Vol. 377, p. 446; Vol. 390, p. 370, and Vol. 398, p. 352.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103; vol. 344, p. 359; vol. 348, p. 375; vol. 359, p. 401; vol. 366, p. 420; vol. 371, p. 351; vol. 377, p. 447; vol. 390, p. 370, et vol. 398, p. 352.

No. 4996. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). DONE AT GENEVA, ON 15 JANUARY 1959<sup>1</sup>

N° 4996. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). FAITE À GENÈVE, LE 15 JANVIER 1959<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

31 August 1961

CZECHOSLOVAKIA

(With a declaration made in accordance with paragraph 3 of article 45, that the Government of Czechoslovakia does not consider itself bound by the provisions of article 44, paragraphs 2 and 3 of the said Convention; to take effect on 29 November 1961.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

31 août 1961

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec une déclaration faite conformément au paragraphe 3 de l'article 45, aux termes de laquelle le Gouvernement tchécoslovaque ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 44, paragraphes 2 et 3 de ladite Convention; pour prendre effet le 29 novembre 1961.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 358, p. 13; Vol. 349, p. 349; Vol. 351, p. 466; Vol. 361, p. 384; Vol. 366, p. 420; Vol. 371, p. 376; Vol. 373, p. 379; Vol. 395, and Vol. 396, p. 349.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13; vol. 349, p. 349; vol. 351, p. 466; vol. 361, p. 384; vol. 366, p. 420; vol. 371, p. 376; vol. 373, p. 379; vol. 395, et vol. 396, p. 349.

No. 5005. CONVENTION (No. 110) CONCERNING CONDITIONS OF EMPLOYMENT OF PLANTATION WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1958<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

4 August 1961

GUATEMALA

(To take effect on 4 February 1962.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 September 1961.*

Nº 5005. CONVENTION (Nº 110) CONCERNANT LES CONDITIONS D'EMPLOI DES TRAVAILLEURS DES PLANTATIONS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1958<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

4 août 1961

GUATEMALA

(Pour prendre effet le 4 février 1962.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale le 13 septembre 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 275; Vol. 366, p. 421, and Vol. 399, p. 293.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 275; vol. 366, p. 421, et vol. 399, p. 293.

No. 5022. EUROPEAN AGREEMENT  
ON THE EXCHANGE OF THERA-  
PEUTIC SUBSTANCES OF HUMAN  
ORIGIN. DONE AT PARIS, ON  
15 DECEMBER 1958<sup>1</sup>

Nº 5022. ACCORD EUROPÉEN RE-  
LATIF À L'ÉCHANGE DE  
SUBSTANCES THÉRAPEUTIQUES  
D'ORIGINE HUMAINE. FAIT À  
PARIS, LE 15 DÉCEMBRE 1958<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-  
General of the Council of Europe on:*

23 August 1961

ITALY

(To take effect on 1 September 1961.)

*Certified statement was registered by the  
Council of Europe on 28 August 1961.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire  
général du Conseil de l'Europe le:*

23 août 1961

ITALIE

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> septembre  
1961.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par le Conseil de l'Europe le 28 août 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 351,  
p. 159; Vol. 363, p. 409, and Vol. 388, p. 386.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 351  
p. 159; vol. 363, p. 409, et vol. 388, p. 386.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

13 June 1961

SWITZERLAND

(To take effect on 13 June 1962.)

4 August 1961

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 4 August 1962.)

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 4 August 1962.)

11 August 1961

MADAGASCAR

(To take effect on 11 August 1962.)

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 31 August 1961 as regards the ratification by Switzerland and on 13 September 1961 as regards the ratifications by the Byelorussian Soviet Socialist Republic, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and Madagascar.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31; Vol. 366, p. 422; Vol. 373, p. 380; Vol. 380, p. 475; Vol. 381, p. 414; Vol. 384, p. 385; Vol. 388, p. 395; Vol. 390, p. 371; Vol. 396, p. 350; Vol. 399, p. 294, and Vol. 401, p. 332.

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

13 juin 1961

SUISSE

(Pour prendre effet le 13 juin 1962.)

4 août 1961

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Pour prendre effet le 4 août 1962.)

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Pour prendre effet le 4 août 1962.)

11 août 1961

MADAGASCAR

(Pour prendre effet le 11 août 1962.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 31 août 1961 en ce qui concerne la ratification de la Suisse et le 13 septembre 1961 en ce qui concerne les ratifications de la République socialiste soviétique de Biélorussie, de la République socialiste soviétique d'Ukraine et de Madagascar.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; vol. 366, p. 422; vol. 373, p. 380; vol. 380, p. 475; vol. 381, p. 414; vol. 384, p. 385; vol. 388, p. 395; vol. 390, p. 371; vol. 396, p. 350; vol. 399, p. 294, et vol. 401, p. 333.

No. 5302. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT KARACHI, ON 11 APRIL 1960<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RAWALPINDI, 11 MARCH 1961

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 September 1961.*

I

*The American Ambassador to the Secretary, Economic Affairs Division, Pakistani Ministry of Finance*

KARACHI, PAKISTAN

No. 560

Signed at Rawalpindi, March 11, 1961

Dear Mr. Ayub :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on April 11, 1960,<sup>1</sup> as amended on September 23, 1960,<sup>3</sup> providing for financing of certain agricultural commodities under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

I propose that Article I of the said Agreement, as amended, be further amended by adding thereto " tobacco " in the amount of \$4.0 million; that the \$12.4 million for ocean transportation be amended to read \$12.5 million; and that the total \$82.5 million be amended to read \$86.6 million.

I propose that the \$16.5 million in paragraph (1) of Article II be amended to read \$17.32 million; that the \$8.2 million in paragraph (2) of Article II be amended to read \$8.61 million; that the \$28.9 million in paragraphs (3) and (4) of Article II be amended to read \$30.335 million; and that the amount \$82.5 million in the paragraph following paragraph (4) be amended to read \$86.6 million in the instances in which the former appears.

I also propose that the \$900,000 in paragraph (1) of the exchange of notes which accompanied the said agreement, as amended, be amended to read \$980,000; and that the amount \$450,000 be amended to read \$490,000.

The remaining provisions of the said Agreement of April 11, 1960, as amended, shall remain unchanged.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 251.

<sup>2</sup> Came into force on 11 March 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 389, p. 332

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5302. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KARACHI, LE 11 AVRIL 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. RAWALPINDI, 11 MARS 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 mars 1961.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire de la Division des affaires économiques du Ministère des finances du Pakistan*

KARACHI (PAKISTAN)

N° 560

Signé à Rawalpindi, le 11 mars 1961

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 11 avril 1960<sup>1</sup> puis modifié le 23 septembre 1960<sup>2</sup> et qui prévoit le financement de l'achat de certains produits agricoles dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

Je propose d'apporter à l'article premier dudit Accord, déjà modifié, les modifications supplémentaires suivantes : ajouter une rubrique « tabac » avec, en regard, la somme de 4 millions de dollars ; porter la somme prévue pour les frais de transport par mer de 12,4 à 12,5 millions de dollars ; porter le total de 82,5 à 86,6 millions de dollars.

Je propose d'apporter à l'article II les modifications suivantes : au paragraphe 1, remplacer « 16,5 millions de dollars » par « 17,32 millions de dollars » ; au paragraphe 2, remplacer « 8,2 millions de dollars » par « 8,61 millions de dollars » ; aux paragraphes 3 et 4, remplacer « 28,9 millions de dollars » par « 30,335 millions de dollars » ; dans l'alinéa qui suit le paragraphe 4, remplacer « 82,5 millions de dollars » par « 86,6 millions de dollars ».

Je propose enfin d'apporter les modifications suivantes au paragraphe 1 de l'échange de notes joint audit Accord, tel qu'il a été modifié : remplacer « 900 000 dollars » par « 980 000 dollars » ; remplacer « 450 000 dollars » par « 490 000 dollars ».

Pour le reste, les dispositions de l'Accord du 11 avril 1960, tel qu'il a été modifié, demeureraient inchangées.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 251.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 11 mars 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 333.

If the foregoing is acceptable to your Government, it is proposed that this note together with Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

William M. ROUNTREE  
Ambassador of the United States of America in Pakistan

Mr. M. Ayub  
Secretary  
Ministry of Finance  
Economic Affairs Division  
Rawalpindi

## II

*The Secretary, Economic Affairs Division, Pakistani Ministry of Finance to the American Ambassador*

GOVERNMENT OF PAKISTAN  
MINISTRY OF FINANCE  
ECONOMIC AFFAIRS DIVISION

Rawalpindi, March 11, 1961

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated March 11th 1961, containing the proposal for amendment to the Agricultural Commodities Agreement signed on April 11, 1960, as amended on September 23, 1960 the text of which is reproduced below :

[See note I]

I write to confirm that the foregoing sets forth the understanding of the Government of Pakistan.

Yours sincerely,

M. AYUB  
Secretary

His Excellency Mr. William M. Rountree  
Ambassador of the United States of America in Pakistan



Si votre Gouvernement accepte ce qui précède, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

William M. ROUNTREE  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan

Monsieur M. Ayub  
Secrétaire  
Division des affaires économiques  
Ministère des finances  
Rawalpindi

## II

*Le Secrétaire de la Division des affaires économiques du Ministère des finances du Pakistan  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

GOUVERNEMENT PAKISTANAIS  
MINISTÈRE DES FINANCES  
DIVISION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

Rawalpindi, le 11 mars 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dans laquelle vous proposez de modifier l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 11 avril 1960 puis modifié le 23 septembre 1960, note dont le texte est ainsi conçu :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que telle est également l'interprétation du Gouvernement pakistanais.

Veillez agréer, etc.

M. AYUB  
Secrétaire

Son Excellence Monsieur William M. Rountree  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan

## III

*The American Ambassador to the Secretary, Economic Affairs Division, Pakistani Ministry of Finance*

KARACHI, PAKISTAN

No. 561

Signed at Rawalpindi, March 11, 1961

Dear Mr. Ayub :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed on April 11, 1960<sup>1</sup> as amended on September 23, 1960<sup>2</sup> and on March 11, 1961,<sup>3</sup> and to propose that the agreement be further amended as follows :

1. In Article I, increase the amount for rice from \$8.7 million to \$13.2 million, the amount for ocean transportation from \$12.5 million to \$13.4 million, and the total amount from \$86.6 million to \$92.0 million.

2. In Article II, increase the amount in paragraph (1) from \$17.32 million to \$18.40 million, the amount in paragraph (2) from \$8.61 million to \$9.15 million, the amount in paragraphs (3) and (4) from \$30.335 million to \$32.225 million, and the amount in the paragraph following paragraph (4) from \$86.6 million to \$92.0 million in the instances in which the former appears.

3. In paragraph (1) of the accompanying exchange of notes increase the amount \$980,000 to \$1,070,000, and the amount \$490,000 to \$535,000.

4. It is understood that the amount of rice sold under this agreement is above and beyond the Government of Pakistan's commitment to purchase rice from free world sources (other than United States under PL 480) for delivery in calendar year 1961 which at this time amounts to 300,000 metric tons. It is also understood that Pakistan will not offer rice for export except for superior grades of rice known as Basmati, Parmal and Begmi.

If the foregoing is acceptable to your Government it is proposed that this note together with Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

William M. ROUNTREE  
Ambassador of the United States of America in Pakistan

Mr. M. Ayub  
Secretary  
Ministry of Finance  
Economic Affairs Division  
Rawalpindi

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 251.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 389, p. 332.

<sup>3</sup> See p. 338 of this volume.

## III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire de la Division des affaires économiques du Ministère des finances du Pakistan*

KARACHI (PAKISTAN)

N° 561

Signé à Rawalpindi, le 11 mars 1961

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 11 avril 1960<sup>1</sup> puis modifié les 23 septembre 1960<sup>2</sup> et 11 mars 1961<sup>3</sup>, j'ai l'honneur de proposer d'apporter à cet Accord les modifications supplémentaires suivantes :

1. À l'article premier, porter la somme prévue pour le riz de 8,7 à 13,2 millions de dollars, la somme prévue pour les frais de transport par mer de 12,5 à 13,4 millions de dollars et le total de 86,6 à 92 millions de dollars.

2. À l'article II, porter la somme indiquée au paragraphe 1 de 17,32 à 18,40 millions de dollars, la somme indiquée au paragraphe 2 de 8,61 à 9,15 millions de dollars, la somme indiquée aux paragraphes 3 et 4 de 30,335 à 32,225 millions de dollars, et la somme indiquée dans l'alinéa qui suit le paragraphe 4 de 86,6 à 92 millions de dollars.

3. Au paragraphe 1 de l'échange de notes joint à l'Accord, remplacer « 980 000 dollars » par « 1 070 000 dollars » et « 490 000 dollars » par « 535 000 dollars ».

4. Il est entendu que les quantités de riz vendues au titre du présent Accord viennent en sus de celles que le Gouvernement pakistanais s'est engagé à acheter à des pays du monde libre (autres qu'aux États-Unis dans le cadre de la loi n° 480 du Congrès des États-Unis) pour livraison en 1961, lesquelles sont à l'heure actuelle de 300 000 tonnes. Il est entendu en outre que le Pakistan n'offrira pas de riz à l'exportation si ce n'est pour les qualités supérieures dites Basmati, Parmal et Begmi.

Si votre Gouvernement accepte ce qui précède, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

William M. ROUNTREE

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan

Monsieur M. Ayub  
Secrétaire  
Division des affaires économiques  
Ministère des finances  
Rawalpindi

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 251.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 333.

<sup>3</sup> Voir p. 339 de ce volume.

## IV

*The Secretary, Economic Affairs Division, Pakistani Ministry of Finance to the American Ambassador*

GOVERNMENT OF PAKISTAN  
MINISTRY OF FINANCE  
ECONOMIC AFFAIRS DIVISION

Rawalpindi, March 11, 1961

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated March 11th 1961, containing the proposal for amendment to the Agricultural Commodities Agreement signed on April 11, 1960, as amended on September 23, 1960 and further amended on March 11th, 1961, the text of which is reproduced below :

[See note III]

I write to confirm that the foregoing sets forth the understanding of the Government of Pakistan.

Yours sincerely,

M. AYUB  
Secretary

His Excellency Mr. William M. Rountree  
Ambassador of the United States of America in Pakistan

## IV

*Le Secrétaire de la Division des affaires économiques du Ministère des finances du Pakistan  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

GOVERNEMENT PAKISTANAIS  
MINISTÈRE DES FINANCES  
DIVISION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

Rawalpindi, le 11 mars 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dans laquelle vous proposez de modifier l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 11 avril 1960 puis modifié les 23 septembre 1960 et 11 mars 1961, note dont le texte est ainsi conçu :

[*Voir note III*]

Je tiens à confirmer que telle est également l'interprétation du Gouvernement pakistanais.

Veuillez agréer, etc.

M. AYUB  
Secrétaire

Son Excellence Monsieur William M. Rountree  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan

No. 5384. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 MAY 1960<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW DELHI, 9 MARCH 1961

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 September 1961.*

I

*The American Ambassador to the Economic Secretary, Ministry of Finance of India*

AMERICAN EMBASSY

New Delhi, India, March 9, 1961

Dear Mr. Jha :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on May 4, 1960<sup>1</sup> as amended on July 29, 1960<sup>3</sup> and September 23, 1960,<sup>4</sup> providing for the financing of certain agricultural commodities under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

It is proposed that Article I of the said Agreement, as amended, be further amended by increasing the amount for cotton from \$39.6 million to \$73.2 million and that the amount of ocean transportation be increased from \$200.0 million to \$201.5 million.

It is further proposed that the dollar figures given in the following paragraphs of Article II of the said Agreement, as amended, be increased as indicated hereafter : That in paragraph 1 (a) the figure \$209,170,000 be increased to \$214,670,000; that in paragraphs 1 (b) and 1 (c) the figure \$562,765,000 be increased to \$577,565,000; and that in paragraph (2) the figure \$1,334,700,000 be increased to \$1,369,800,000.

I also refer to the exchange of notes of May 4, 1960<sup>1</sup> as amended on July 29, 1960 and September 23, 1960 with regard to the rupees accruing to uses indicated under Article II of the Agricultural Commodities Agreement of that date and propose that the dollar figures given in paragraph 1 (ii) be increased by \$1.8 million to \$68,555,000.

Imports of cotton under Title I shall be over and above usual commercial imports from free world sources during United States fiscal year 1962 of not less than 350,000 bales (480 lbs. net weight).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 376, p. 279.

<sup>2</sup> Came into force on 9 March 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 384, p. 386.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 389, p. 336.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5384. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 4 MAI 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NEW DELHI, 9 MARS 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 septembre 1961.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire à l'économie du Ministère des finances de l'Inde*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

New Delhi (Inde), le 9 mars 1961

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 4 mai 1960<sup>1</sup> puis modifié les 29 juillet<sup>3</sup> et 23 septembre 1960<sup>4</sup>, Accord qui prévoit le financement de l'achat de certains produits agricoles dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

Je propose d'apporter à l'article premier dudit Accord, déjà modifié, les modifications supplémentaires suivantes : porter le chiffre indiqué pour le coton de 39,6 millions à 73,2 millions de dollars et le chiffre indiqué pour les frais de transport par mer de 200 millions à 201,5 millions de dollars.

Je propose en outre de majorer comme suit les chiffres en dollars indiqués dans les paragraphes ci-après de l'article II dudit Accord : au paragraphe 1, *a*, porter le chiffre de 209 170 000 dollars à 214 670 000 dollars; aux paragraphes 1, *b*, et 1, *c*, porter le chiffre de 562 765 000 dollars à 577 565 000 dollars; au paragraphe 2, porter le chiffre de 1 milliard 334 700 000 dollars à 1 milliard 369 800 000 dollars.

Me référant d'autre part à l'échange de notes du 4 mai 1960<sup>5</sup>, modifié les 29 juillet et 23 septembre 1960, où il est question des roupies à affecter aux usages indiqués à l'article II de l'Accord du 4 mai 1960, je propose que le chiffre en dollars indiqué à l'alinéa ii du paragraphe 1 soit majoré de 1,8 million et porté à 68 555 000 dollars.

Le coton importé dans le cadre du titre I le sera en sus des importations normales en provenance du monde libre effectuées pendant l'exercice américain 1962, lesquelles seront d'au moins 350 000 balles (d'un poids net de 480 livres).

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, p. 279.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 mars 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 384, p. 387.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 337.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, p. 279.

With respect to the use of rupees provided for under Article II, sub-paragraph (A) of paragraph one, the Government of India will provide, on the request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion of the rupee equivalent of up to \$500,000 into currencies other than United States dollars to be used in connection with educational exchange programs between other countries and the United States of America, at a rate not to exceed the rupee equivalent of \$250,000 per year beginning with United States fiscal year 1961-62.

If you concur in the foregoing, I propose that this note and your affirmative reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your note in reply.

Sincerely yours,

Ellsworth BUNKER

Mr. L. K. Jha  
Secretary  
Department of Economic Affairs  
Ministry of Finance  
Government of India  
New Delhi

II

*The Economic Secretary, Ministry of Finance of India to the American Ambassador*

ECONOMIC SECRETARY  
MINISTRY OF FINANCE  
NEW DELHI

March 9, 1961

Dear Mr. Ambassador :

I have received your letter dated the 9th March, 1961 reading as follows :

[See note I]

I confirm that the understanding set forth in the above quoted letter is acceptable to the Government of India. I agree that your letter together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments effective on the date of this reply.

Yours sincerely,

L. K. JHA

H. E. Mr. Ellsworth Bunker  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
New Delhi



Pour ce qui est de l'utilisation des sommes en roupies dont traite l'article II, paragraphe 1, *a*, le Gouvernement indien, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, facilitera la conversion, en devises autres que le dollar des États-Unis, de l'équivalent en roupies de 500 000 dollars au maximum, pour servir à financer des programmes d'échanges culturels entre les États-Unis d'Amérique et des pays tiers, et ce par tranches annuelles de 250 000 dollars au maximum, en roupies, à partir de l'exercice américain 1961-1962.

Si vous acceptez ce qui précède, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Ellsworth BUNKER

Monsieur L. K. Jha  
Secrétaire  
Département des affaires économiques  
Ministère des finances  
Gouvernement indien  
New Delhi

## II

*Le Secrétaire à l'économie du Ministère des finances de l'Inde à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE SECRÉTAIRE À L'ÉCONOMIE  
MINISTÈRE DES FINANCES  
NEW DELHI

Le 9 mars 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que les termes de la lettre précitée ont l'agrément du Gouvernement indien. J'accepte que votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

L. K. JHA

Son Excellence Monsieur Ellsworth Bunker  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
New Delhi

No. 5674. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO THE LOAN OF VESSELS TO PERU. LIMA, 12 AND 26 FEBRUARY 1960<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE LOAN OF AN ADDITIONAL VESSEL TO PERU. WASHINGTON, 27 AND 28 DECEMBER 1960

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 September 1961.*

I

*The Secretary of State to the Peruvian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 27, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed at Lima on February 12 and 26, 1960,<sup>1</sup> which provides for the loan of naval vessels by the Government of the United States of America to the Government of the Republic of Peru.

I have been authorized to inform you that the Government of the United States of America is now prepared to make available from the reserve fleet on a loan basis the following additional vessel pursuant to your Government's request :

1 destroyer of the *Lavalette* (ex- *Fletcher*) class.

I have the honor to propose the following understandings on this subject :

1. The destroyer described above is loaned to the Government of the Republic of Peru under the terms and conditions of the Agreement effected by an exchange of notes signed at Lima on February 12 and 26, 1960, and is added to the annex thereof.

2. In addition to the terms and conditions contained in the above-mentioned Agreement, the following terms and conditions shall also be applicable to the destroyer loaned pursuant hereto :

a. The Government of the Republic of Peru agrees to pay the Government of the United States of America (1) the cost of such outfitting, repairs, and overhauling or rehabilitation as may be requested by the Government of the Republic of Peru and furnished by the Government of the United States of America to render the destroyer operable, and (2) the fair value and installation costs of any equipment or

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 394, p. 141.

<sup>2</sup> Came into force on 28 December 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5674. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF AU PRÊT D'UNITÉS NAVALES AU PÉROU. LIMA, 12 ET 26 FÉVRIER 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF AU PRÊT D'UN NAVIRE SUPPLÉMENTAIRE AU PÉROU. WASHINGTON, 27 ET 28 DÉCEMBRE 1960

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 septembre 1961.*

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Pérou*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 27 décembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signées à Lima les 12 et 26 février 1960<sup>1</sup>, relatif au prêt, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'unités navales au Gouvernement de la République péruvienne.

Je suis chargé de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est maintenant disposé, comme suite à la demande du Gouvernement péruvien, à mettre à la disposition de ce Gouvernement, à titre de prêt, le navire supplémentaire ci-après, prélevé sur sa flotte de réserve :

I destroyer du type *Lavalette* (anciennement *Fletcher*).

J'ai l'honneur de proposer à ce sujet les arrangements suivants :

1. Le destroyer mentionné ci-dessus est prêté au Gouvernement de la République péruvienne conformément aux clauses et conditions de l'Accord conclu par un échange de notes signées à Lima les 12 et 26 février 1960, et sera porté à l'annexe dudit Accord.

2. Outre les clauses et conditions figurant dans l'Accord susmentionné, les clauses et conditions suivantes seront également applicables au destroyer prêté au titre de la présente note :

a) Le Gouvernement de la République péruvienne accepte de payer au Gouvernement des États-Unis d'Amérique 1) le coût des travaux d'armement, de réparation, de vérification ou de remise en état qui seront demandés par le Gouvernement de la République péruvienne et fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour rendre le destroyer utilisable, et 2) le prix équitable et les frais d'installation de

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 394, p. 141.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 décembre 1960 par l'échange desdites notes.

material which is placed on board at the request of the Government of the Republic of Peru and which is additional to or substituted for normal allowances. The Government of the Republic of Peru agrees that any and all such payments to the Government of the United States of America shall be in accordance with the Mutual Security Act of 1954, acts amendatory and supplementary thereto, and appropriation acts thereunder.

- b. If the destroyer is returned to the Government of the United States of America at its request prior to the expiration of the initial five year period provided for, the Government of the United States of America will consult with the Government of the Republic of Peru with respect to such compensation to the Government of the Republic of Peru for costs paid by the latter Government pursuant to paragraph 2a of this note as may be authorized by the laws of the United States in effect at that time.
- c. To the extent that outfitting, repairs, overhauling or rehabilitation to render this destroyer operable takes place subsequent to delivery to the Government of the Republic of Peru, that Government undertakes, in connection with paragraph 7 of the Agreement effected by an exchange of notes signed at Lima on February 12 and 26, 1960, to return the destroyer and its equipment and appliances in the same condition, reasonable wear and tear excepted, as when such outfitting, repairs, overhauling or rehabilitation was completed.

I further have the honor to propose that if the foregoing understandings are acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments that this destroyer is loaned to the Government of the Republic of Peru on the terms and conditions provided hereunder, and the present Agreement shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :  
Wymberley DER. COERR

His Excellency Fernando Berckemeyer  
Ambassador of Peru

## II

### *The Peruvian Ambassador to the Secretary of State*

PERUVIAN EMBASSY  
WASHINGTON 6, D. C.

No. 5-3-M/201

December 28, 1960

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated December 27, 1960, the text of which reads as follows :

[See note I]

tout équipement ou matériel placé à bord sur la demande du Gouvernement de la République péruvienne pour compléter ou remplacer l'équipement normal. Le Gouvernement de la République péruvienne accepte d'effectuer ces versements au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, aux lois qui la modifient ou la complètent et aux lois budgétaires y relatives.

- b) Si le destroyer est restitué au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sur sa demande, avant l'expiration de la période initiale de cinq ans, le Gouvernement des États-Unis se concertera avec le Gouvernement de la République péruvienne au sujet de l'indemnité qui pourra être versée au Gouvernement péruvien, dans les limites autorisées par les lois alors en vigueur aux États-Unis, pour les dépenses effectuées par le Gouvernement de la République péruvienne en application de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de la présente note.
- c) Dans la mesure où les travaux d'armement, de réparation, de vérification ou de remise en état nécessaires pour rendre ce destroyer utilisable auront lieu après la remise du navire au Gouvernement de la République péruvienne, ce Gouvernement s'engage, eu égard au paragraphe 7 de l'Accord conclu par un échange de notes signées à Lima les 12 et 26 février 1960, à restituer le destroyer, son équipement et ses installations dans un état identique à celui où il se trouvait lorsque ces travaux d'armement, de réparation, de vérification ou de remise en état ont été exécutés, compte tenu de l'usure et des avaries normales.

J'ai en outre l'honneur de proposer que, si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord en vue du prêt de ce destroyer au Gouvernement de la République péruvienne aux clauses et conditions de la présente note et que cet Accord entre en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
Wymberley DER. COERR

Son Excellence Monsieur Fernando Berckemeyer  
Ambassadeur du Pérou

## II

*L'Ambassadeur du Pérou au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU PÉROU  
WASHINGTON 6 (D. C.)

N° 5-3-M/201

Le 28 décembre 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 27 décembre 1960, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

In reply, I further have the honor to inform Your Excellency of the concurrence of the Peruvian Government in the foregoing; and therefore this note and Your Excellency's note dated December 27, 1960, shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments which shall enter into force today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

F. BERCKEMEYER

His Excellency Christian A. Herter  
Secretary of State  
Washington, D. C.

En réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement péruvien est d'accord avec ce qui précède et que, de ce fait, la présente note et la note de Votre Excellence en date du 27 décembre 1960 seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

F. BERCKEMEYER

Son Excellence Monsieur Christian A. Herter  
Secrétaire d'État  
Washington (D. C.)

No. 5773. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SEOUL, ON 28 DECEMBER 1960<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SEOUL, 17 MARCH 1961

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 September 1961.*

I

*The American Ambassador to the Korean Minister of Reconstruction*

No 1011

Seoul, March 17, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed on December 28, 1960,<sup>1</sup> between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea and in particular to Article II of the Agreement concerning the use of hwan accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement.

I have the honor to propose that, in view of the change in the exchange system of the Republic of Korea which became effective February 2, 1961, the following amendments be made in the text of Article II :

1. In sub-paragraph 1, change \$5.9 million to \$3.51 million.
2. In sub-paragraph 2, change \$1,500,000 to \$770,000.
3. In sub-paragraph 3, change \$27.7 million to \$30.82 million.
4. In the last paragraph, substitute 10 percent for 17 percent, substitute 2.2 percent for 4 percent, and substitute 87.8 percent for 79 percent.

If Your Excellency concurs in the foregoing, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments and enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter P. McCONAUGHY

His Excellency Tae Wan-Son  
Minister of Reconstruction  
Seoul

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 402, p. 3, and Vol. 405.

<sup>2</sup> Came into force on 17 March 1961 by the exchange of the said notes.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5773. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SÉOUL, LE 28 DÉCEMBRE 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SÉOUL, 17 MARS 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 septembre 1961.*

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de la reconstruction de la République de Corée*

N° 1011

Séoul, le 17 mars 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée ont conclu le 28 décembre 1960<sup>1</sup>, et en particulier à l'article II, qui traite de l'utilisation par le Gouvernement des États-Unis des hwans acquis par ce Gouvernement à la suite des ventes effectuées conformément à l'Accord.

Étant donné la réforme du régime des changes intervenue dans la République de Corée le 2 février 1961, je propose d'apporter au texte de l'article II les modifications suivantes :

1. À l'alinéa 1, remplacer 5,9 millions de dollars par 3,51 millions de dollars.
2. À l'alinéa 2, remplacer 1 500 000 dollars par 770 000 dollars.
3. À l'alinéa 3, remplacer 27,7 millions de dollars par 30,82 millions de dollars.
4. Dans le dernier alinéa, remplacer 17 p. 100 par 10 p. 100, 4 p. 100 par 2,2 p. 100 et 79 p. 100 par 87,8 p. 100.

Si Votre Excellence accepte ce qui précède, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Walter P. McCONAUGHY

Son Excellence Monsieur Tae Wan-Son  
Ministre de la reconstruction  
Séoul

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 3, et vol. 405.

<sup>2</sup> En ré en vigueur le 17 mars 1961 par l'échange desdites notes.

## II

*The Korean Minister of Reconstruction to the American Ambassador*

MINISTRY OF RECONSTRUCTION  
REPUBLIC OF KOREA  
SEOUL, KOREA

March 17, 1961

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter, No. 1011, of March 17, 1961, concerning the Agricultural Commodities Agreement signed on December 28, 1960, between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea and in particular to Article II of the Agreement concerning the use of hwan accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement.

I have the honor to accept that, in view of the change in the exchange system of the Republic of Korea which became effective February 2, 1961, the following amendments be made in the text of Article II :

*[See note I]*

I have the honor to assure you that the Government of the Republic of Korea concurs in the foregoing and to confirm that your note and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments and enter into force on the date of present note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

TAE WAN-SON  
Minister of Reconstruction

His Excellency Walter P. McConaughy  
Ambassador of the United States  
Seoul

## II

*Le Ministre de la reconstruction de la République de Corée à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DE LA RECONSTRUCTION  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
SÉOUL

Le 17 mars 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 1011 en date de ce jour, concernant l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée ont conclu le 28 décembre 1960, et en particulier l'article II qui traite de l'utilisation par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique des hwans acquis par ce Gouvernement à la suite des ventes effectuées conformément à l'Accord.

Étant donné la réforme du régime des changes intervenue dans la République de Corée le 2 février 1961, j'accepte d'apporter à l'article II les modifications suivantes :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous donner l'assurance que le Gouvernement de la République de Corée accepte ce qui précède et à confirmer que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

TAE WAN-SON  
Ministre de la reconstruction

Son Excellence Monsieur Walter P. McConaughy  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Séoul

